



CHAPITRE 263

LOI CONCERNANT LE NOTARIAT

CHAPTER 263

AN ACT RESPECTING THE NOTARIAL PROFESSION

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Code du notariat*. S. R. 1925, c. 211, a. 1; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.*

1. This act may be cited as the *Notarial Code*. R. S. 1925, c. 211, s. 1; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.*

SECTION I

DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES

Textes.

2. S'il se rencontre une différence entre les textes français et anglais du présent code, le texte français prévaut. S. R. 1925, c. 211, a. 2; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

2. When there is any difference between the French and English texts of this code the French text shall prevail. R. S. 1925, c. 211, s. 2; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Interpré-
tation.

3. Sauf ce qui est dit en l'article 126, les mots "notaire" ou "notaire en exercice" employés dans le présent code signifient un notaire inscrit sur le tableau de son ordre. S. R. 1925, c. 211, a. 3; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

3. Saving what is mentioned in section 126, the words "practising notary" or "notary", made use of in this code, mean a notary entered on the roll of the Order. R. S. 1925, c. 211, s. 3; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

"No-
taire."

4. Pour exprimer leur qualité officielle, les notaires s'intitulent "notaire".

4. For the purpose of describing his official quality every notary shall style himself "Notary."

"Ordre
des no-
taires."

Les notaires ayant le droit d'exercer leur profession et inscrits sur le tableau constituent un corps professionnel désigné sous le titre de "l'Ordre des notaires". S. R. 1925, c. 211, a. 4; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The notaries entitled to practise their profession who are entered on the roll constitute a professional body designated by the title of "Order of Notaries". R. S. 1925, c. 211, s. 4; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

SECTION II

DES FONCTIONS DES NOTAIRES—DE LEURS DROITS ET PRIVILÈGES

Fonctions.

5. Les notaires sont des officiers publics

*N.B.—Les renvois à la fin des articles se rapportent au chapitre 211 des Statuts refondus, 1925, comme il est remplacé par la loi 23 George V, chapitre 80.

DIVISION II

FUNCTIONS, RIGHTS AND PRIVILEGES OF NOTARIES

5. Notaries are public officers, whose

*N.B.—The references at the end of the sections relate to chapter 211 of the Revised Statutes, 1925, as replaced by the act 23 George V, chapter 80.

dont la principale fonction est de rédiger et recevoir les actes et contrats auxquels les parties doivent ou veulent faire donner le caractère d'authenticité attaché aux actes de l'autorité publique, et pour en assurer la date, en conserver le dépôt, en délivrer des copies ou extraits.

chief duty it to draw up and execute deeds and contracts, to which the parties are bound or desire to give the character of authenticity attached to acts entered into under public authority, to assure the date thereof, to have and preserve the same in safe keeping, and to deliver copies thereof or extracts therefrom.

Jurisdiction.

Ils sont institués à vie avec juridiction concurrente dans toute la province.

Notaries are appointed for life, with concurrent jurisdiction throughout the Province.

Jurisdiction.

Actes hors de la prov.

Les actes reçus par eux en dehors de la province sont authentiques lorsque leur objet est un immeuble ou des droits réels situés dans la province, ou lorsque la partie, ou les parties, ou quelqu'une d'elles, ont leur domicile dans la province. S. R. 1925, c. 211, a. 5; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Deeds received by them outside of the Province are authentic when their object is an immovable or real rights within the Province, or when the domicile of the party or parties, or any one of them, is in the Province. R. S. 1925, c. 211, s. 5; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Deeds outside Province.

Procédures re: partage et licitation.

6. Les notaires ont et ont toujours eu le droit de faire les procédures nécessaires: a) à un partage volontaire et b) à une licitation volontaire de biens dont des personnes frappées d'incapacités légales ou des absents sont propriétaires par indivis, pourvu que tous les autres copropriétaires majeurs aient été d'accord avec les tuteurs ou curateurs de ces personnes ou absents, pour procéder de cette façon. Dans ces cas, il a toujours été légal de procéder par voie de requête au lieu de le faire par voie d'action. S. R. 1925, c. 211, a. 6; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

6. Notaries have and always have had the right to take the proceedings necessary: (a) for a voluntary partition, and (b) for a voluntary licitation of property in which persons suffering legal incapacity or absentees have an undivided interest as co-proprietors, provided that all the other co-proprietors of age have agreed with the tutors or curators of such persons or absentees to proceed in this way. In such cases, it has always been legal to proceed by petition instead of by suit. R. S. 1925, c. 211, s. 6; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Partition and licitation proceedings.

Protection.

7. Les notaires sont sous la sauvegarde de la loi et protégés dans l'exécution de leurs devoirs professionnels. S. R. 1925, c. 211, a. 7; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

7. Notaries are under the safeguard of the law, and are protected in the performance of their professional duties. R. S. 1925, c. 211, s. 7; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Protection.

Secret professionnel.

8. L'article 332 du Code de procédure civile s'applique aux notaires. S. R. 1925, c. 211, a. 8; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

8. Article 332 of the Code of Civil Procedure shall apply to notaries. R. S. 1925, c. 211, s. 8; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Prof. secrecy.

Privilege.

9. Les notaires ne sont tenus d'accepter aucune charge municipale ou scolaire. S. R. 1925, c. 211, a. 9; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

9. No notary need accept any municipal or school office. R. S. 1925, c. 211, s. 9; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Privilege.

Effets insaisissables.

10. Outre les exemptions décrétées par l'article 599 du Code de procédure civile, les greffes des notaires, les greffes dont ils peuvent être cessionnaires, leurs coffres de sûreté et leurs livres de droit sont insaisissables. S. R. 1925, c. 211, a. 10; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

10. In addition to the exemptions mentioned in Article 599 of the Code of Civil Procedure, the records of notaries, the notarial records of which they are the assignees, and their safes and law books are not liable to seizure. R. S. 1925, c. 211, s. 10; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Records not seizable.

- Secret.** **11.** Un notaire qui reçoit un acte n'est pas tenu de déclarer aux parties contractantes un fait dont il a connaissance.
- Pas de garantie.** **11.** A notary, who passes a deed, is not obliged to inform the contracting parties of any fact within his knowledge.
- 11.** With the exception of his own acts, he is not the warrantor of anything recited in the deed being passed before him; he is not even bound to declare debts evidenced by documents previously passed before him. R. S. 1925, c. 211, s. 11; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Rémunération.** **12.** Les notaires ont droit à des émoluments ou honoraires pour les actes qu'ils reçoivent et les services professionnels qu'ils rendent, en sus de leurs frais et déboursés. S. R. 1925, c. 211, a. 12; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 12.** Notaries are entitled to emoluments or fees for the deeds which they execute, and the professional services they render, over and above their costs and expenses. R. S. 1925, c. 211, s. 12; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Tarif.** **13.** Ces honoraires sont réglés par les tarifs établis conformément aux prescriptions du présent code, et, dans le cas de doute, ou à défaut de dispositions du tarif applicables à un cas particulier, par évaluation faite devant le tribunal par un ou des membres de la profession.
- 13.** Such fees shall be regulated by the tariffs made in accordance with the provisions of this code, and, in case of doubt, or, in default of any provision of the tariff applicable to the particular case, by valuation before the court by one or more members of the profession.
- Taxation.** Néanmoins la chambre des notaires peut édicter par règlement la taxation de ces honoraires. Le règlement en détermine le mode, les conditions et le coût. Cette taxation lie les parties qui y ont consenti. S. R. 1925, c. 211, a. 13; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 13.** The Board of Notaries may, nevertheless, by by-law, provide for the taxing of such fees. The by-law shall determine the manner, conditions and cost thereof. Such taxation shall bind the parties who have consented thereto. R. S. 1925, c. 211, s. 13; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Services prof.** **14.** Parmi les services professionnels susceptibles d'émoluments ou honoraires, sont compris, entre autres, les voyages, vacations, consultations écrites ou verbales, et examens de pièces et papiers, négociations de prêts, et autres actes ou démarches dont la rémunération est fixée dans le tarif des honoraires des notaires de la province de Québec. S. R. 1925, c. 211, a. 14; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 14.** Professional services for which emoluments or fees may be charged include, among others, travelling attendance written or verbal consultations, and examination of deeds and papers, negotiation of loans and other acts or proceedings for which the remuneration is fixed in the tariff of notarial fees in the Province of Quebec. R. S. 1925, c. 211, s. 14; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Preuve.** **15.** Les notaires sont crus à leur serment quant à la réquisition, à la nature et à la durée des services par eux rendus; mais ce serment peut être contredit comme tout autre témoignage. S. R. 1925, c. 211, a. 15; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 15.** The oath of the notary shall be admitted as to the notarial services having been required, and the nature and duration of the services rendered; but such oath may be contradicted in the same manner as any other testimony. R. S. 1925, c. 211, s. 15; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Droit exclusif.** **16.** Personne autre qu'un notaire en exercice ou un avocat inscrit sur le tableau de son ordre ne peut dresser ou rédiger contre paiement des actes sous seing privé
- 16.** No person other than a practising notary or an advocate on the roll of advocates may draw up or prepare, for payment, writings under private signature

affectant les immeubles et requérant l'enregistrement et passés dans une municipalité où il y a tel notaire ou avocat y résidant depuis six mois. S. R. 1925, c. 211, a. 16; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

(*sous seing privé*) affecting immoveables and requiring to be registered, and passed in a municipality wherein there is such a notary or advocate, resident during the preceding six months. R. S. 1925, c. 211, s. 16; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Paiement des frais.

17. Les parties aux actes reçus par un notaire sont tenues solidairement au paiement de ses frais et honoraires. S. R. 1925, c. 211, a. 17; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

17. Parties to deeds executed before a notary shall be jointly and severally liable for his disbursements and fees. R. S. 1925, c. 211, s. 17; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Pas de présomption.

18. La remise des copies, extraits, titres ou actes quelconques, n'est pas censée être une présomption de paiement des frais et honoraires du notaire. S. R. 1925, c. 211, a. 18; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

18. The furnishing of copies, extracts, title-deeds or deeds of any nature whatsoever shall not be considered a presumption of the payment of the costs and fees of the notary. R. S. 1925, c. 211, s. 18; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Paiement préalable.

19. Nonobstant l'article 68, tant que la première copie d'un acte n'est pas délivrée, un notaire n'est pas tenu de délivrer une copie ou un extrait d'un acte ou d'une annexe ou d'en donner communication, si les honoraires pour la minute ne sont pas acquittés ou si la prescription n'est pas alors acquise.

19. Notwithstanding section 68, so long as the first copy of a deed has not been delivered, no notary is bound to furnish copies of or extracts from a deed or an annex, or to grant communication thereof, if he has not been paid his fees for drawing up the original minute, or if at the time prescription has not been acquired.

Droit de rétention.

Le notaire a le droit de retenir les dossiers et autres documents de ceux qui sont tenus au paiement de ses frais et honoraires, conformément à l'article 17, tant que le paiement n'en a pas été effectué. S. R. 1925, c. 211, a. 19; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The notary has the right to retain the papers and other documents of those bound for the payment of his disbursements and fees under section 17, so long as payment of the same has not been effected. R. S. 1925, c. 211, s. 19; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

SECTION III

DES DEVOIRS DES NOTAIRES

§ 1.—*De leurs devoirs généraux*

Principaux devoirs.

20. Les principaux devoirs des notaires, outre ceux indiqués ci-dessus ou qui peuvent se trouver dans d'autres dispositions du présent code, sont:

1° D'avoir un local convenable où ils tiennent leur étude et où ils gardent leurs minutes, répertoire et index en bon état de conservation, dans une voûte ou un coffre de sûreté à l'épreuve du feu et de l'humidité;

2° De tenir dans leur étude, à la disposition du public, le tableau des interdits et des personnes assistées d'un conseil judi-

DIVISION III

DUTIES OF NOTARIES

§ 1.—*General Duties*

20. The chief duties of a notary in addition to those above mentioned, or which may be contained in any other provisions of this code, are:

1. To have a suitable place for his office and to keep his minutes, repertory and index in a proper state of preservation in a fire-proof and damp-proof vault or safe;

2. To keep in his office, available to the public, the list of interdicted persons and of persons assisted by a judicial advisor,

ciaire, tel qu'envoyé par le greffier ou le protonotaire de leur district;

3° De faire les déclarations requises par la loi;

4° De tenir leurs répertoires et index en la forme ci-après décrétée;

5° De payer la contribution annuelle;

6° De se soumettre aux ordres et règlements de la chambre;

7° D'accepter la charge de membre ou d'officier de la chambre;

8° D'éviter toute cause de différend et de conserver la plus parfaite courtoisie dans leurs rapports entre eux;

9° De garder les secrets d'office confiés par les parties;

10° D'observer, dans l'exercice de leur profession, les règles de la probité et de l'impartialité la plus scrupuleuse;

11° De tenir une comptabilité régulière de toutes les sommes d'argent qu'ils ont reçues ou perçues pour autrui en leur qualité de notaires;

12° D'observer les prescriptions du tarif en vigueur.

Sanctions. La chambre des notaires peut établir par règlement des sanctions à toute contravention commise par un notaire en prêtant son ministère à un prix autre que celui établi par le tarif. S. R. 1925, c. 211, a. 20; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

§ 2.—*Du tableau des interdits*

Publicité. **21.** Les notaires doivent tenir dans leur étude, à la disposition du public, après la notification qu'est obligé de leur faire, sans délai et gratuitement, le greffier ou le protonotaire du district où ils tiennent leur étude, un tableau des personnes interdites ou assistées d'un conseil judiciaire. S. R. 1925, c. 211, a. 21; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

§ 3.—*Des répertoires et index*

Actes en minute. **22.** Les notaires doivent avoir et tenir en bon ordre et en bon état de conservation un répertoire des actes qu'ils reçoivent en minute, dans lequel ils entrent consécutivement dès leur clôture la date et le numéro des actes, leur nature ou espèce et les noms des parties. S. R. 1925, c. 211, a. 22; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 1.

as sent by the clerk or prothonotary of his district;

3. To make the declarations required by law;

4. To keep his repertory and index in the form hereinafter prescribed;

5. To pay the annual subscription;

6. To submit to the orders and by-laws of the Board;

7. To accept the office of member or officer of the Board;

8. To avoid all occasions of dispute, and to maintain the most perfect courtesy in his relations with other notaries;

9. To keep secret the confidences made to him professionally;

10. To observe, in the practice of his profession, the rules of the most scrupulous honesty and impartiality;

11. To keep a regular account of all sums of money received or collected by him for others, in his capacity of notary;

12. To comply with the provisions of the tariff in force.

The Board of Notaries may, by by-law, establish penalties for any infraction committed by a notary by giving his services for fees other than those fixed in the tariff. R. S. 1925, c. 211, s. 20; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

§ 2.—*Roll of Interdicted Persons*

Publicité. **21.** Every notary shall keep, in his office, available to the public, after receipt of the notice which the clerk or prothonotary of the district, wherein he keeps his office, is bound to give him without delay and gratuitously, a roll of all persons, who are either interdicted, or to whom a judicial adviser has been appointed. R. S. 1925, c. 211, s. 21; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

§ 3.—*Repertories and Indexes*

Deeds—en minute. **22.** Notaries shall have and keep in good order and in a proper state of preservation a repertory of all deeds passed by them *en minute*, in which they shall enter, consecutively upon their execution, the date, the number, and the nature or character of such deeds and the names of the parties. R. S. 1925, c. 211, s. 22; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 1.

- Index.** **23.** Les notaires doivent, avec le même soin, tenir et conserver un index au répertoire. S. R. 1925, c. 211, a. 23; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **23.** With the same care, notaries must make and preserve an index to the repository. R. S. 1925, c. 211, s. 23; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. **Index.**
- Répertoire spécial.** **24.** Il est permis aux notaires d'avoir un répertoire spécial, avec ou sans index, à leur choix, pour les notes et les protêts de lettres de change, de billets et autres effets de commerce. S. R. 1925, c. 211, a. 24; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 2. **24.** Notaries may keep a special repository, with or without an index, as they choose, for notings and protests of bills of exchange and notes and other negotiable instruments. R. S. 1925, c. 211, s. 24; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 2. **Special repository.**
- Numérotage.** **25.** Les actes entrés dans ce répertoire portent une série de numéros différente de celle des numéros qui doivent être entrés dans le répertoire et l'index ordinaires. S. R. 1925, c. 211, a. 25; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **25.** The deeds entered in such repository shall bear a series of numbers different from those which are to be entered in the ordinary repository and index. R. S. 1925, c. 211, s. 25; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. **Numbering.**

SECTION IV

DIVISION IV

DE L'INHABILITÉ ET DE L'INCAPACITÉ
DES NOTAIRES

DISABILITIES AND DISQUALIFICATIONS OF
NOTARIES

- Étude.** **26.** Un notaire ne peut tenir son étude dans les bureaux des protonotaires, shérifs, régistrateurs, dans ceux de l'administration publique, ou dans tout autre lieu que la chambre ne juge pas convenable. S. R. 1925, c. 211, a. 26; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **26.** No notary shall keep his office in the office of a prothonotary, a sheriff or a registrar, in a public administration building, or in any other place which the Board deems unsuitable. R. S. 1925, c. 211, s. 26; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. **Office.**
- Incompatibilités.** **27.** La profession de notaire est incompatible avec celle d'avocat, de médecin, d'arpenteur ou de ministre d'un culte. S. R. 1925, c. 211, a. 27; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **27.** The profession of notary is incompatible with that of advocate, physician, land surveyor or minister of religion. R. S. 1925, c. 211, s. 27; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. **Incompatibility.**
- Dépôt des greffes.** **28.** Le notaire qui se fait recevoir avocat, médecin ou arpenteur, ou entre dans les ordres sacrés, ou devient ministre d'une religion quelconque, ne peut plus exercer la profession de notaire et doit déposer ou céder ses greffes sans délai. S. R. 1925, c. 211, a. 28; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **28.** No notary who becomes an advocate, physician or land surveyor, or enters holy orders or becomes a minister of any religious denomination whatever, may continue to practise the profession of notary, and he must deposit or transfer his records without delay. R. S. 1925, c. 211, s. 28; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. **Deposit of records.**
- Charges incompatibles.** **29.** L'exercice de la profession de notaire est aussi interdit au notaire nommé shérif, député-shérif, protonotaire, député-protonotaire, régistrateur ou député-régistrateur, percepteur des droits sur les successions pour la province à Québec et percepteur du revenu de la province à Montréal, secrétaire-trésorier ou inspecteur nommés conformément à l'article 147. S. R. 1925, c. 211, a. 29; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **29.** Notaries, who are appointed sheriffs, deputy-sheriffs, prothonotaries, deputy-prothonotaries, registrars, or deputy-registrars, Collector of Succession Duties for the Province at Quebec, or Collector of Provincial Revenue at Montreal, or secretary-treasurer or inspector under section 147, are also forbidden to practise the profession of notary. R. S. 1925, c. 211, s. 29; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. **Incompatible appointments.**

- Minutes.** **30.** Tout notaire nommé à l'une des charges mentionnées en l'article 29, quelle que soit la date de sa nomination, peut néanmoins conserver ses minutes, répertoire et index et en délivrer des copies et extraits authentiques. **30.** Any notary appointed to one of the offices mentioned in section 29, whatever may be the date of his appointment, may, however, keep his minutes, repertory and index, and deliver authentic copies thereof or extracts therefrom. **Minutes.**
- Actes non authentiques.** Les actes reçus, à compter de sa nomination, par le notaire que sa charge rend inhabile à exercer la profession de notaire en vertu des articles 27, 28 et 29 de ce code, ou en vertu des règlements que la chambre peut décréter conformément au paragraphe 3 de l'article 166, ne sont pas authentiques et ne peuvent valoir que comme actes sous seing privé, aux termes de l'article 1221 du Code civil. S. R. 1925, c. 211, a. 30; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **The deeds executed by a notary, after the date of his appointment to an office which renders him incapable of practising the notarial profession under sections 27, 28 and 29 of this code, or under the by-laws which the Board may enact in conformity with paragraph 3 of section 166, are not authentic and can only avail as private writings, within the meaning of Article 1221 of the Civil Code. R. S. 1925, c. 211, s. 30; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Deeds not authentic.**
- Contribution exigible.** **31.** Le notaire reçu avocat, médecin ou arpenteur, ou nommé à l'une des charges mentionnées dans l'article 29, ou qui entre dans les ordres sacrés, ou devient ministre d'une religion quelconque, reste sujet à la contribution à la chambre des notaires, jusqu'à ce qu'il ait donné au secrétaire-trésorier de la chambre un avis de sa réception ou de sa nomination accompagné d'un certificat du dépôt ou de la cession de ses greffes. S. R. 1925, c. 211, a. 31; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **31.** A notary who has been admitted to the profession of advocate, physician or land surveyor, or appointed to one of the offices mentioned in section 29, or who takes holy orders or becomes a minister of any religion whatsoever, shall continue to be liable to pay the subscription to the Board of Notaries, until he has given notice to the secretary-treasurer of the Board of his admission or appointment, together with a certificate of the deposit or transfer of his records. R. S. 1925, c. 211, s. 31; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Subscription.
- Reprise de l'exercice.** **32.** Le notaire nommé à l'une des charges mentionnées aux articles 28 et 29, peut, s'il ne doit rien à la chambre et s'il n'a aucune peine disciplinaire à subir, reprendre l'exercice de sa profession, lorsque son incapacité n'existe plus. Il doit transmettre au secrétaire-trésorier un avis à cet effet. **32.** Any notary, appointed to any one of the offices mentioned in sections 28 and 29, may, if he owes nothing to the Board and has no disciplinary penalty to undergo, resume the practice of his profession, so soon as his incapacity has ceased. He shall transmit a notice to that effect to the secretary-treasurer of the Board. **Resumption of practice.**
- Idem.** Il en est de même de tout notaire qui a cessé volontairement d'exercer et qui veut être réadmis. **The same rule shall apply to any notary who has voluntarily ceased practising, and who wishes to resume the practice of his profession. Idem.**
- Consentement.** Néanmoins le notaire qui a cédé ses minutes, répertoire et index à un autre notaire ne peut reprendre l'exercice de la profession dans le même district judiciaire sans le consentement de la chambre. **Nevertheless, a notary who has assigned his minutes, repertory and index to another notary cannot resume the practice of his profession in the same judicial district without the consent of the Board. Consent.**
- Démis-sionnaire.** Des dispositions spéciales sont établies à l'article 110 pour le notaire démissionnaire. (Formule 1). S. R. 1925, c. 211, a. 32; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **Special provisions are established in section 110 for a notary resigning. (Form 1). R. S. 1925, c. 211, s. 32; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Resignation.**

Exercice
illégal.

33. Tout notaire inhabile à exercer selon les dispositions de ce code, qui exerce directement ou indirectement sa profession, soit seul, soit conjointement avec un notaire en exercice, ou a part aux honoraires de ce dernier, ou s'en fait faire l'abandon, est censé exercer illégalement la profession de notaire, et est passible, en sus des peines disciplinaires, d'une amende de pas moins de vingt-cinq dollars et de pas plus de soixante-quinze dollars pour chaque contravention, recouvrable en la manière indiquée dans l'article 247.

Idem.

Le notaire en exercice qui exerce directement ou indirectement sa profession avec un notaire inhabile, suivant les dispositions de l'alinéa précédent, ou abandonne à ce dernier ses honoraires, en tout ou en partie, est passible des peines disciplinaires prévues à l'article 284. S. R. 1925, c. 211, a. 33; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

33. Every notary not qualified to practise in virtue of the provisions of this code, who, directly or indirectly, practises his profession, either alone, or jointly with a practising notary, or who shares in the fees of the latter or receives any part thereof, is deemed to practise illegally the profession of notary, and is liable, over and above any disciplinary penalties, to a fine of not less than twenty-five dollars and not more than seventy-five dollars for each offence, recoverable in the manner prescribed by section 247.

Practising, illegal
practice.

A practising notary, who, directly or indirectly, practises his profession with a notary not qualified, according to the provisions of the preceding paragraph, or abandons all or part of his fees to the latter, is liable to the disciplinary penalties prescribed by section 284. R. S. 1925, c. 211, s. 33; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Idem.

SECTION V

DES ACTES NOTARIÉS; MINUTES, COPIES ET
EXTRAITS—DE LEUR CONSERVATION, CESSION
OU DÉPÔT

§ 1.—*Des actes notariés*Authen-
ticité.

34. Les actes notariés sont ceux qui sont reçus par un ou par des notaires. Ils sont authentiques. S. R. 1925, c. 211, a. 34; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Jours
fériés.

35. Les notaires peuvent, s'ils y consentent, instrumenter, faire et dater valablement les actes de juridiction volontaire les dimanches, fêtes d'obligation et fêtes légales; ils ne le peuvent quant aux actes de juridiction contentieuse. S. R. 1925, c. 211, a. 35; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Parenté.

36. Les actes reçus par un notaire parent ou allié de l'une ou l'autre des parties, à quelque degré que ce soit, n'en sont pas moins authentiques, sauf les dispositions de l'article 845 du Code civil sur les testaments. S. R. 1925, c. 211, a. 36; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Partie à
l'acte.

37. Un notaire ne peut recevoir un acte dans lequel il est une des parties contractantes.

DIVISION V

NOTARIAL DEEDS, MINUTES, COPIES AND
EXTRACTS—THEIR PRESERVATION, TRANSFER OR
DEPOSIT

§ 1.—*Notarial Deeds*

34. Notarial deeds are those executed before one or more notaries. They are authentic. R. S. 1925, c. 211, s. 34; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Authenti-
city.

35. Notaries may lawfully, if they so wish, draw deeds, and make and date acts of voluntary jurisdiction on Sundays, feasts of obligation and legal holidays; but they may not do so as regards acts of contentious jurisdiction. R. S. 1925, c. 211, s. 35; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Legal
holidays.

36. Deeds passed by a notary who is related or allied to one or other of the parties in any degree are nevertheless authentic, saving the provisions of Article 845 of the Civil Code with respect to wills. R. S. 1925, c. 211, s. 36; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Relation-
ship.

37. No notary may execute a deed or contract in which he is one of the contracting parties.

Interest.

- Corporation.** Les actes reçus par un notaire directeur ou officier d'une corporation n'en sont pas moins authentiques, à condition que ce notaire n'agisse pas dans l'acte à titre de mandataire, procureur ou en tout autre qualité, pour la corporation dont il est directeur ou officier. S. R. 1925, c. 211, a. 37; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- A deed executed by a notary who is a Corporation.** nevertheless authentic, provided that such notary is not acting in the deed as mandatar, attorney or in any other capacity, for the corporation of which he is director or officer. R. S. 1925, c. 211, s. 37; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Blancs imprimés.** **38.** Les notaires ne sont pas tenus d'écrire eux-mêmes les actes qu'ils reçoivent; et ils peuvent se servir de blancs imprimés ou manuscrits. S. R. 1925, c. 211, a. 38; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- Notaries are not bound to write Blank forms.** themselves the deeds which they receive; and they may use printed or written blanks. R. S. 1925, c. 211, s. 38; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Désignation des sociétés.** **39.** Les sociétés commerciales dont la déclaration a été déposée aux lieux prescrits par la loi sont suffisamment désignées par leur nom social, et les corporations par leur nom corporatif; elles peuvent stipuler dans tout acte notarié sous tel nom en mentionnant à l'acte le lieu où se trouve le siège de leurs affaires et les noms, qualités et demeure de celui qui les représente. S. R. 1925, c. 211, a. 39; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- A commercial firm, whose declaration has been deposited at the place prescribed by law, shall be sufficiently described by the name of the firm, and a corporation by its corporate name; it may act in any notarial deed under such name, mention being made in the deed of the place where it carries on business, and the names, callings and residences of the person who represents it. R. S. 1925, c. 211, s. 39; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.**
- Désignation des parties.** **40.** Les noms, l'état et la demeure des parties doivent être connus des notaires, ou leur être attestés dans l'acte par une personne majeure connue d'eux, intervenant à l'acte et sachant signer. S. R. 1925, c. 211, a. 40; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- The names, callings and residences of the parties must be known to the notaries or be certified in the deed by a person of full age, who is known to them, intervenes in the deed, and is able to sign his name. R. S. 1925, c. 211, s. 40; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.**
- Papier, etc.** **41.** Les actes des notaires doivent être écrits sur bon papier (*foolscap*), avec de bonne encre, sans abréviation, blanc, lacune ni espace non marqués d'un trait de plume.
- Notarial deeds must be written on Paper, etc.** good foolscap paper, with good ink, without abbreviations, blanks or spaces not filled up by a stroke of the pen.
- Chiffres.** Ils doivent énoncer en toutes lettres les sommes, les dates et les numéros qui sont autres qu'une simple indication ou référence non absolument essentielle.
- Sums, dates and numbers, which are other than simple indications or references not absolutely essential, must be written in full.**
- Original.** Dans l'écriture au dactylographe, la feuille de papier qui a reçu directement l'impression peut seule servir d'original, à l'exclusion de toute copie décalquée (*carbon copy*). S. R. 1925, c. 211, a. 41; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- In typewriting, only the sheet of paper on which the typing was directly done may serve as an original, to the exclusion of any carbon copy. R. S. 1925, c. 211, s. 41; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.**
- Uniformité.** **42.** La chambre des notaires peut édicter par règlement l'uniformité du papier à minute et à copie, des répertoire et index; le mode, les conditions de vente et de dis-
- The Board of Notaries may by Uniformity.** by-law prescribe uniformity in the paper for the minute and copy, in the repertory and index; the manner and the conditions

tribution du papier, des répertoire et index, nonobstant les dispositions des articles 22, 23, 24, 38 et du premier alinéa de l'article 41.

Sanctions. La chambre a le droit de décréter des sanctions appropriées aux contraventions à ce règlement. S. R. 1925, c. 211, a. 42; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Formalités.

43. L'acte notarié énonce les nom, prénoms, la qualité officielle, le lieu d'affaires du notaire qui le reçoit; les nom, prénoms, la qualité, et la demeure des parties avec désignation des procurations ou mandats produits; la présence, les nom, prénoms, la qualité officielle et le lieu d'affaires du notaire assistant; la présence, les noms, prénoms, la qualité et la demeure des témoins requis; le lieu où l'acte est reçu, le numéro de la minute, la date de l'acte et la lecture de l'acte faite aux parties ou la déclaration que le notaire a été exempté de donner ou faire donner lecture d'un acte de fiducie (*trust deed*), conformément à l'article 50; il doit contenir la signature officielle du ou des notaires et celle des témoins et des parties, ou leurs déclarations qu'elles ne peuvent signer et la cause de cette incapacité. S. R. 1925, c. 211, a. 43; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Lieu.

44. Le lieu où l'acte est reçu est suffisamment énoncé par l'indication de la cité, ville, paroisse ou d'un autre lieu. S. R. 1925, c. 211, a. 44; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Pluralité de dates; lieux.

45. Lorsqu'un acte où figurent plusieurs parties est signé ou consenti par chacune d'elles à des jours ou lieux différents, il est loisible au notaire d'exprimer cette pluralité de dates et de lieux en énonçant qu'à l'égard de telle partie, l'acte a été signé ou consenti tel jour et à tel lieu, et qu'à l'égard de telle autre partie, il a été aussi signé ou consenti à tel jour et à tel lieu. L'acte n'est clos et signé par le notaire que le jour de la dernière signature; et l'endroit où il est déclaré reçu et clos peut être celui où l'une des parties a signé. S. R. 1925, c. 211, a. 45; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

of sale and distribution of the paper, repertory and index, notwithstanding the provisions of sections 22, 23, 24, 38 and of the first paragraph of section 41.

The Board has the right to prescribe suitable penalties for any infringement of such by-law. R. S. 1925, c. 211, s. 42; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Penalties.

Specifications required.

43. Every notarial instrument must set forth the name in full, official quality and place of business of the notary who executes it; the names in full, callings and residences, with a description of the powers of attorney or authorities of the parties produced; the presence, the name in full, official quality and place of business of the assisting notary; the presence, the names in full, callings and residences of the requisite witnesses; the place where the deed is passed; the number of the minute; the date of the deed; and the fact of the reading of the deed to the parties or the declaration that the notary has been exempted from reading or causing to be read a trust deed, in accordance with section 50, and must contain the official signature of the notary or notaries and the signatures of the witnesses, and of the parties, or their declaration that they are unable to sign and the cause thereof. R. S. 1925, c. 211, s. 43; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Locality.

44. The locality where the deed is passed shall be sufficiently indicated by specifying the city, town, parish or other place. R. S. 1925, c. 211, s. 44; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Plurality of dates, places.

45. Whenever a deed, to which several persons are parties, has been signed or executed by each of them on different days or at different places, the notary may specify such plurality of dates and places by mentioning that, as regards such a party, the deed was signed or executed on such a day and at such a place, and that, as regards such other party, it was also signed or executed on such a day and at such a place. The deed shall not be closed and signed by the notary until the day when the last signature has been placed thereon, and the place where it is declared to have been passed and closed may be that where one of the parties has signed. R. S. 1925, c. 211, s. 45; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

- Sur-charges.** **46.** Il ne doit y avoir dans le corps de l'acte, dans les renvois ou sous-renvois, ni surcharge, ni interligne, ni mots ajoutés; les mots interlinés, surchargés ou ajoutés sont nuls. **46.** There must not be, in the body of the deed or in the marginal or foot notes, any words written over, or any interlineations or additions; and any words written over, interlined or added, shall be null. Correc-tions.
- Ratures.** Les ratures sont faites de manière que les mots rayés ou raturés puissent être comptés. S. R. 1925, c. 211, a. 46; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **Erasures.** Erasures shall be made in such manner that the words erased or struck out may be counted. R. S. 1925, c. 211, s. 46; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Renvois, etc.** **47.** Les lignes allongées, apostilles et renvois ne peuvent être écrits qu'en marge; ils sont signés des initiales des signataires de l'acte, sous peine de nullité des renvois, apostilles et lignes allongées. S. R. 1925, c. 211, a. 47; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **47.** Notes, additions and extended lines must be written in the margin only; and must be signed by the initials of the subscribers to the deed, under pain of the nullity of such notes, additions and extended lines. R. S. 1925, c. 211, s. 47; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Additions, etc.
- Initiales.** **48.** Si la longueur du renvoi exige qu'il soit fait, continué ou transporté à la fin de l'acte, il est pareillement signé des initiales des signataires, comme les renvois en marge, à peine de nullité de telle partie de renvoi ainsi transportée ou continuée; il en est de même des sous-renvois au bas de l'acte et des autres renvois que l'étendue de la marge ne peut contenir et qui sont inscrits au bas de l'acte. S. R. 1925, c. 211, a. 48; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **48.** If the length of the note requires that such note be placed at or carried to the end of the deed, it must also be signed by the initials of the subscribers, in the same manner as marginal notes, under pain of the nullity of such part of the note so placed or carried over, and the same rule applies to foot notes and other notes, which the margin cannot contain, and which are written at the end of the deed. R. S. 1925, c. 211, s. 48; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Initial-ing.
- Mention des renvois.** **49.** Le nombre et l'approbation des renvois et sous-renvois en marge et au bas de l'acte, le nombre et la nullité des mots rayés ou raturés, et le nombre et l'approbation des lignes allongées doivent être mentionnés. S. R. 1925, c. 211, a. 49; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **49.** Mention must be made in the deed of the number and approval of the marginal notes and foot-notes, the number and nullity of the words erased or struck out, and the number and approval of the extended lines. R. S. 1925, c. 211, s. 49; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Mention of notes.
- Lecture de l'acte.** **50.** Il est indifférent que la lecture de l'acte soit faite par le notaire ou par une autre personne en présence du notaire. Il n'est pas nécessaire que la lecture d'un acte de fiducie (*trust deed*) soit faite aux parties ou à celle des parties qui déclarent avoir pris connaissance de l'acte et avoir exempté le notaire d'en donner ou faire donner lecture. Mention de cette déclaration doit être faite dans l'acte ou au bas de l'acte avant la signature de la partie qui dispense le notaire de donner lecture, ou, si la partie ne peut ou ne sait signer, cette déclaration est faite devant un témoin, **50.** The deed may be read by the notary or by another person in the presence of the notary. It is not necessary for a trust deed to be read to the parties, or to that one of them, declaring to have taken cognizance of the deed and to have exempted the notary from reading it or causing it to be read. Mention must be made of such declaration in the deed or at the foot of the deed before the signature of the party who exempts the notary from reading it, or, if such party cannot or does not know how to sign, the declaration must be made before a witness, in ac- Reading.

conformément aux dispositions de l'article 1208 du Code civil.

cordance with the provisions of Article 1208 of the Civil Code.

Testaments.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux testaments authentiques. S. R. 1925, c. 211, a. 50; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

These provisions shall not apply to authentic wills. R. S. 1925, c. 211, s. 50; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Clôture de l'acte.

51. L'acte notarié se clôt par les signatures des parties, du notaire assistant ou des témoins et par celle du notaire instrumentant. S. R. 1925, c. 211, a. 51; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

51. A notarial deed is concluded by the signatures of the parties, of the assisting notary or the witnesses, and of the notary receiving the deed. R. S. 1925, c. 211, s. 51; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Notaires associés.

52. Deux ou plusieurs notaires associés pour l'exercice de leur profession ne peuvent signer de leur raison sociale les actes ou contrats qu'ils reçoivent.

52. Two or more notaries, practising their profession together, cannot sign deeds or contracts passed before them, in the name of their firm.

Exception.

Ils peuvent cependant se servir de la signature de la raison sociale pour les annonces, avis, requêtes et autres documents, qui ne sont pas des actes notariés. S. R. 1925, c. 211, a. 52; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

They may, however, use the signature of their firm in advertisements, notices, petitions and other documents not being notarial deeds. R. S. 1925, c. 211, s. 52; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Documents annexés.

53. Les procurations ou autres documents dont il y a minute, et en vertu desquels l'acte principal est reçu, étant suffisamment désignés, il n'est pas nécessaire de les y annexer.

53. Powers of attorney or other documents, of which there are minutes, and in virtue of which the principal deed is executed, need not be annexed if sufficiently described.

Les procurations et autres documents en brevet ou sous seing privé produits doivent aussi être suffisamment désignés, puis annexés à la minute ou à l'acte en brevet.

Powers of attorney or other documents *en brevet* or by private writing when produced must be also sufficiently described, and then annexed to the minute or to the deed *en brevet*.

Les documents sous seing privé ainsi annexés doivent être reconnus véritables et signés par les parties qui les produisent, en présence des notaires et témoins qui les signent. S. R. 1925, c. 211, a. 53; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Private writings so annexed must be acknowledged as true, and be signed by the parties who produce them, in the presence of the subscribing notaries and witnesses. R. S. 1925, c. 211, s. 53; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Autres formalités.

54. D'autres formalités pour les actes notariés sont prescrites dans le Code civil et le Code de procédure civile; et elles doivent être suivies en autant qu'elles ne sont point contraires aux formalités énoncées dans le présent code. S. R. 1925, c. 211, a. 54; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

54. Other formalities for notarial deeds are prescribed in the Civil Code and in the Code of Civil Procedure, and shall be followed in so far as they are not contrary to the formalities specified in this code. R. S. 1925, c. 211, s. 54; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Choix du notaire

55. Le tableau suivant indique les parties qui ont droit au choix du notaire instrumentant, en l'absence de conventions particulières entre elles:

55. The following table shows the parties who are entitled to choose the notary to pass the deed in the absence of special agreement between them:

DÉNOMINATION DES ACTES	INDICATION DES PARTIES	NATURE OF DEED	PARTIES
Acte de composition.....	Le débiteur.	Contract of marriage.....	The future wife.
Bail ou louage.....	Le bailleur ou locateur.	Deed of Composition.....	The debtor.
Contrat de mariage.....	La future épouse.	Donation.....	The donor.
Donation.....	Le donateur.	Discharge, when it contains no subrogation respecting the sum which is applied in payment.....	The debtor.
Inventaire.....	La personne tenue de faire l'inventaire.	Discharge with subrogation..	The new creditor.
Obligation, cautionnement, titre-nouvel, constitution de rente et autres actes de cette espèce.....	Le créancier.	Inventory.....	The person obliged to make it.
Quittance lorsqu'elle ne contient pas subrogation de la somme qui sert au paiement.....	Le débiteur.	Lease.....	The lessor.
Quittance avec subrogation..	Le nouveau créancier.	Obligations, security bonds, new title, constitution of rents and other similar deeds.....	The creditor.
Reddition de comptes.....	Le rendant compte.	Rendering of accounts.....	The person who renders it.
Transport de rentes, créances, etc.....	Le cessionnaire.	Sale:	
Vente:		1. When the purchaser pays the purchase price in full..	The purchaser.
1° Lorsqu'il acquéreur acquitte complètement son prix d'acquisition.....	L'acquéreur.	2. When the purchaser does not pay the full price or when the vendor receives all that is coming to him but charges the purchaser with the payment to the vendor's discharge of a sum due by him.....	The vendor.
2° Lorsqu'il acquéreur ne paie pas complètement ou lorsque le vendeur, recevant entièrement ce qui lui revient, charge cependant l'acquéreur de payer à son acquit un montant par lui dû	Le vendeur.	Transfers of rents, debts, etc.	The transferee.
Désaccord.	Si plusieurs personnes sont tenues de faire inventaire et ne s'accordent pas sur le choix du notaire, le juge en chambre fait ce choix sur requête d'une partie intéressée.		
Renouvellement d'emprunt.	Lorsqu'un emprunt est remboursé avec les deniers provenant d'un nouvel emprunt, le nouveau créancier a le choix du notaire pour la rédaction et la signature de la quittance, et ce, nonobstant toutes conventions contraires faites entre le débiteur et le créancier à rembourser. Cependant ce dernier a le droit de faire examiner le projet de quittance par un notaire de son choix, aux frais du débiteur. S. R. 1925, c. 211, a. 55; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.		

Second notary.

56. Toute partie à un acte peut y commettre un second notaire, mais à ses frais,

56. Any party to a deed may have a second notary appear, but at his own ex-
notary.

sauf le cas prévu par l'article 1390 du Code de procédure civile. S. R. 1925, c. 211, a. 56; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

penze, saving the case provided for by Article 1390 of the Code of Civil Procedure. R. S. 1925, c. 211, s. 56; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

§ 2.—Des actes en minute

§ 2.—Deeds en Minute

Défini-
tion.

57. L'acte en minute est celui qu'un notaire reçoit et qu'il garde dans son greffe pour en délivrer des copies ou extraits. S. R. 1925, c. 211, a. 57; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

57. A deed *en minute* is that which a notary executes and retains in his office to deliver copies thereof or extracts therefrom. R. S. 1925, c. 211, s. 57; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Garde.

58. Les notaires doivent garder minutes de tous les actes qu'ils reçoivent, sauf ceux ci-après mentionnés qu'ils peuvent recevoir et délivrer en brevet, si les parties le demandent. S. R. 1925, c. 211, a. 58; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

58. Notaries are bound to keep the minutes of all deeds which they receive, except those hereinafter mentioned, which they may execute and deliver *en brevet*, if the parties so require. R. S. 1925, c. 211, s. 58; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Numéro-
tage.

59. Les minutes sont numérotées consécutivement. S. R. 1925, c. 211, a. 59; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

59. Deeds *en minute* are numbered consecutively. R. S. 1925, c. 211, s. 59; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Inscrip-
tion.

60. Les notaires doivent recevoir et inscrire leurs minutes séparément. S. R. 1925, c. 211, a. 60; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

60. Notaries must receive and enter deeds *en minute* separately. R. S. 1925, c. 211, s. 60; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Conserva-
tion.

61. Les notaires ne doivent jamais supprimer, détruire, ni altérer aucune minute une fois qu'ils l'ont signée, ni la remettre aux parties ou à l'une d'elles.

61. A notary shall in no case suppress, destroy, or alter any minute when once signed by him, or deliver it to the parties or to any of them.

Change-
ments.

S'il est nécessaire d'y faire des changements, les parties ne peuvent les faire que par un autre acte. S. R. 1925, c. 211, a. 61; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

If it be necessary to make changes, the parties may do so only by another deed. R. S. 1925, c. 211, s. 61; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Désaisis-
sement.

62. Les notaires ne peuvent se dessaisir d'aucune minute ou annexe, si ce n'est dans les cas prévus par la loi.

62. No notary shall allow any minutes or papers annexed thereto to go out of his possession, except in the cases provided by law.

Copie.

Avant de s'en dessaisir, ils en dressent et signent une copie figurée ou photographiée qui, après avoir été certifiée par le juge siégeant, est substituée à la minute dont elle tient lieu jusqu'à sa réintégration.

Before allowing any original out of his possession, he shall draw up and sign an exact or photographed copy thereof, which, after having been certified by the sitting judge, shall be substituted for the minute, which it shall replace until such minute is restored.

Photogra-
phie.

Pour les mêmes fins, si la chose n'a pas été faite, il peut être ordonné qu'une photographie soit prise de tout ou partie de la minute, de l'annexe ou des signatures. Cette photographie, également certifiée par le juge, sera annexée à la copie figurée dont il est question dans l'alinéa

For the same purpose, if this has not been done it may be ordered that a photograph be taken of the original minute or of any part thereof, or of any annex, or of the signatures, which photograph, likewise certified by the judge, shall be annexed to the exact copy mentioned in the

précédent. S. R. 1925, c. 211, a. 62; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

preceding paragraph. R. S. 1925, c. 211, s. 62; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Minutes
perdues.

63. Lorsque la minute ou l'original d'un acte notarié a été perdu, détruit ou enlevé, la copie d'une copie authentique de cette minute ou de cet original fait preuve du contenu de cette minute ou de cet original, pourvu que cette copie soit attestée par le notaire ou autre officier public entre les mains duquel la copie authentique a été déposée par autorité judiciaire, dans le but d'en donner des copies comme il est réglé ci-après. S. R. 1925, c. 211, a. 63; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

63. When the minute or original of any notarial instrument has been lost, destroyed or carried away, a copy of an authentic copy thereof makes proof of the contents of the minute or original, provided that such copy be attested by the notary or other public officer with whom the authentic copy has been deposited by judicial authority, for the purpose of granting copies thereof as hereinafter provided. R. S. 1925, c. 211, s. 63; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Requête
pour
dépôt.

64. Le porteur de cette copie ou d'un extrait authentique peut s'adresser, par requête, au tribunal ou à un juge pour qu'il lui soit permis de déposer cette copie ou cet extrait chez le notaire que le tribunal ou le juge indique, pour y servir et être considéré comme minute dont les copies sont réputées authentiques. S. R. 1925, c. 211, a. 64; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

64. The holder of such copy or of an authentic extract may, by petition, apply to the court or judge for leave to deposit such copy or extract with such notary as the court or judge may name, to be there used and considered as an original, the copies of which shall be deemed authentic. R. S. 1925, c. 211, s. 64; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Idem.

65. La même demande peut être faite par toute partie pour obliger toute autre partie à un même acte, qui est en possession d'une copie ou d'un extrait authentique, de le déposer, aux mêmes fins; et celle-ci est tenue de se conformer à l'ordre du tribunal ou du juge à cet égard, à peine de tous dommages-intérêts, le tout néanmoins aux frais et dépens de celui qui requiert ce dépôt, et qui doit fournir à l'autre partie une copie certifiée de l'acte ou de l'extrait, et l'indemniser de ses frais de déplacement et de tous autres frais. S. R. 1925, c. 211, a. 65; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

65. A similar application may be made by any party to a deed, in order to oblige any other party to the same, who is in possession of an authentic copy thereof or extract therefrom, to deposit such copy or extract for the same purpose, and such other party shall be bound to comply with the order of the court or judge in that behalf, under pain of all damages, the whole nevertheless at the costs and charges of the party applying for such deposit, who shall furnish him with a certified copy of or extract from the deed, and indemnify him for all travelling and other expenses. R. S. 1925, c. 211, s. 65; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Frais.

Cost.

Signifi-
cation.

66. Cette requête doit être signifiée aux autres intéressés dénommés dans l'acte. S. R. 1925, c. 211, a. 66; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

66. The petition must be served upon all other interested parties mentioned in the deed. R. S. 1925, c. 211, s. 66; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Ordre du
tribunal.

67. Sur preuve satisfaisante, le tribunal ou le juge ordonne que le document produit soit déposé au greffe du notaire où se trouvait la minute, ou, si tel notaire est mort ou a cessé d'exercer, au greffe où sont déposées ses archives; et toute copie du document ainsi déposé fait foi de même

67. Upon satisfactory proof, the court or judge shall order the document produced to be deposited in the notary's office, in which the original was, or, if the notary be dead or have ceased to practise, then in the office in which his records are deposited; and every copy of the docu-

Court
order.

que si le document déposé était la minute ou l'original. S. R. 1925, c. 211, a. 67; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

ment thus deposited shall avail for proof in the same manner as if such document were the original. R. S. 1925, c. 211, s. 67; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Expédi-
tions aux
parties.

68. Les notaires sont tenus de donner communication, expédition ou extrait de tout acte ou document formant partie de leur greffe, aux parties, leurs héritiers ou représentants légaux, sur paiement des honoraires et droits légitimes sans ordonnance du juge.

68. A notary shall, upon payment of his lawful fees and dues and without any judge's order, give communication or copies of or extracts from any deed or document forming part of his records, to any party thereto or to his heirs or legal representatives. Copies,
etc., to
parties.

Restric-
tion.

Ils n'y sont pas tenus pour les testaments révoqués, sauf sur demande du testateur ou compulsoire. S. R. 1925, c. 211, a. 68; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 3.

He is not bound so to do with respect to last wills and testaments which have been revoked, except upon the demand of the testator or upon an order for inspection. R. S. 1925, c. 211, s. 68; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 3. Excep-
tion.

Expédi-
tions aux
tiers.

69. Ils ne sont pas tenus de donner communication, expédition ou extrait aux étrangers, sans une ordonnance du juge, à moins que le document ne soit de sa nature du nombre de ceux dont l'enregistrement est requis. S. R. 1925, c. 211, a. 69; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

69. He is not bound to give communication, copies or extracts to other parties without an order from a judge, unless the deed be one which requires to be registered. R. S. 1925, c. 211, s. 69; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Persons
not
parties.

Compul-
soire.

70. Au refus d'un notaire de donner communication, expédition ou extrait, ainsi que requis, la partie requérante peut s'adresser au juge, par requête signifiée à ce notaire, pour obtenir une ordonnance ou compulsoire en justifiant de son droit ou de son intérêt. S. R. 1925, c. 211, a. 70; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

70. If the notary refuses to give such communication, copies or extracts, as required, the person applying therefor may, by petition duly served upon such notary, apply to a judge for the issuing of a compulsory order, upon proof of his right or his interest. R. S. 1925, c. 211, s. 70; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Compul-
sory order.

Communi-
cation.

71. Si la communication seulement est demandée, l'ordonnance fixe le jour et l'heure où l'acte devra être communiqué.

71. If communication only be applied for, the order shall fix the day and hour when communication of the deed must be given. Communi-
cation.

Expédi-
tion.

S'il s'agit d'une expédition ou d'un extrait d'acte, l'ordonnance fixe le temps auquel ils doivent être fournis. S. R. 1925, c. 211, a. 71; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

If a copy or extract be applied for, the order shall fix the time when it must be furnished. R. S. 1925, c. 211, s. 71; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Delivery.

Signifi-
cation.

72. L'ordonnance du juge doit être signifiée au notaire avec un délai suffisant pour s'y conformer. S. R. 1925, c. 211, a. 72; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

72. The order of the judge must be served upon the notary, and give a sufficient delay for compliance therewith. R. S. 1925, c. 211, s. 72; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Service

Certificat
de l'expé-
diteur.

73. L'expédition ou l'extrait est certifié délivré en vertu de l'ordonnance ou compulsoire rendu; et le notaire en fait mention au bas de la copie de l'ordonnance qui

73. The copy or extract must be certified to have been delivered in compliance with the order; and the notary shall mention the fact at the foot of the Certifi-
cate.

lui a été laissée. S. R. 1925, c. 211, a. 73; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. copy of the order left with him. R. S. 1925, c. 211, s. 73; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Sanction.

74. Faute par le notaire de se conformer au compulsoire du juge, il est passible des dommages-intérêts qui en résultent et de la contrainte par corps. S. R. 1925, c. 211, a. 74; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

74. If the notary fails to comply with the order of the judge, he shall be liable for all consequent damages and to coercive imprisonment. R. S. 1925, c. 211, s. 74; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Sanction.

§ 3.—*Des actes en brevet*§ 3.—*Deeds en brevet*

Définition.

75. L'acte en brevet est celui que le notaire délivre aux parties, en original simple, double ou multiple. S. R. 1925, c. 211, a. 75; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

75. A deed *en brevet* is that of which the notary delivers to the parties the original, whether single, in duplicate or in multiple. R. S. 1925, c. 211, s. 75; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Definition.

Obligatoires.

76. 1. Doivent être reçus et délivrés en brevet les déclarations, avis de conseils de famille, nominations et rapports d'experts relatifs aux affaires concernant les mineurs et autres incapables.

76. 1. Declarations, advice of family councils, appointments and reports of experts in matters respecting minors and other incapable persons, shall be received and delivered *en brevet*. Obligatory.

Facultatifs.

2. Peuvent être reçus en brevet les certificats de vie, procurations, autorisations, actes de notoriété; quittances de fermage, de loyer, de salaire, d'arrérages de pension et rente, et autres actes simples. S. R. 1925, c. 211, a. 76; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

2. Life certificates, powers of attorney, authorizations, acts of notoriety, receipts for farm or house rent, wages, arrears of pension or of rent, and other ordinary deeds may be received *en brevet*. R. S. 1925, c. 211, s. 76; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Permissive.

§ 4.—*Des copies et extraits*§ 4.—*Copies and Extracts*

Droit de délivrer.

77. Le droit de délivrer copie ou extrait d'un acte notarié n'appartient qu'au notaire ou protonotaire dépositaire de la minute, ou au notaire muni d'un mandat spécial, dans les cas prévus par l'article 78.

77. The right of furnishing copies of or extracts from notarial deeds, belongs only to the notary or prothonotary who is custodian of the original or to the notary empowered by a special mandate in the cases provided for by section 78. Right to furnish.

Testaments.

Aucun notaire ou protonotaire dépositaire d'un greffe ne doit donner copie ou communication d'un testament, sauf au testateur lui-même ou à une personne munie de son autorisation exécutée en brevet ou avant d'avoir obtenue la preuve du décès du testateur.

No notary or prothonotary, the custodian of the records of a notary, shall grant communication or copies of any last will and testament, except to the testator himself or to a person vested with his authorization executed *en brevet*, or before having obtained the proof of the testator's death. Wills.

Preuve du décès.

Ce décès peut être constaté par certificat de sépulture, déclaration solennelle ou par toute autre preuve qui en convaincra le dépositaire du testament. S. R. 1925, c. 211, a. 77; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 4.

Such decease may be established by burial certificate, statutory declaration, or such other evidence as shall be satisfactory to the custodian of such last will and testament. R. S. 1925, c. 211, s. 77; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 4. Proof of death.

Mandat.

78. Tout notaire peut commettre, par un mandat notarié en minute et pour un

78. Any notary may, by a notarial power of attorney *en minute* and for a attorney.

temps déterminé, un notaire résidant en permanence ou non dans son district pour certifier, après les avoir comparés avec l'original, des copies ou extraits de ses actes ou des actes dont il est le dépositaire en vertu de la loi.

Service
militaire.

Tout notaire en activité de service militaire en dehors de la province peut également donner un mandat au même effet pour tout le temps de la durée de son service, jusqu'à son retour dans la province, et, dans ce cas, ce mandat est attesté par deux témoins et un officier d'état major de son unité. Cette procuration doit être déposée au nombre des minutes d'un notaire.

Certificat.

Dans son certificat, le notaire ainsi commis doit mentionner la date et la durée de son mandat et le nom du notaire qui l'a passé ou du notaire qui l'a reçu en dépôt, le fait du service militaire du notaire qui l'a donné, et la date de l'expédition de la copie ou de l'extrait.

Date.

Il est également fait mention sur l'original de la date de cette expédition ou de cet extrait

Authen-
ticité.

Ces copies ou extraits ainsi certifiés sont authentiques, nonobstant toute disposition contraire de l'article 1215 du Code civil.

Avis,

Le mandant est tenu d'aviser par écrit le secrétaire-trésorier de ce mandat et de sa durée. (*Formule 2*). S. R. 1925, c. 211, a. 78; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Copies.

79. Les copies sont la reproduction fidèle du texte de la minute ou de l'annexe, certifiées copies conformes à cette minute ou annexe.

Renvois.

Il n'est pas nécessaire d'y mentionner le nombre de renvois approuvés et de mots rayés sur la minute ou l'annexe. S. R. 1925, c. 211, a. 79; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Déposi-
taire d'un
greffe.

80. Le notaire dépositaire d'un greffe doit, dans les copies et extraits d'actes qu'il délivre, mentionner la date de l'arrêté en conseil en vertu duquel ce greffe est passé en sa possession. (*Formule 3*). S. R. 1925, c. 211, a. 80; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

stated period, empower a notary residing permanently or not in his district, to certify, after having compared them with the originals, copies of or extracts from his deeds or the deeds whereof he is by law the custodian.

Any notary on active military service outside the Province may likewise give a power of attorney to the same effect for the whole duration of his service, until his return to the Province, and in such case such power of attorney shall be certified to by two witnesses and a staff-officer of his military unit. Such power of attorney must be deposited amongst the minutes of a notary.

Military
service.

In his certificate, the notary so empowered shall mention the date and duration of his power of attorney, the name of the notary before whom it was passed, or of the notary with whom it is deposited, the fact of the military service of the notary who gave it, and the date when the copy or extract was made.

Certifi-
cate.

Mention of the date when such copy or extract was given shall also be made on the original.

Date.

Such copies or extracts so certified are authentic, notwithstanding anything to the contrary in Article 1215 of the Civil Code.

Authen-
ticity.

The mandator is bound to notify the secretary-treasurer in writing of such mandate and of its duration. (*Form 2*). S. R. 1925, c. 211, s. 78; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Notice.

79. Copies are the faithful reproduction of the text of the minute or annex, certified as true copies of such minute or annex.

Copies.

It is not however necessary to mention therein the number of marginal notes initialed or of words erased in the original minute or annex. S. R. 1925, c. 211, s. 79; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Proviso.

80. The notary, to whom notarial records are transferred, shall, in the copies and extracts which he delivers, mention the date of the order-in-council under which such records were placed in his possession. (*Form 3*). S. R. 1925, c. 211, s. 80; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Records
trans-
ferred.

Extraits. **81.** Les extraits contiennent la date de l'acte, le lieu où il a été passé, la nature de l'acte, les noms et la désignation des parties, le nom du notaire qui a reçu l'acte; et textuellement les clauses ou parties des clauses dont l'extrait est requis; et enfin le jour où l'extrait est expédié, dont mention doit être également faite sur la minute. S. R. 1925, c. 211, a. 81; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

81. Extracts shall contain the date of the deed, the place where it was passed, its nature, the name and description of the parties, the name of the notary who received it, and the text of the clauses or portions of clauses which are required as extracts, and finally the day on which the extract was made, mention whereof must also be made on the minute. R. S. 1925, c. 211, s. 81; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

§ 5.—*De la cession et de la transmission des greffes de notaire.*

§ 5.—*Transfer and Assignment of Notarial Records*

Cession des greffes. **82.** Les minutes, répertoire et index de tout notaire ainsi que les greffes dont il pouvait être cessionnaire peuvent, sous les conditions et avec les formalités ci-après décrétées, être cédés ou transmis, par acte entrevifs ou à cause de mort, nonobstant l'article 778 du Code civil, ou par testament, à un autre notaire en exercice qui réside déjà ou qui fixe sa résidence dans le district du domicile professionnel du notaire cédant ou décédé.

82. The minutes, repertory and index of any notary, as well as the records of which he may be the assignee may, under the conditions and with the formalities hereinafter set forth, be assigned or transmitted, by deed *inter vivos* or in contemplation of death, notwithstanding Article 778 of the Civil Code, or by will, to another practising notary who either resides or is about to reside in the district where the assigning or deceased notary had his professional domicile.

Notaire décédé. Si le notaire décédé n'a pas disposé de ses greffes, le droit de le faire appartient aux héritiers ou représentants du notaire décédé, qu'ils acceptent la succession ou non.

If the deceased notary has not disposed of his records, the right to do so belongs to the heirs or representatives of the deceased notary, whether they accept the succession or not.

Frais dus à la chambre. Cette cession ou transmission ne peut s'accomplir valablement que si toutes les contributions et frais dus à la chambre par le notaire cédant ou décédé et le cessionnaire respectivement ont été acquittés.

Such assignment or transmission cannot be validly accomplished unless all subscriptions and costs due to the Board by the assigning or deceased notary and the assignee respectively have been paid.

Garde provisoire. Les dispositions du présent article n'empêchent pas la garde provisoire des greffes, dossiers et autres documents, conformément à l'article 95 de ce code, ou la mise sous scellés. S. R. 1925, c. 211, a. 82; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The provisions of this section shall not prevent the provisional custody of the records, files and other documents, in conformity with section 95 of this code, or the placing of seals. R. S. 1925, c. 211, s. 82; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Permission. **83.** Nulle cession ou transmission ne peut s'effectuer sans la permission du lieutenant-gouverneur en son conseil. (*Formule 4*). S. R. 1925, c. 211, a. 83; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

83. No assignment or transmission can be effected without the permission of the Lieutenant-Governor in Council. (*Form 4*). R. S. 1925, c. 211, s. 83; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Avis. **84.** Avant l'octroi de cette permission, le secrétaire de la province donne avis de la demande à cet effet pendant un mois, dans la *Gazette officielle de Québec*; et la permission accordée n'est en vigueur qu'à

84. Before granting such permission, the Provincial Secretary shall publish a notice of the application therefor for one month in the *Quebec Official Gazette*, and the permission granted shall have no

partir de sa publication dans telle gazette. S. R. 1925, c. 211, a. 84; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

effect until after its publication in the said gazette. R. S. 1925, c. 211, s. 84; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Requête: **85.** La demande de cette permission est faite en forme de requête; et le lieutenant-gouverneur en son conseil ne l'accorde que si le notaire cessionnaire produit à l'appui les pièces suivantes:

85. Application for such permission shall be made by petition, and the Lieutenant-Governor in Council shall not grant the same unless the notary, to whom the assignment is made, produces the following documents in support thereof:

Certificat; 1° Un certificat de la chambre signé par son secrétaire-trésorier attestant qu'il a le droit d'exercer la profession de notaire et qu'il n'a à subir aucune peine disciplinaire imposée par la chambre;

1. A certificate of the Board of Notaries signed by the secretary-treasurer of the said Board, establishing that he is a notary and has a right to practise the notarial profession and is not undergoing any disciplinary penalty imposed by the said Board;

Rapport; 2° Un rapport signé par ce cessionnaire constatant le nombre et l'état de ces minutes et le nombre des minutes manquantes;

2. A report over his signature, specifying the number and condition of the said minutes, together with the number of the minutes missing, if any;

Coffre-fort; 3° Un certificat attestant qu'il est pourvu d'un coffre-fort suffisant, à l'épreuve du feu et de l'humidité, pour y déposer ces minutes, répertoire et index;

3. A certificate that he is provided with a safe, sufficient as a protection against fire or damp, wherein to deposit the minutes, repertory and index;

Arrérages. 4° Un certificat du secrétaire-trésorier attestant qu'il n'est pas dû d'arrérages de contributions ou frais à la chambre ni par le notaire cédant ou décédé ni par le cessionnaire.

4. A certificate from the secretary-treasurer of the Board establishing that there are no arrears of subscription, or costs due to the Board either by the assigning or deceased notary or by the assignee.

Consentement. 5° Un consentement de la chambre des notaires ou de son conseil. (*Formules* 5, 6, 7). S. R. 1925, c. 211, a. 85; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

5. A consent from the Board of Notaries or its council. (*Forms* 5, 6, and 7). R. S. 1925, c. 211, s. 85; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Frais d'inspection. **86.** L'inspection, pour constater l'état de la voûte ou du coffre-fort est faite aux frais du requérant; il doit les payer immédiatement avant de pouvoir obtenir l'ordre de possession du greffe qui lui a été cédé et transporté. S. R. 1925, c. 211, a. 86; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

86. The inspection, for the purpose of ascertaining the condition of the vault or of the safe, shall be made at the cost of the applicant, who shall pay the same immediately and before he can obtain an order for the possession of the notarial records assigned and transferred to him. R. S. 1925, c. 211, s. 86; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Inspection. **87.** Tout notaire cessionnaire d'un greffe doit livrer cette voûte ou ce coffre-fort à telle inspection que la chambre des notaires peut ordonner, en vertu d'un mandat sous le seing du président de la chambre et le contre-seing du secrétaire-trésorier. S. R. 1925, c. 211, a. 87; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

87. Every notary, to whom records are assigned or transmitted, must permit such inspection of the vault or of the safe as the Board of Notaries may require by an order under the signature of the president of the Board and the counter-signature of the secretary-treasurer. R. S. 1925, c. 211, s. 87; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

- 88.** Ce cessionnaire doit, dans le cours du mois suivant la permission accordée par le lieutenant-gouverneur en son conseil, en aviser le secrétaire-trésorier, et transmettre à ce dernier un double rapport mentionné au paragraphe 2° de l'article 85. (*Formule 8*). S. R. 1925, c. 211, a. 88; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 5.
- 88.** Every notary, to whom records are assigned or transmitted, shall, within one month from the granting of the permission of the Lieutenant-Governor in Council, give notice thereof to the secretary-treasurer, and shall transmit to the latter a duplicate of the report mentioned in paragraph 2 of section 85. (*Form 8*). R. S. 1925, c. 211, s. 88; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 5.
- 89.** Les honoraires que reçoit un notaire cessionnaire ou gardien provisoire d'un greffe pour recherches, copies et extraits, sont les mêmes que ceux qu'il reçoit pour ses propres acts. S. R. 1925, c. 211, a. 89; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 89.** The fees paid to a notary who is the assignee or provisional custodian of notarial records, for searches, copies and extracts, shall be the same as those which he receives for his own deeds. R. S. 1925, c. 211, s. 89; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- 90.** Toute cession ou transmission de greffe n'est faite que pour une période de cinquante ans à compter de l'arrêté en conseil accordant la première cession.
- 90.** Every transfer or transmission of records shall be made for fifty years only, dating from the order-in-council authorizing the first transfer.
- Le lieutenant-gouverneur en son conseil peut, sur la recommandation de la chambre, prolonger de temps à autre cette période, pourvu que chaque prolongation n'excède pas cinquante ans. S. R. 1925, c. 211, a. 90; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- The Lieutenant-Governor in Council may, on the recommendation of the Board, extend such period from time to time, provided that each extension does not exceed fifty years. R. S. 1925, c. 211, s. 90; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- 91.** S'il change de district judiciaire, le cessionnaire d'un greffe doit le déposer chez le protonotaire du district ou le céder à un autre notaire y domicilié.
- 91.** If the notary, who is an assignee of notarial records, changes his judicial district, he must deposit them with the prothonotary of the district or assign them to another notary domiciled therein.
- Ce cessionnaire doit immédiatement donner avis de ce dépôt au secrétaire-trésorier. S. R. 1925, c. 211, a. 91; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- The said assignee must give notice of such deposit to the secretary-treasurer. R. S. 1925, c. 211, s. 91; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- 92.** Tout notaire peut obtenir la rétrocession de son greffe s'il a le droit de reprendre l'exercice de sa profession, sur déclaration transmise au secrétaire-trésorier de la chambre, et après publication d'un avis par ce dernier dans la *Gazette officielle de Québec*, aux frais de l'intéressé.
- 92.** Any notary, if he has the right to resume the practice of his profession, may secure the re-assignment of his records upon a declaration transmitted to the secretary-treasurer of the Board and after publication of a notice by the latter in the *Quebec Official Gazette* at the cost of the interested party.
- Néanmoins ce notaire ne peut, sans le consentement de la chambre, reprendre l'exercice de sa profession dans le district où se trouvent ses minutes, répertoire et index cédés à un autre notaire. S. R. 1925, c. 211, a. 92; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 6.
- Such notary cannot, however, without the consent of the Board resume the practice of his profession in the district within which are the minutes, repertory and index assigned to another notary. R. S. 1925, c. 211, s. 92; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 6.

§ 6.—*De la conservation, du dépôt et de la garde provisoire des minutes, répertoires et index*

§ 6.—*Preservation, Deposit and Provisional Custody of Minutes, Repertories and Indexes*

Dépôt
après 50
ans.

93. Après l'expiration de cinquante ans depuis l'arrêté en conseil autorisant la première cession, le notaire ou toute personne alors en possession d'un greffe cédé doit en faire le dépôt au bureau du protonotaire de son district, sauf le cas de prolongation prévue au deuxième alinéa de l'article 90.

93. When fifty years have elapsed since the date of the order-in-council authorizing the first transfer, the notary, or other person then in possession of such notarial records, shall deposit the same in the office of the prothonotary of the district, except in the case of the extension contemplated in the second paragraph of section 90.

Deposit of
records.

Avis.

Lorsqu'un notaire dépose au bureau du protonotaire du district un ou tout greffe dont il est cessionnaire, il doit en donner immédiatement avis au secrétaire-trésorier de la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 93; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Whenever a notary deposits in the prothonotary's office one or more sets of records which have been assigned or transmitted to him, he shall give immediate notice thereof to the secretary-treasurer of the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 93; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Notice.

Notaires
décédés.

94. Sauf les cas de cession ou de transmission légale des greffes en vertu du paragraphe 5 de la présente section (article 82-92), et, sauf lorsqu'il est loisible à un notaire de conserver ses minutes, répertoire et index, conformément à l'article 30, les greffes de tout notaire en exercice qui meurt, laisse la province, ou qui, pour toute autre cause, cesse d'exercer ou n'en a plus le droit, suivant les dispositions du présent code, sont déposés par sa veuve, ses enfants, ses héritiers ou légataires, par son curateur, par lui ou par la personne qui en a la possession, suivant le cas, chez le protonotaire de la Cour supérieure du district où ce notaire exerçait sa profession en dernier lieu, lors même que juridiction concurrente serait donnée au tribunal d'un autre district.

94. Except in cases of lawful assignment or transmission of notarial records under subdivision 5 of this Division (sections 82 to 92), and, except where it is permissible for a notary to retain his minutes, repertory and index in conformity with section 30, the records of every practising notary who dies, leaves the Province, or who, for any other cause, ceases to practise or has no longer the right to do so, according to the provisions of this code, shall be deposited by his widow, his children, his heirs or legatees, his curator, by himself or by the person who has possession of them, as the case may be, in the office of the prothonotary of the Superior Court for the district in which such notary last practised, even when concurrent jurisdiction is given to the court of another district.

Deceased
notary.

Délai.

Ce dépôt doit s'effectuer dans les trente jours de la cause lui donnant lieu ou dans les soixante jours du décès, selon le cas.

Such deposit shall be made within thirty days of the occurrence occasioning it or within sixty days of the death, as the case may be.

Delay.

Cession.

Ce dépôt n'empêche pas la cession d'un greffe conformément aux dispositions du paragraphe 5 de la présente section.

Such deposit shall not prevent the assignment of the records in accordance with the provisions of subdivision 5 of this Division.

Assign-
ment.

Avis.

Dès qu'un greffe est déposé, et lorsque le dépôt est suivi d'une cession, le protonotaire doit en aviser immédiatement et sans frais le secrétaire-trésorier de la chambre, et, dans le cas de cession, l'avis doit mentionner le nom du cessionnaire.

As soon as a set of records is deposited, and when the deposit is followed by an assignment, the prothonotary shall forthwith and free of charge give notice of such deposit to the secretary-treasurer of the Board, and, in the case of an assignment,

Notice.

S. R. 1925, c. 211, a. 94; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. the notice must mention the name of the assignee. R. S. 1925, c. 211, s. 94; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Garde provisoire.	95. Nonobstant les dispositions de l'article 99 et du paragraphe 5 de la présente section, tant que la cession ou transmission n'a pas été effectuée définitivement, le conseil ou le président peut nommer un gardien provisoire des greffes, dossiers et autres documents, de tout notaire qui meurt, laisse la province, tombe en démence, devient physiquement incapable ou inhabile à agir comme tel par suite d'exercice de fonctions incompatibles, de suspension ou de destitution de sa charge, cesse volontairement d'exercer, démissionne conformément à l'article 110, ou est l'objet d'une accusation ou plainte.	95. Notwithstanding the provisions of section 99 and of subdivision 5 of this Division so long as a transfer or transmission has not been definitely effected, the council or the president may appoint a provisional guardian of the records, files and other documents of any notary who dies, leaves the Province, becomes insane, or who becomes physically incapable or unable to act as such on account of his performing functions inconsistent with his practising, or of suspension or removal from office, or who voluntarily ceases practising or who resigns in accordance with section 110, or against whom there is an accusation or complaint.	Provisional guardian-ship.
Durée.	Le document qui le nomme doit mentionner la durée de la garde qui est renouvelable, si le conseil ou le président le juge opportun, jusqu'à la disposition définitive de ces greffes, dossiers et autres documents.	The document appointing such guardian must mention the duration of his guardianship which is renewable, if the council or president deem expedient, until the definite disposal of such records, files and other documents. Such guardian, chosen from amongst the practising notaries, may	Duration.
Pouvoirs.	Ce gardien, choisi parmi les notaires en exercice, peut délivrer des copies ou extraits des minutes et annexes des greffes de ce notaire. Dans son certificat, il doit indiquer la date et la durée du dépôt, et, selon les cas, le renouvellement, la date de l'expédition ou de l'extrait, dont mention doit être faite sur la minute.	deliver copies of or extracts from the minutes and annexes of the records of such notary. In his certificate, he must mention the date and duration of the deposit, and, as the case may be, the renewal thereof, the date of the copy or extract, mention whereof shall be made on the minute.	Powers.
Documents.	Le conseil ou le président, dans le mandat constituant le gardien provisoire, peut aussi déterminer de quelle manière il disposera des dossiers et autres documents.	In the warrant appointing the provisional guardian, the council or the president may also determine in what manner he shall dispose of the files and other documents. The guardian shall be	Documents.
Honoraires.	Ce dernier a droit aux honoraires fixés par le conseil outre ses déboursés. Ces frais sont à la charge des greffes soumis à la garde provisoire.	entitled to the fees fixed by the council in addition to his expenses. Such costs shall be charged to the set of records placed under the provisional guardian.	Fees.
Remise.	Le notaire ainsi commis doit, sur avis du secrétaire-trésorier, remettre au cessionnaire définitif ces greffes et les dossiers et autres documents dont il n'a pas fait remise à qui de droit, même si son mandat n'est pas expiré.	The notary so commissioned, must, upon notification from the secretary-treasurer, hand over such records and files and other documents, which he has not delivered to the person entitled thereto, to the definitive assignee, even if his mandate has not expired.	Handing over records.
Scellés.	Les minutes, répertoire et index, dossiers et autres documents de tout notaire dont les greffes sont sujets à la garde provisoire ainsi que les titres, valeurs, dossiers	The minutes, repertory and index, files and other documents of any notary whose records are subject to provisional custody as well as the titles, securities, files and	Seals.

et autres documents dont il était dépositaire peuvent être mis sous scellés, sur requisition du conseil ou du président au protonotaire de la Cour supérieure pour le district dans lequel ce notaire exerçait et résidait en dernier lieu, jusqu'à ce qu'un autre notaire en ait été provisoirement chargé ou jusqu'à la disposition définitive des greffes, conformément aux prescriptions du précédent article. Les articles 1362 à 1386 du Code de procédure civile s'appliquent à ce paragraphe 6 de la présente section, *mutatis mutandis*. (Formules 9, 10, 11.) S. R. 1925, c. 211, a. 95; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 7.

other documents whereof he was depository may be placed under seals, on the petition of the council or of the president to the prothonotary of the Superior Court for the district in which such notary last practised and resided, until another notary has been provisionally given charge thereof or until definitive disposal of the records, in accordance with the provisions of the preceding section. Articles 1362 to 1386 of the Code of Civil Procedure shall apply to this subdivision 6 of this Division, *mutatis mutandis*. (Forms 9, 10, 11.) R. S. 1925, c. 211, s. 95; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 7.

Amende. **96.** Toute personne obligée au dépôt qui refuse ou néglige de le faire est passible d'une amende de cinquante dollars pour chaque mois de retard à compter du délai fixé par l'article 94.

96. Every person obliged to make the deposit, who refuses or neglects to make the same, shall be liable to a penalty of fifty dollars for each month's delay, counting from the delay specified in section 94. Fine.

Idem. Toute personne en possession de ces greffes, dossiers, titres et autres documents, est tenue de se conformer à l'ordre du conseil ou du président relatif à la garde provisoire, en vertu de l'article 95, sous peine d'une amende de dix dollars par jour de retard à compter de la signification qui lui en est faite par ministère de notaire ou de huissier, et, à défaut, d'un emprisonnement qui ne doit pas dépasser un mois.

Every person in possession of such records, files, titles or other documents is obliged to comply with the order of the council or of the president regarding the provisional custody, in virtue of section 95, under penalty of a fine of ten dollars for each day's delay from the signification thereof made to him by a notary or bailiff, and, in default, to an imprisonment which must not exceed one month. Idem.

Recours. Le notaire lui-même est sujet, en outre, aux peines disciplinaires ci-après indiquées, le tout, sans préjudice aussi de l'action pour dommages-intérêts en faveur des parties lésées.

The notary himself is further subject to the disciplinary penalties hereinafter mentioned; the whole without prejudice to any action for damages on the part of the party injured. Penalties.

Recouvrement. Le recouvrement ou la possession des greffes, dossiers, titres et autres documents sujets à la garde provisoire se poursuit devant un juge de la Cour supérieure siégeant dans le district, en terme ou en vacances. Les dispositions de l'article 100 s'appliquent à ce paragraphe 6 de la présente section, *mutatis mutandis*. S. R. 1925, c. 211, a. 96; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The recovery or possession of the records, files, titles and other documents subject to the provisional custody may be sued for before a judge of the Superior Court sitting in the district, in term or vacation. The provisions of section 100 shall apply to this subdivision 6 of this Division, *mutatis mutandis*. R. S. 1925, c. 211, s. 96; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Recovery of records.

Dépôt non fait. **97.** Aussitôt que le syndic est informé qu'un greffe de notaire est devenu sujet au dépôt et que ce dépôt n'est pas effectué dans le délai voulu, il doit en donner avis au protonotaire du district où le dépôt doit être fait. (Formule 12). S. R. 1925, c. 211, a. 97; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

97. As soon as the syndic is informed that a notary's records ought to be deposited, and that such deposit has not been effected within the required delay, he shall give notice thereof to the prothonotary of the district in which the deposit must be made. (Form 12). R. S. 1925, c. 211, s. 97; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Notice.

Devoirs
du proto-
notaire.

98. Sur refus ou négligence de toute personne obligée d'effectuer ce dépôt, le protonotaire est tenu de poursuivre d'une manière sommaire, dans les trente jours qui suivent l'avis qui lui est donné par le syndic de la chambre des notaires, le recouvrement et la possession de ces minutes, répertoire et index par action en revendication devant un juge de la Cour supérieure dans le district, en terme ou en vacances.

Rapport.

Il est tenu de faire sans retard rapport de ces procédures au secrétaire-trésorier de la chambre des notaires.

Amende.

Faute par le protonotaire de remplir ces devoirs et ceux que lui impose l'article 94, il est passible personnellement d'une amende de cinquante dollars pour chaque mois de retard. S. R. 1925, c. 211, a. 98; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 8.

Dépôt de
greffe au
cas de
plainte.

99. Dès qu'une accusation ou plainte est portée contre un notaire, le conseil ou le président, immédiatement ou au cours de l'enquête, peut donner instructions au syndic de faire déposer au greffe du protonotaire du district de ce notaire ses minutes, répertoire et index, les minutes, répertoire et index dont il est cessionnaire, ainsi que les dossiers, et autres documents relatifs à l'exercice de sa profession et dont il est en possession. Ces minutes, répertoire et index, dossiers et autres documents doivent, sur l'ordre du syndic donné à ce notaire ou à toute autre personne qui en a la possession, être déposés, dans les quarante-huit heures de la signification de cet ordre, au greffe du protonotaire de la Cour supérieure du district où le notaire inculpé exerce ou exerçait sa profession, lors même que juridiction concurrente serait donnée au tribunal d'un autre district. S. R. 1925, c. 211, a. 99; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Requête
pour
dépôt.

100. Sur refus ou négligence de toute personne de se conformer à l'ordre mentionné dans l'article 99, le syndic, ou tout notaire en exercice dans le district auquel appartient le notaire inculpé, et désigné à cette fin par le syndic avec l'approbation du président, peut, par requête sommaire accompagnée d'un affidavit à l'appui des faits y énoncés et adressée à la Cour supérieure du district ci-dessus mentionné ou

98. Upon the refusal or neglect of any person, obliged thereto, to make such deposit, the prothonotary shall, within thirty days from the notice which is given to him by the syndic of the Board of Notaries, proceed, in a summary manner, to recover and obtain possession of such minutes, repertory and index, by an action in revendication, before a judge of the Superior Court of the said district, either in term or vacation.

He shall also report such proceedings to the secretary-treasurer of the Board of Notaries, without delay. Report.

In default of the prothonotary discharging such duties and those imposed upon him under article 94, he shall be personally liable to a fine of fifty dollars for each month's delay. R. S. 1925, c. 211, s. 98; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 8. Fine.

99. Whenever an accusation or complaint is made against a notary, the council or the president may, immediately or during the inquiry, instruct the syndic to have his minutes, repertory and index, and those of which he is assignee, as well as the files and other documents relating to the practice of his profession in his possession, deposited in the office of the prothonotary of the district of such notary. Such minutes, repertory and index, and such files and other documents shall, upon the order of the syndic to the notary or to any other person who has possession thereof, be deposited within forty-eight hours of the service of such order, in the office of the prothonotary of the Superior Court of the district in which the accused notary practises or practised his profession, even if the court of another district has concurrent jurisdiction. R. S. 1925, c. 211, s. 99; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Deposit in case of complaint.

100. If any person refuses or neglects to comply with the order mentioned in section 99, the syndic or any notary practising in the district to which the accused notary belongs, designated for the purpose by the syndic with the approval of the president, may, by a summary petition, accompanied by an affidavit in support of its allegations and addressed to the Superior Court of the district above men- Petition.

à un juge de cette cour, demander, au nom de la chambre des notaires, l'émission d'un ordre enjoignant à la personne en défaut d'effectuer le dépôt dans le délai fixé. Cette requête doit être signifiée au notaire en cause au moins un jour franc avant celui de sa présentation, ou, en cas d'absence de ce notaire, signifiée de la manière fixée par la cour ou par un juge.

Ordre du juge.

Le tribunal ou le juge, après avoir été saisi de la requête et après toute preuve additionnelle qu'il juge à propos, doit ordonner le dépôt immédiat au bureau du protonotaire des greffes du notaire inculpé ainsi que de ses dossiers et autres documents, nonobstant toute contestation écrite ou verbale que le défendeur peut opposer en attendant le jugement final sur la requête.

Application.

Le présent article s'applique *mutatis mutandis* lorsqu'il s'agit du recouvrement et de la possession des greffes, dossiers et autres documents sujets à la garde provisoire. S. R. 1925, c. 211, a. 100; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Accusation contre notaire.

101. Nonobstant toutes autres dispositions du présent code, il est défendu à tout notaire contre qui une accusation ou plainte a été portée devant le conseil de céder ses minutes, répertoire et index, ou les minutes, répertoire et index dont il est cessionnaire sans l'assentiment du conseil, jusqu'à ce que jugement ait été rendu sur cette accusation ou plainte; le conseil demeurant cependant libre de donner son consentement avant tel jugement.

Possession.

En rendant son jugement sur la plainte ou accusation, la chambre ou le conseil peut décider de la possession définitive des greffes du notaire inculpé.

Remise.

Si ces minutes, répertoires et index sont, en vertu du jugement rendu, déposés définitivement au greffe du protonotaire, ce dernier doit voir à remettre à qui de droit les dossiers et autres documents, sur paiement des honoraires fixés par le conseil pour leur garde.

Garde provisoire.

Nonobstant le dépôt des greffes prévu à l'article 99, il est loisible au conseil ou au président de commettre un officier de la chambre ou un notaire en exercice à la

tioned, or to a judge of such court, apply in the name of the Board of Notaries for the issuance of an order upon the person in default, to make the deposit within the delay fixed. Such petition shall be served upon the notary in the case at least one clear day before its presentation, or, in the event of his absence, it shall be served in the manner determined by the court or judge.

The court or judge, having taken cognizance of the petition and of all further evidence it or he deems expedient, shall order the immediate deposit, in the office of the prothonotary, of the records of the accused notary, as well as his files and other documents, until the final judgment on the petition, notwithstanding any written or oral contestation the defendant may set up.

This section shall apply, *mutatis mutandis*, wherever the recovery and possession of the records, files and other documents subject to provisional custody, are concerned. R. S. 1925, c. 211, s. 100; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Court order.

Application.

Accused notary.

101. Notwithstanding any other provision of this code, every notary against whom an accusation or complaint has been brought before the council, is forbidden to assign his minutes, repertory and index, or the minutes, repertory and index assigned or transmitted to him, without the consent of the council, until judgment has been rendered upon such accusation or complaint. The council is, however, at liberty to give such consent before judgment.

In rendering judgment on the complaint or accusation, the Board or the council may decide upon the definitive possession of the records of the accused notary.

Possession.

If such minutes, repertories and indexes are, under the judgment rendered, definitively deposited in the office of the prothonotary, the latter must see to the delivering to the persons entitled thereto of the files and other documents, upon payment of the fees fixed by the council for their custody.

Delivery.

Notwithstanding the deposit of records prescribed by section 99, the council or the president may commission an officer of the Board or a practising notary to

Provisional custody.

garde et distribution de ces dossiers et documents à qui de droit, sur paiement des honoraires fixés par le conseil, qui détermine dans chaque cas la manière dont doit se faire la garde provisoire et la remise de ces dossiers et documents aux propriétaires respectifs. S. R. 1925, c. 211, a. 101; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

have the custody and distribution of such files and documents to the persons entitled thereto, upon payment of the fees fixed by the council, which shall, in each case, determine the manner in which the provisional custody and delivery of such files and documents to their respective owners shall be effected. R. S. 1925, c. 211, s. 101; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Frais du
dépôt.

102. Après adjudication sur la plainte, le conseil décide si les frais occasionnés par le dépôt fait en vertu des articles 99 et 100 ou la garde provisoire ordonnée en vertu de l'article 95, dans le cas où une accusation ou plainte a été faite, seront payés par la chambre des notaires ou par le notaire en cause. S. R. 1925, c. 211, a. 102; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

102. The council may, after having Costs. adjudicated upon the complaint, decide that the costs occasioned by the deposit made under sections 99 and 100, or the provisional custody ordered under section 95 when an accusation or complaint has been made, be paid by the Board of Notaries or by the notary in question. R. S. 1925, c. 211, s. 102; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Archives.

103. Les minutes, répertoire et index des notaires transmis aux protonotaires de la Cour supérieure font partie des archives de leur greffe. S. R. 1925, c. 211, a. 103; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

103. The minutes, repertory and index Archives. of notaries transmitted to the prothonotaries of the Superior Court, shall form part of the archives of their office. R. S. 1925, c. 211, s. 103; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Hono-
raires.

104. Le protonotaire de la Cour supérieure de tout district a droit de recevoir, pour copie ou extrait de tout acte notarié ou d'annexe dont il est dépositaire, cinquante cents pour la transcription des premiers quatre cents mots ou au-dessous, plus dix cents pour chaque cent mots additionnels, et cinquante cents pour le certificat d'authenticité; en outre, dix cents pour chaque année de recherches dans le répertoire et l'index collectivement. S. R. 1925, c. 211, a. 104; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

104. The prothonotary of the Superior Fees. Court of any district shall be entitled to receive for every copy and for every extract delivered by him, of any notarial deed or annex whereof he is custodian, fifty cents for the first four hundred words or under, ten cents for every additional one hundred words, and fifty cents for the certificate of authenticity, and a further sum of ten cents for each year's search in the repertory and index collectively. R. S. 1925, c. 211, s. 104; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Division
d'hono-
raires.

105. Le protonotaire dépositaire du greffe d'un notaire suspendu, destitué, qui démissionne ou qui cesse d'exercer sa profession, doit, durant dix ans à compter de la date du dépôt, payer à ce notaire la moitié des honoraires perçus pour recherches, copies et extraits des actes déposés. S. R. 1925, c. 211, a. 105; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

105. The prothonotary, with whom Division of fees. have been deposited the records of a notary who has been suspended or removed from office, or who has resigned or ceased to practise his profession, shall, for ten years from the date of the deposit, pay to such notary one-half of the fees received for searches, copies and extracts from the deeds deposited. R. S. 1925, c. 211, s. 105; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Héritiers.

106. Si le notaire meurt avant l'expiration de dix ans à compter du dépôt de son greffe, ses héritiers ont droit à la moitié des honoraires jusqu'à l'expiration de dix

106. If the notary dies within ten Heirs. years from the date of the deposit of his records, his heirs shall be entitled to receive one-half of the fees until the expira-

ans. S. R. 1925, c. 211, a. 106; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. tion of the ten years. R. S. 1925, c. 211, s. 106; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Héritiers. **107.** Si le dépôt a pour cause le décès d'un notaire, les héritiers du notaire ont les mêmes droits, même s'ils renoncent à la succession, pendant les dix ans qui suivent le décès. S. R. 1925, c. 211, a. 107; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **107.** If the deposit be due to the death of a notary, his heirs shall have the same rights even if they renounce the succession, during the ten years following his death. R. S. 1925, c. 211, s. 107; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Dédution. **108.** Le protonotaire peut cependant déduire des honoraires payables en vertu des articles 105, 106 et 107 le montant que le procureur général l'a autorisé à payer pour faire préparer des index ou répertoires du greffe déposé dans ses archives et pour la mise en bon état de ce greffe, et pour les frais occasionnés par la prise de possession du greffe, ou le montant des frais taxés par le conseil aux termes de l'article 102, qu'il remet au secrétaire-trésorier de la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 108; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 9. **108.** The prothonotary may nevertheless deduct from the fees, payable under sections 105, 106 and 107, the amount which the Attorney-General has authorized him to pay for making or preparing the indexes or repertories of the records deposited at his office, and for putting such records in good order and for the costs occasioned by the taking possession of the records, or the amount of costs taxed by the council according to section 102, and remit the same to the secretary-treasurer of the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 108; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 9.

Hon. insaisissables. **109.** La part des honoraires que le protonotaire doit remettre en vertu des articles 105, 106 et 107 est insaisissable. **109.** The portion of the fees which the prothonotary is to pay over, in virtue of sections 105, 106 and 107, shall not be liable to seizure. **Fees not seizable.**

Privilège de la chambre. Cependant, avant de remettre cette moitié des honoraires à ceux qui y ont droit, le protonotaire doit payer, par préférence à la chambre des notaires, le montant des arrérages de contributions et des frais qui sont dus à cette dernière par le notaire dont le greffe est ainsi déposé, suivant l'état fourni et attesté par le secrétaire-trésorier de la chambre. **Nevertheless before remitting such half of the fees to those entitled thereto, the prothonotary shall first pay to the Board of Notaries the amount of arrears of subscription and the costs due to the Board by the notary whose records are thus deposited, according to the statement produced and certified by the secretary-treasurer of the Board. Privilege of Board.**

Idem. Le même droit de préférence de la chambre s'applique sur le prix de cession ou de transmission du greffe, faite conformément à l'article 82. S. R. 1925, c. 211, a. 109; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **The same preferential right of the Board shall apply to the price of the assignment or transmission of the records, made in accordance with section 82. R. S. 1925, c. 211, s. 109; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Idem.**

Démission. **110.** Tout notaire en exercice peut démissionner, mais sa démission est sujette à l'acceptation de la chambre. Si elle est acceptée, le démissionnaire doit disposer définitivement de ses greffes ainsi que des dossiers, titres et autres documents en sa possession, par cession à un autre notaire ou par dépôt dans les archives du protonotaire de son district. **110.** Any practising notary may resign, but his resignation shall be subject to acceptance by the Board. If it be accepted, the notary resigning must definitively deposit his records as well as the files, titles and other documents in his possession, by assignment to another notary or by deposit in the archives of the prothonotary of his district. **Resignation.**

Reprise de l'exercice. Le démissionnaire ne peut reprendre l'exercice de la profession sans le consentement de la chambre qui peut refuser son assentiment pour des raisons dont elle est seule juge.

Remise du greffe. Le greffe cédé ou déposé du démissionnaire qui a le droit de reprendre l'exercice de sa profession peut lui être remis sujet aux dispositions et suivant les formalités fixées aux articles 92 et 111. (*Formule 1*). S. R. 1925, c. 211, a. 110; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Notaire réadmis. **111.** Lorsqu'un notaire est réadmis à l'exercice de sa profession, il peut rentrer en possession de ses minutes, répertoire et index déposés.

Réserve. Mais dans aucun cas, le protonotaire ne doit se dessaisir du greffe, à moins que le notaire n'ait payé tous ses arrérages de contribution et frais à la chambre ou au protonotaire et ne lui remettre un certificat du secrétaire-trésorier de la chambre des notaires, constatant qu'il n'a à subir aucune peine disciplinaire et qu'il a le droit d'exercer sa profession. S. R. 1925, c. 211, a. 111; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The resigning notary cannot resume practice of the profession without the consent of the Board which may refuse its consent for reasons of which it shall be the sole judge.

The assigned or deposited records of a notary who has resigned and who is entitled to resume the practice of his profession may be restored to him subject to the provisions and according to the formalities prescribed in sections 92 and 111. (*Form 1*). R. S. 1925, c. 211, s. 110; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

111. Whenever any notary is readmitted to practice, he shall be entitled to possession of his minutes, repertory and index deposited.

But in no case shall the prothonotary allow the record to go out of his possession before the notary has paid all his arrears of subscription and costs to the Board or to the prothonotary, and has delivered to him a certificate from the secretary-treasurer of the Board of Notaries that he is not under any disciplinary penalty and that he has a right to practise. R. S. 1925, c. 211, s. 111; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

SECTION VI

DES ASSEMBLÉES GÉNÉRALES DES NOTAIRES

Assemblées extraordinaires. **112.** Des assemblées générales extraordinaires des notaires peuvent avoir lieu toutes les fois que la chambre ou son conseil le juge convenable. S. R. 1925, c. 211, a. 112; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Demande écrite. **113.** D'autres assemblées générales extraordinaires des notaires peuvent être convoquées par le secrétaire-trésorier de la chambre sur une demande écrite adressée à ce secrétaire-trésorier et signée par dix membres de la chambre des notaires ou par vingt-cinq notaires en exercice. S. R. 1925, c. 211, a. 113; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Mode de convocation. **114.** Ces assemblées sont convoquées au moins quinze jours d'avance par le secrétaire-trésorier, au moyen d'un avis publié dans deux journaux dont l'un en langue française et l'autre en langue anglaise de chacun des districts de Québec et de Montréal.

DIVISION VI

GENERAL MEETINGS OF NOTARIES

112. Special general meetings of notaries may be held whenever the Board or its council thinks fit. R. S. 1925, c. 211, s. 112; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

113. Other special general meetings of notaries may also be called by the secretary-treasurer of the Board, on a written request addressed to such secretary-treasurer and signed by ten members of the Board of Notaries, or by twenty-five practising notaries. R. S. 1925, c. 211, s. 113; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

114. All such meetings shall be convened by notice, given by the secretary-treasurer, at least fifteen days before such meeting, and inserted in two newspapers, published one in French and the other in English, in each of the districts of Quebec and Montreal.

Avis. Un exemplaire de cet avis doit être adressé à tous les notaires en exercice inscrits sur le tableau, au moins huit jours avant la tenue de l'assemblée. S. R. 1925, c. 211, a. 114; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

A copy of such notice shall be sent to each practising notary entered on the list, at least eight days before the holding of such meeting. R. S. 1925, c. 211, s. 114; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

SECTION VII

DE LA CHAMBRE DES NOTAIRES

§ 1.—*De la constitution et de la composition de la chambre des notaires*

Chambre des notaires. **115.** Les notaires de la province de Québec sont représentés et régis par la chambre des notaires. S. R. 1925, c. 211, a. 115; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Corporation. **116.** La chambre des notaires est une corporation jouissant de tous les privilèges conférés par la loi aux corporations civiles.

Biens. Elle peut acquérir et posséder des biens meubles et immeubles dont le revenu annuel ne doit pas dépasser la somme de cinquante mille dollars.

Aliénation. Siège. Elle peut aussi aliéner ces biens. Son siège social est dans la cité de Montréal. S. R. 1925, c. 211, a. 116; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 10.

Signification. **117.** Toute signification à la chambre des notaires ou à son conseil doit se faire au bureau du secrétaire-trésorier. S. R. 1925, c. 211, a. 117; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Composition de la chambre. **118.** La chambre des notaires est composée des anciens présidents de la chambre, qui en font partie de droit, et de quarante-trois membres élus en la manière ci-dessous prescrite, et répartis comme suit:

Neuf pour le district de Montréal; huit pour celui de Québec; quatre pour celui des Trois-Rivières; trois pour celui de Saint-Hyacinthe; deux pour chacun des districts de Richelieu, Iberville, Joliette et Kamouraska; un pour chacun de ceux d'Ottawa, de Terrebonne, Montmagny, Beauce, Arthabaska, Saint-François, Bedford, Beauharnois, Rimouski, Gaspé et Roberval; et un pour ceux réunis de Chicoutimi et Saguenay.

Districts. La délimitation de ces districts est celle des districts judiciaires existant le 30 mars

DIVISION VII

BOARD OF NOTARIES

§ 1.—*Constitution and Composition of the Board*

Board of Notaries. **115.** The notaries of the Province of Quebec shall be represented and governed by "The Board of Notaries". R. S. 1925, c. 211, s. 115; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Corporation. **116.** The Board of Notaries is a corporation, enjoying all the privileges conferred by law upon civil corporations.

It may acquire and hold moveable and immoveable property the annual revenue whereof does not exceed fifty thousand dollars.

It may also alienate its property. Its corporate seat shall be in the city of Montreal. R. S. 1925, c. 211, s. 116; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 10.

Service. **117.** Every service upon the Board of Notaries or upon its council, must be made at the office of the secretary-treasurer. R. S. 1925, c. 211, s. 117; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Composition of Board. **118.** The Board of Notaries shall be composed of the former presidents of the Board, who shall be members *de jure*, and of forty-three members, elected in the manner hereinafter prescribed, and distributed as follows:

Nine for the district of Montreal; eight for that of Quebec; four for that of Three Rivers; three for that of St. Hyacinthe; two for each of the districts of Richelieu, Iberville, Joliette and Kamouraska; one for each of those of Ottawa, Terrebonne, Montmagny, Beauce, Arthabaska, St. Francis, Bedford, Beauharnois, Rimouski, Gaspé and Roberval; and one for the united districts of Chicoutimi and Saguenay.

The boundaries of such districts shall be those of the judicial districts existing

1883; sauf pour les districts de Roberval, Chicoutimi et Saguenay, dont la délimitation est celle des districts judiciaires existant le premier janvier 1940.

Charle-
voix.

Les notaires en exercice dans le district électoral de Charlevoix font, mais pour les fins du présent article seulement, partie du district judiciaire de Québec.

Modifica-
tions.

Les modifications de ces districts faites à l'avenir n'affecteront pas le présent article. S. R. 1925, c. 211, a. 118; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 11.

Élection.

119. Les membres de la chambre, sauf les anciens présidents, sont élus par les notaires en exercice résidant dans les districts susnommés respectivement, réunis en assemblées générales, au nombre d'au moins cinq, au chef-lieu de chacun de ces districts, au temps et dans le local ci-après déterminés; quant aux notaires des districts réunis de Chicoutimi et Saguenay, l'élection se fait dans la ville de Chicoutimi. S. R. 1925, c. 211, a. 119; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Lieu et
date.

120. L'élection a lieu au palais de justice, à une heure de l'après-midi, le premier mercredi du mois de juin de l'année où elle doit être faite, à la majorité des voix des notaires présents prises au scrutin; et le shérif de chaque district est tenu de fournir un appartement convenable pour tenir ces assemblées. S. R. 1925, c. 211, a. 120; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Jour férié.

121. Si le jour fixé pour la tenue des assemblées générales est férié, elles ont lieu le premier jour non férié suivant. S. R. 1925, c. 211, a. 121; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Assem-
blées gé-
nérales.

122. Les assemblées générales doivent avoir lieu tous les trois ans, à compter de l'assemblée de la fin du triennat échéant en 1933; et les fonctions des membres de la chambre sont limitées à ce terme.

Rééligi-
bilité.

Néanmoins ils restent en charge jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus ou nommés, et sont rééligibles s'ils y consentent. S. R. 1925, c. 211, a. 122; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

on the 30th of March, 1883; save as to the districts of Roberval, Chicoutimi and Saguenay, the boundaries whereof shall be those of the judicial districts existing on the 1st of January, 1940.

Notaries practising in the electoral district of Charlevoix shall, for the purposes of this section only, form part of the judicial district of Quebec.

The changes in such districts made in the future shall not affect this section. R. S. 1925, c. 211, s. 118; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 11.

119. The members of the Board, except the former presidents, shall be elected by the practising notaries residing in the above-named districts, respectively, at general meetings, at the times and places hereinafter prescribed, at the chief place in each of the said districts, at which at least five notaries shall be present; but as regards the united districts of Chicoutimi and Saguenay such meetings shall be held at the town of Chicoutimi. R. S. 1925, c. 211, s. 119; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

120. The election shall be held at the court house, at one o'clock in the afternoon, on the first Wednesday of June of the year in which it is to be held, by the majority of votes of the notaries present, taken by ballot; and the sheriff of every district shall provide a fit and proper room for such meetings. R. S. 1925, c. 211, s. 120; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

121. If the day fixed for the holding of general meetings be a non-judicial day, they shall be held on the first judicial day following. R. S. 1925, c. 211, s. 121; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

122. Counting from the meeting to be held at the end of the triennial term expiring in 1933, general meetings shall be held every three years, to which period the functions of the members of the Board are limited.

Nevertheless they shall remain in office until their successors are elected or appointed, and they may be re-elected if they consent thereto. R. S. 1925, c. 211, s. 122; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Présidence.

123. Cette assemblée est présidée par un notaire choisi par la majorité de ses confrères présents habiles à voter à cette assemblée. S. R. 1925, c. 211, a. 123; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

123. Such meeting shall be presided over by a notary, chosen by the majority of the notaries present entitled to vote at such meeting. R. S. 1925, c. 211, s. 123; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Chairman.

Droit de vote.

124. Le droit de voter à ces assemblées, de les présider, de présenter des candidats ou d'être élus membres de la chambre n'appartient qu'aux notaires en exercice.

124. Practising notaries shall alone be entitled to vote or preside at such meetings, to nominate candidates or to be elected members of the Board. Right to vote.

Présentation.

La chambre peut décider par règlement que, dans les districts qu'elle désigne, les candidats devront être présentés à l'élection; et elle détermine pour chaque district les procédures de cette présentation. S. R. 1925, c. 211, a. 124; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 12.

The Board may decide by by-law that, in the districts it designates, the candidates must be nominated for election; and it determines, for such districts, the nomination procedure. R. S. 1925, c. 211, s. 124; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 12. Nomination.

Contribution.

125. Il faut en outre qu'ils aient, avant le 1er avril précédant ces assemblées, acquitté la contribution alors échue et les arrérages ainsi que tous frais ou autres dettes dus par eux à la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 125; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

125. They must, in addition, have paid, before the first of April preceding such meetings, the subscription then due and the arrears as well as all costs or other debts due to the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 125; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Subscriptions.

"Notaire en exercice".

126. Par "notaire en exercice," pour les fins de la présente section, il faut entendre celui qui, ayant payé sa contribution, les arrérages, les frais et autres dettes dus par lui à la chambre aux termes de l'article précédent, n'est pas privé du droit d'exercer conformément aux dispositions de ce code. S. R. 1925, c. 211, a. 126; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

126. A "practising notary", within the meaning of this Division, is one who, having paid his subscription, arrears, costs and other debts due to the Board in accordance with the preceding section, is not deprived of the right of practising under the provisions of this code. R. S. 1925, c. 211, s. 126; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. "Practising notary".

Liste.

127. Dans le cours d'avril de l'année où doit avoir lieu l'élection générale des membres de la chambre des notaires, le secrétaire-trésorier de la chambre, le syndic ou le président, à défaut des uns ou des autres, dans l'ordre énuméré, transmettent, sous pli recommandé au shérif de chaque district où doit se tenir l'assemblée générale, la liste de tous les notaires en exercice de ce district qui se sont acquittés envers la chambre, conformément à l'article 125. S. R. 1925, c. 211, a. 127; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

127. During the month of April of the year in which the general election of the members of the Board of Notaries is to be held, the secretary-treasurer of the Board, the syndic or the president, that is to say, in default of either, any of the others in the order above enumerated, shall forward, by registered letter to the sheriff of each district in which the general election is to be held, the list of all the practising notaries of such district who have paid their indebtedness to the Board, in accordance with section 125. R. S. 1925, c. 211, s. 127; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. List.

Correction.

128. Aussitôt que le shérif est en possession de cette liste, il doit en donner communication gratuite à tous les notaires qui

128. As soon as the list comes into the sheriff's possession, he shall give communication thereof, gratis, to all notaries Access to list.

lui en font la demande, afin de pouvoir la faire corriger par le secrétaire-trésorier, et, à défaut, par celui qui a envoyé la liste. S. R. 1925, c. 211, a. 128; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

who apply to him, so as to have it corrected by the secretary-treasurer, and, in his default, by the person who sent the list. R. S. 1925, c. 211, s. 128; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Remise au président. **129.** Dès que le président de l'assemblée est nommé, le shérif doit lui remettre cette liste avec toutes les corrections qui ont pu y être faites; et le président de l'assemblée ne doit recevoir le bulletin de vote que des notaires dont les noms s'y trouvent portés.

129. As soon as the chairman of the meeting is appointed, the sheriff shall deliver the list to him, with all the corrections which may have been made therein, and the chairman of the meeting shall not accept any ballot from a notary whose name is not on the list.

Vote prépondérant. Le président peut, lui aussi, déposer son bulletin de vote, et, lors du dépouillement, dans le cas d'égalité des votes, il doit donner sa voix prépondérante. S. R. 1925, c. 211, a. 129; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The chairman himself may also cast his ballot, and, when the votes are counted, he shall, in case of a tie, give his casting-vote. R. S. 1925, c. 211, s. 129; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Procès-verbal. **130.** Le notaire appelé à présider l'assemblée rédige et signe le procès-verbal des procédures, et puis le dépose avec la liste qui a servi à l'élection dans les archives de la Cour supérieure siégeant dans son district, et, dans un délai de huit jours en délivre au secrétaire-trésorier une copie conforme. Ce dernier, dans le même délai, avise par écrit chacun des membres élus. S. R. 1925, c. 211, a. 130; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

130. The notary called upon to preside over the meeting draws up and signs the minutes of the proceedings, and files the same, with the list used for the election, among the archives of the Superior Court sitting in his district, and, within eight days, shall deliver a true copy thereof to the secretary-treasurer. The latter shall, within the same delay, give a written notice to each of the members elected. R. S. 1925, c. 211, s. 130; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Défaut d'élection. **131.** Si, du rapport du secrétaire-trésorier de la chambre des notaires, il appert que dans un district il n'y a pas eu d'élection à l'époque voulue par la loi, la chambre est alors composée des membres élus dans les autres districts, nonobstant les dispositions de l'article 118, à moins que la chambre n'y supplée en y appelant un notaire en exercice de ce district. S. R. 1925, c. 211, a. 131; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

131. If, by the report of the secretary-treasurer of the Board of Notaries, it appear that in any district no election was held at the time fixed by law, the Board shall then, notwithstanding the provisions of section 118, consist of the members elected in the other districts, unless the Board fills the vacancy by appointing thereto a practising notary of such district. R. S. 1925, c. 211, s. 131; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Membre inéligible. **132.** S'il appert qu'un membre élu ne possédait pas, au moment de son élection, les qualités voulues, ou si un membre de la chambre accepte l'une des charges mentionnées dans les articles 28 et 29, ou si un notaire cesse d'exercer, démissionne, ou meurt ou encourt la dégradation civique, la chambre doit déclarer son siège vacant. S. R. 1925, c. 211, a. 132; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

132. If it appear that a member elected did not, at the time of his election, possess the required qualifications, or if a member of the Board accepts one of the offices mentioned in sections 28 and 29, or if a notary ceases to practise, resigns, or dies, or incurs civil degradation, the Board must declare his seat vacant. R. S. 1925, c. 211, s. 132; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

- Vacance.** **133.** Il y a vacance dans la chambre des notaires:
 1° Quand l'un de ses membres:
 a) Refuse d'accepter ou de continuer à exercer cette charge;
 b) N'assiste pas aux séances de la chambre pendant deux sessions consécutives;
 c) Transporte son domicile en dehors des limites de la province, ou du district pour lequel il a été élu;
 d) Se démet de sa charge avec le consentement de la chambre;
 e) Tombe dans l'un des cas prévus par l'article 132;
 f) Encourt une des peines disciplinaires qui le prive de sa charge;
 2° Quand une élection a été déclarée nulle par le jugement final d'une cour compétente. S. R. 1925, c. 211, a. 133; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 133.** There shall be a vacancy in the Board of Notaries:
 1. When one of its members:
 a. Refuses to accept or to continue to occupy the office;
 b. Is absent from two consecutive meetings of the Board;
 c. Removes his domicile without the Province or without the district for which he was elected;
 d. Resigns his office with the consent of the Board;
 e. Comes within one of the cases provided for by section 132;
 f. Incurs a disciplinary penalty entailing deprivation of office;
 2. When an election has been annulled by final judgment of a court of competent jurisdiction. R. S. 1925, c. 211, s. 133; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Remplacement.** **134.** Toute vacance dans la chambre des notaires est remplie par la chambre à la pluralité des voix, à une des sessions qui suivent l'ouverture de la vacance, ou à la session même où la vacance est déclarée. S. R. 1925, c. 211, a. 134; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 134.** A vacancy in the Board of Notaries shall be filled by the Board, by the majority of votes of the members present at one of the meetings following the occurrence of such vacancy, or at the meeting at which such vacancy is announced. R. S. 1925, c. 211, s. 134; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Choix.** **135.** Les membres ainsi nommés pour remplir les vacances doivent être choisis parmi les notaires en exercice du district dans la représentation duquel la vacance a lieu. S. R. 1925, c. 211, a. 135; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 135.** The members, so appointed to fill vacancies, shall be chosen from among the practising notaries of the district among whose representatives the vacancy occurs. R. S. 1925, c. 211, s. 135; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Pouvoir.** **136.** Tout notaire ainsi nommé a les mêmes pouvoirs, attributions et devoirs que ceux élus par les notaires en assemblée générale. S. R. 1925, c. 211, a. 136; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 136.** Every notary so appointed shall have the same powers and rights, and shall be subject to the same duties, as those who are elected by the notaries at a general meeting. R. S. 1925, c. 211, s. 136; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- § 2.—*Des sessions de la chambre*
- § 2.—*Sittings of the Board*
- Lieu et date.** **137.** Les sessions générales de la chambre des notaires s'ouvrent à dix heures de l'avant-midi à Québec et à Montréal, alternativement, le deuxième mardi du mois de juillet de chaque année. Si le jour fixé est férié, les sessions commencent le jour non férié suivant. S. R. 1925, c. 211, a. 137; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 137.** General meetings of the Board of Notaries shall be opened at ten o'clock in the forenoon, at Quebec and Montreal, alternately, on the second Tuesday of July in each year. If the day so fixed be a non-judicial day, the meeting shall be opened the next judicial day. R. S. 1925, c. 211, s. 137; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

- Sessions spéciales.** **138.** Des sessions spéciales de la chambre des notaires peuvent aussi être convoquées par le président, quand il le juge à propos, ou sur la requisition du syndic ou de la majorité des membres de la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 138; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 138.** Special meetings of the Board of Notaries may also be convened by the president, when he thinks proper, or upon a requisition of the syndic or of the majority of the members of the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 138; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Avis.** **139.** Avis de ces sessions spéciales doit être adressé par la poste à tous les membres de la chambre au moins quinze jours avant le jour fixé pour leur tenue. S. R. 1925, c. 211, a. 139; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 139.** Notice of such special meetings shall be sent by post to all the members of the Board, at least fifteen days before the day fixed for the holding of such meeting. R. S. 1925, c. 211, s. 139; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Quorum.** **140.** Le quorum pour la dépêche des affaires est de douze, et de huit pour l'examen des candidats à l'étude et à l'exercice du notariat, tant que la chambre, exerçant les pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 167, n'aura pas confié cet examen à une ou des commissions permanentes ou spéciales. S. R. 1925, c. 211, a. 140; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 140.** The quorum for the despatch of business shall be twelve, and eight for the examination of candidates for (study and) practice, until the Board under the powers conferred upon it by section 167 has entrusted such examination to one or more standing or select committees. R. S. 1925, c. 211, s. 140; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Session continuée.** **141.** Toute session de la chambre des notaires, ou toute assemblée générale des notaires, qui ne se termine pas le jour de l'ouverture, se continue de jour en jour, à dix heures de l'avant-midi, jusqu'à la clôture, et peut en outre être ajournée par la majorité des notaires présents, à tels endroit, jour et heure dont il est alors convenu. S. R. 1925, c. 211, a. 141; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 141.** Every meeting of the Board of Notaries and every general meeting of notaries, which is not concluded on the day on which it was opened, shall be continued from one day to another, at ten o'clock in the forenoon, until finally closed, and may, further, be adjourned by the majority of the notaries present, to such place, day and hour as shall be then decided upon. R. S. 1925, c. 211, s. 141; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Procès-verbal.** **142.** Le procès-verbal de toute séance de la chambre est signé sur le registre des délibérations par le secrétaire-trésorier et contresigné par le président de la séance; et il est authentique.
- 142.** The minutes of every sitting of the Board shall be signed on the minute-book of the proceedings by the secretary-treasurer, and countersigned by the chairman of the meeting, and shall be authentic.
- Réserve.** Néanmoins l'omission de la signature du président n'invalide pas l'authenticité du procès-verbal revêtu de la signature du secrétaire-trésorier seulement. S. R. 1925, c. 211, a. 142; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- Nevertheless the omission of the signature of the president shall not invalidate the authenticity of the minutes, when signed by the secretary-treasurer alone. R. S. 1925, c. 211, s. 142; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Frais de voyage.** **143.** Les membres de la chambre des notaires ont droit de se faire rembourser de leurs frais de voyage et de transport pour se rendre aux séances de la chambre ou du conseil, à celles des commissions permanentes et spéciales siégeant en vacances, et pour leur retour. S. R. 1925, c. 211, a. 143; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 143.** The members of the Board are entitled to be indemnified for the travelling expenses they incur in proceeding to attend meetings of the Board or of the Council and of standing and select committees sitting in vacation, and in returning therefrom. R. S. 1925, c. 211, s. 143; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Indem-
nité.

144. Les membres de la chambre ont en outre droit à une indemnité fixée par règlement. Cette indemnité ne doit pas excéder dix dollars pour l'assistance de jour et cinq dollars pour l'assistance du soir aux séances de la chambre.

Les membres des commissions siégeant en vacances ont droit à l'indemnité fixée pour le conseil à l'article 182.

La chambre peut fixer par règlement une indemnité pour la durée exceptionnelle du voyage d'aller et de retour de certains de ses membres. S. R. 1925, c. 211, a. 144; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 13.

144. The members of the Board are further entitled to an indemnity fixed by by-law. Such indemnity must not exceed ten dollars for attending a daytime meeting of the Board, nor five dollars for attending an evening meeting thereof.

The members of committees sitting in vacation are entitled to the indemnity fixed for the council in section 182.

The Board may fix by by-law an indemnity for an exceptional lengthy trip of certain of its members to and from the meetings. R. S. 1925, c. 211, s. 144; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 13.

Païement.

145. L'indemnité et les frais de voyage sont payés par le secrétaire-trésorier, sur un certificat du président, vice-président ou président temporaire de la chambre.

Certificat.

S'il s'agit du conseil ou d'une commission siégeant en vacances, le certificat doit être donné par le président ou le secrétaire du conseil de cette commission, le tout néanmoins sujet aux formalités, exigences et déchéances décrétées par les règlements de la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 145; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

145. The indemnity and travelling expenses shall be paid by the secretary-treasurer upon a certificate from the president, vice-president or temporary chairman of the Board.

In the case of the council or of a committee sitting in vacation, the certificate shall be given by the chairman or secretary of the council or of such committee, the whole nevertheless subject to the formalities, requirements, and forfeitures enacted by the by-laws of the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 145; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

§ 3.—*Des officiers de la chambre des notaires et de leurs devoirs*

§ 3.—*Officers of the Board and their Duties*

Élection.

146. Dans la première session de chaque triennat, la chambre élit, pour la durée de ce triennat, les officiers suivants, qui sont rééligibles:

- 1° Un président;
- 2° Un vice-président;
- 3° Un syndic;

4° Tous autres officiers nécessaires pour l'exécution de la loi ou des ordres de la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 146; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

146. At the first session of each triennial term, the Board shall elect for such term the following officers, who shall all be eligible for reélection:

1. A president;
2. A vice-president;
3. A syndic;

4. All other officers required for the carrying out of the law or the orders of the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 146; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Sec.-trés.
et ins-
pecteur.

147. La chambre élit, parmi les notaires en exercice, un secrétaire-trésorier et un inspecteur qui restent en charge durant bonne conduite et capacité d'agir. Ils ne peuvent être destitués par la chambre qu'après enquête suivie d'un vote ralliant la majorité absolue de ses membres.

147. The Board shall elect, from among the practising notaries, a secretary-treasurer and an inspector who shall remain in office during good conduct and their capacity to act. They can only be removed by the Board after an inquiry and on the vote of the absolute majority of its members.

- Serment.** Ces officiers doivent prêter serment devant le président, de remplir fidèlement les devoirs de leur charge. **Serment.** Such officers shall take an oath, before the president, to perform faithfully the duties of their office.
- Traite-ment.** Leur traitement est fixé par un règlement de la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 147; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **Traite-ment.** Their salaries shall be fixed by a by-law of the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 147; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Éligibilité.** **148.** Le président, le vice-président ou le président temporaire et le syndic, sont toujours choisis parmi les membres de la chambre; les autres officiers peuvent l'être en outre parmi les notaires en exercice. S. R. 1925, c. 211, a. 148; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **Éligibilité.** **148.** The president, the vice-president or temporary chairman and the syndic, shall always be chosen from among the members of the Board; the other officers may also be chosen from among practising notaries. R. S. 1925, c. 211, s. 148; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Destitution.** **149.** La chambre a le pouvoir de destituer à volonté tout officier et d'en nommer un autre à sa place; mais nul officier n'est ainsi destitué qu'en autant que la majorité absolue des membres vote sa destitution, pour cause jugée suffisante par la chambre après enquête. S. R. 1925, c. 211, a. 149; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **Destitution.** **149.** The Board may at pleasure remove any officer and appoint another in his stead, but no officer may be so removed except by the vote of the absolute majority of the members of the Board and for cause deemed sufficient by the Board after inquiry. R. S. 1925, c. 211, s. 149; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Substituts.** **150.** Au cas d'absence, de décès ou d'empêchement de quelqu'un des officiers ci-dessus désignés, des substituts sont nommés par la majorité des membres présents à toute assemblée où il y a un quorum, à moins qu'il n'y soit pourvu autrement dans ce code. S. R. 1925, c. 211, a. 150; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **Substituts.** **150.** In the case of the absence or death of any of the officers aforesaid or of their being prevented from acting, substitutes shall be appointed by the majority of the members present at any meeting at which there is a quorum unless it be provided otherwise in this code. R. S. 1925, c. 211, s. 150; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Vote des officiers.** **151.** Les officiers membres de la chambre peuvent voter comme tels avec les autres membres à toutes ses assemblées, sauf le président qui vote conformément à l'article 153. S. R. 1925, c. 211, a. 151; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **Vote des officiers.** **151.** The officers, who are members of the Board, may vote as such with the other members at all the meetings of the Board except the president who shall vote in accordance with section 153. R. S. 1925, c. 211, s. 151; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Devoirs.** **152.** Les principaux devoirs des officiers de la chambre sont énumérés dans le présent paragraphe 3, mais d'autres devoirs se trouvent incidemment compris dans d'autres dispositions du présent code. S. R. 1925, c. 211, a. 152; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **Devoirs.** **152.** The principal duties of the officers of the Board are set forth in this subdivision, but others are incidentally included in other provisions of this code. R. S. 1925, c. 211, s. 152; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Président.** **153.** Le président convoque les assemblées spéciales de la chambre, y maintient l'ordre, et ne vote qu'en cas d'égalité de voix ou lorsqu'une majorité absolue de la chambre est requise. S. R. 1925, c. 211, a. 153; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **Président.** **153.** The president shall call the special meetings of the Board, and preserve order thereat. He shall have a vote only when the votes are equally divided, or when an absolute majority of the Board is required. R. S. 1925, c. 211, s. 153; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

- Rapport.** **154.** A la première session de chaque triennat, le président sortant de charge fait rapport des principales procédures du dernier triennat, et signale tous les événements importants arrivés pendant cette période et qui peuvent intéresser la profession. S. R. 1925, c. 211, a. 154; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 154.** At the first session of each triennial term the retiring president shall present a report of the principal proceedings of the previous term and of all the important events which have happened and may be of interest to the profession. R. S. 1925, c. 211, s. 154; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Vice-prés.** **155.** Le vice-président remplace le président au cas de maladie, d'absence ou autre empêchement. S. R. 1925, c. 211, a. 155; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 155.** The vice-president shall replace the president in case of illness, absence or other cause. R. S. 1925, c. 211, s. 155; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Président temporaire.** **156.** Le président et le vice-président sont remplacés, en cas d'absence de l'un et l'autre, par un président temporaire nommé par les membres présents. S. R. 1925, c. 211, a. 156; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 156.** The president and vice-president shall be replaced, if both are absent, by a temporary chairman appointed by the members present. R. S. 1925, c. 211, s. 156; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Syndic.** **157.** Le syndic est spécialement chargé de veiller à la discipline du notariat. Il est tenu de dénoncer immédiatement au président de la chambre des notaires toute infraction aux règlements et toute conduite de l'un de ses membres dérogatoire à l'honneur professionnel.
- 157.** It is the special duty of the syndic to supervise the discipline of the notarial profession. He shall immediately inform the president of the Board of Notaries of every violation of the by-laws and of all conduct of any of the members derogatory to the honour of the profession.
- Poursuite.** Le syndic est la partie poursuivante au nom de la chambre pour la contribution et contre les notaires accusés devant la chambre ou devant le conseil.
- The syndic shall act as prosecutor in the name of the Board for the collection of fees and against accused notaries before the Board or before the council of the Board.
- Substitut.** Lorsque le syndic ne peut agir pour cause de maladie ou d'absence, ou au cas de décès du syndic, le conseil peut, si la chambre n'est pas alors en session, lui substituer un notaire en exercice, qui occupe temporairement la charge de syndic et qui en a toutes les attributions et obligations.
- Whenever the syndic cannot act on account of illness or absence, or in the event of the death of the syndic, the council may, if the Board be not in session, name a practising notary to temporarily exercise the office of syndic, all of whose powers and duties he shall be vested with.
- Si le syndic est en cause.** Si le syndic est la personne contre qui l'accusation ou la plainte est portée, le secrétaire-trésorier de la chambre agit aux lieu et place du syndic aussi longtemps qu'un autre notaire n'a pas été désigné par le conseil, tel que ci-dessus prescrit.
- If the syndic be the person against whom the accusation or complaint is made, the secretary-treasurer of the Board shall act in the place and stead of the syndic so long as another notary has not been named by the council as aforesaid.
- Rapport.** Le syndic doit faire rapport sans retard au secrétaire-trésorier de toutes ses procédures prévues dans ce code ou les règlements de la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 157; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- The syndic must make a report to the secretary-treasurer without delay of all his proceedings prescribed by this code or by the by-laws of the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 157; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Accusation.** **158.** Lorsqu'il s'agit d'une accusation portée contre un notaire, le syndic forme
- 158.** In the case of an accusation brought against a notary, the syndic

partie du quorum et prend part aux procédures, mais n'a droit de vote dans aucune décision prise par la chambre sur l'accusation et la procédure qui s'ensuit. S. R. 1925, c. 211, a. 158; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

shall form part of the quorum, and shall take part in the proceedings, but shall have no right to vote on any decision of the Board on the accusation or proceedings in connection therewith. R. S. 1925, c. 211, s. 158; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Sec.-trés. **159.** Le secrétaire-trésorier cesse l'exercice de sa profession à compter de sa nomination et ne peut occuper d'autre charge rémunérée, sans l'assentiment de la chambre ou du conseil.

159. The secretary-treasurer shall cease the practice of his profession from the time of his appointment and cannot hold other remunerated office, without the consent of the Board or of the council. Secretary-treasurer.

Qualifications. Il doit posséder les qualifications requises par la nature de ses fonctions, à la satisfaction de la chambre ou du conseil, qui détermine par règlement ou autrement quelles sont ces qualifications.

He must possess the qualifications required by the nature of his duties, to the satisfaction of the Board or of the council, which determines, by by-law or otherwise, what such qualifications shall be. Qualifications.

Devoirs. Il rédige les délibérations de la chambre, en tient les registres, est le gardien des archives et en délivre des copies.

He shall draw up the minutes of meetings of the Board, keep the minute books, and shall be custodian of the archives and deliver copies thereof. Duties.

Il est le dépositaire des deniers de la chambre, en perçoit les revenus, en paye les dépenses autorisées et en rend compte de la manière réglée par la chambre.

He shall have charge of the funds of the Board, receive its revenues and pay the expenses when authorized and account for the same as the Board shall direct.

Il doit en outre s'acquitter avec diligence de tous les autres devoirs, charges ou fonctions qui lui sont confiés de temps à autre par la chambre ou le conseil.

He shall moreover duly discharge all other duties, charges or functions entrusted to him at any time by the Board or the council.

Il reçoit notamment les renseignements sur les plaintes déposées contre un notaire et en fait rapport au syndic. S. R. 1925, c. 211, a. 159; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

He shall especially receive instructions respecting any complaints laid against a notary and report the same to the syndic. R. S. 1925, c. 211, s. 159; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Substitut du sec.-trés. **160.** Le secrétaire-trésorier peut commettre un notaire en exercice ou un officier de la chambre comme substitut en cas de maladie, absence ou autre empêchement.

160. The secretary-treasurer may appoint a practising notary or an officer of the Board as his substitute in case of illness, absence or other impediment. Substitute for sec.-treas.

Nomination. Cette nomination est faite sous le seing du secrétaire-trésorier, ratifiée par la chambre ou le conseil et inscrite au registre des procès-verbaux de la chambre ou du conseil.

Such appointment shall be made under the signature of the secretary-treasurer, be ratified by the Board or the council, and be entered in the register of the minutes of the Board or of the council. Appointment.

Idem. Faute par le secrétaire-trésorier de désigner un substitut, la chambre ou le conseil peut en nommer un.

Should the secretary-treasurer fail to appoint a substitute, the Board or the council may appoint one. Idem.

Représentant. Le secrétaire-trésorier se nomme, avec l'assentiment de la chambre ou du conseil, un représentant dans la cité de Québec, dont la rémunération est fixée par la chambre ou le conseil.

The secretary-treasurer shall, with the approbation of the Board or of the council, appoint a representative in the city of Quebec, whose remuneration shall be fixed by the Board or by the council. Representative.

Vacance. Lorsque le secrétaire-trésorier ne peut agir par suite de maladie, absence ou au-

When the secretary-treasurer cannot act through sickness, absence or other Absence or death.

trement, et qu'il n'a pas désigné de substitut, ou, en cas de décès, le conseil peut, si la chambre n'est pas en session, nommer un notaire en exercice ou un officier de la chambre qui occupe la charge et en a toutes les attributions jusqu'à la nomination définitive d'un nouveau secrétaire-trésorier. S. R. 1925, c. 211, a. 160; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 14.

cause and has not appointed a substitute, or, in the case of death, the council, if the Board be not in session, may appoint a practising notary, or an officer of the Board, who shall fill the office and have all the attributes thereof until the definitive appointment of a new secretary-treasurer. R. S. 1925, c. 211, s. 160; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 14.

Bureau. **161.** Le bureau du secrétaire-trésorier est dans la cité de Montréal.

161. The office of the secretary-treasurer shall be in the city of Montreal.

Direction. Le secrétaire-trésorier est sous la direction de la chambre, durant les sessions, et du conseil pendant les vacances.

The secretary-treasurer shall be under the direction of the Board during the sessions, and of the council in vacation. Direction of Board.

Heures de bureau. Le bureau doit être ouvert tous les jours, sauf les dimanches et jours fériés, aux heures fixées par le conseil. S. R. 1925, c. 211, a. 161; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The office shall be open every day, except Sundays and holidays, during the hours fixed by the council. R. S. 1925, c. 211, s. 161; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Office hours.

Cautionnement. **162.** Le secrétaire-trésorier, avant d'entrer en fonctions, fournit un cautionnement dont le chiffre est fixé par la chambre, au moyen d'une police de garantie approuvée par la chambre, et qui doit rester entre les mains du président. S. R. 1925, c. 211, a. 162; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

162. The secretary-treasurer, before entering upon his duties, shall give security, the amount of which shall be determined by the Board, by means of a guarantee policy approved by the Board, and which shall remain in the hands of the president. R. S. 1925, c. 211, s. 162; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Security.

Dépôt des deniers. **163.** Le secrétaire-trésorier dépose au nom de la chambre, dans les institutions monétaires approuvées par elle, les deniers qu'il perçoit.

163. The secretary-treasurer shall deposit in the name of the Board, in the monetary institutions approved by it, the moneys received by him. Deposit of moneys.

Mode de les retirer. Les deniers déposés au nom de la chambre ne peuvent être retirés que sur chèques ou mandats signés par son président et contresignés par son secrétaire-trésorier. S. R. 1925, c. 211, a. 163; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

None of the moneys deposited in the name of the Board may be withdrawn, except upon a cheque or order signed by the president and countersigned by the secretary-treasurer. R. S. 1925, c. 211, s. 163; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Withdrawal.

§ 4.—Des attributions de la chambre des notaires

§ 4.—Powers of the Board

Pouvoirs généraux. **164.** Outre les pouvoirs qui sont inhérents à la chambre des notaires comme corporation et ceux qui sont incidemment compris dans d'autres dispositions de ce code, elle possède les attributions générales énumérées dans le présent paragraphe. S. R. 1925, c. 211, a. 164; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

164. In addition to the powers which are inherent in the Board of Notaries as a corporation, and those which are incidentally included in other provisions of this code, it shall also possess the general powers enumerated in this subdivision. R. S. 1925, c. 211, s. 164; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. General powers.

Quorum. **165.** Elle peut en tout temps augmenter son quorum pour l'expédition des affaires et le rétablir au chiffre normal fixé par

165. It may, at any time, increase its quorum for the despatch of business, and restore it to the original number Quorum.

ce code. S. R. 1925, c. 211, a. 165; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

established by this code. R. S. 1925, c. 211, s. 165; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Tarif et
règle-
ments.

166. Elle peut établir des tarifs et créer des règlements pour l'administration et la régie interne des matières sous son contrôle et pour l'exécution des dispositions de ce code et spécialement pour :

166. It may establish tariffs and enact by-laws for the administration and management of the matters under its control and for the proper carrying out of the provisions of this code and especially to :

Tariffs
and
by-laws.

Sanctions.

1° Imposer comme sanction à ses règlements et aux prescriptions de ce code, notwithstanding toutes dispositions contraires, des amendes au maximum de cent dollars pour chaque infraction, sauf pour les contraventions aux articles 98, 120, 128, 129, 244, 245, 246, 275, 279, 298, 302 et 303 où sont prévues des sanctions contre des contrevenants qui ne sont pas sous la juridiction de la chambre;

1. Impose, as a penalty for the infringement of its by-laws and of the provisions of this code, notwithstanding any provision to the contrary, fines to a maximum of one hundred dollars for each infringement, except for infringements of sections 98, 120, 128, 129, 244, 245, 246, 275, 279, 298, 302 and 303 wherein penalties are provided against offenders who are not under the Board's control;

Penalties.

Compta-
bilité.

2° Définir ce qu'il faut entendre par les mots "comptabilité régulière" employés au paragraphe 11° de l'article 20, et ordonner l'emploi de tous systèmes de livres uniformes pour les notaires et leur inspection;

2. Define the meaning of the words "regular account" in paragraph 11 of section 20, and to order the employment of any uniform system of books for notaries and their inspection;

"Regular
account."

Charges
incom-
patibles.

3° Déterminer et définir les professions, métiers, industries, commerces ou charges incompatibles avec les fonctions ou la profession de notaire. Un tel règlement entre en vigueur à la date fixée dans ce règlement qui doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec* mais ne peut affecter les notaires qui exerceraient, ou rempliraient ces professions, métiers, industries, commerces, ou charges au moment de l'entrée en vigueur de ce règlement;

3. Determine and define the professions, trades, industries, businesses or offices inconsistent with the duties or profession of notary. Such by-law shall come into force on the date fixed in the by-law which shall be published in the *Quebec Official Gazette*, but cannot affect notaries who are exercising or filling such professions, trades, industries, businesses or offices at the time of the coming into force of such by-law;

Incom-
patible
profes-
sions.

Aspirants
notaires.

4° Déterminer le programme des matières des candidats à l'étude et à l'exercice de la profession devant la chambre et les qualifications requises des candidats, en sus de celles spécifiées dans ce code;

4. Determine the programme of subjects for candidates to the study and the practice of the profession before the Board and the qualifications required of candidates, in addition to those specified in this code;

Course of
study.

Idem.

5° Déterminer le programme des matières et fixer le nombre de leçons qui doivent être suivies aux diverses facultés de droit par les candidats à l'exercice de la profession, après entente avec ces facultés;

5. Determine the programme of subjects and the number of lessons to be attended in the various law faculties by candidates for the practice of the profession, after agreement with such faculties;

Idem.

Rémuné-
ration.

6° Pourvoir à une rémunération ou indemnité, autre que celle prévue dans ce code, pour ses officiers, les membres de la chambre, du conseil, des commissions temporaires ou permanentes ou pour tous employés;

6. Provide for a remuneration or indemnity, other than that prescribed in this code, for its officers, the members of the Board, council, select and standing committees or for all employees;

Remuner-
ation.

Associa-
tions.

7° Fonder des associations de notaires dans la province sous la direction de la chambre;

7. Found notarial associations in the Province under the direction of the Board;

Associa-
tions.

Dates d'assemblées.	8° Fixer une date, autre que celle prévue à l'article 137, pour la tenue des sessions générales de la chambre, et en conséquence fixer l'élection des membres de la chambre à une date autre que celle de l'article 120;	8. Fix a date, other than that prescribed in section 137, for holding general sessions of the Board and accordingly fix the election of the members of the Board at a date other than that in section 120;	Dates of meetings.
Système de garantie.	9° Pourvoir à l'établissement d'un système de garantie relativement aux fonds confiés aux notaires dans l'exercice de leurs fonctions.	9. Provide for the establishing of a guarantee system in connection with funds entrusted to notaries in the exercise of their duties.	Guarantee system.
Modifications.	Tous les règlements de la chambre peuvent être modifiés, changés ou supprimés, et entrent en vigueur à la date fixée dans ces règlements, à moins de dispositions contraires dans ce code. S. R. 1925, c. 211, a. 166; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 4.	All by-laws of the Board may be amended, changed or cancelled, and shall come into force on the day fixed by such by-laws, except where otherwise provided in this code. R. S. 1925, c. 211, s. 166; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 4.	Amendments.
Délégation.	167. Elle peut déléguer ses pouvoirs à toutes commissions permanentes ou spéciales et en fixer le quorum. S. R. 1925, c. 211, a. 167; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.	167. It may delegate its powers to any standing or select committee, and determine the quorum thereof. R. S. 1925, c. 211, s. 167; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.	Delegation.
Candidats.	168. Elle accorde ou refuse après examen les certificats d'admission demandés par les candidats à l'étude ou à l'exercice du notariat. S. R. 1925, c. 211, a. 168; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.	168. It shall grant or refuse, after examination, the certificates of admission required by candidates for admission to study or practice. R. S. 1925, c. 211, s. 168; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.	Candidates.
Différends.	169. Elle prévient et concilie les différends entre les notaires, et dispose des plaintes et réclamations de la part des tiers contre les notaires à raison de leurs fonctions.	169. It may prevent and reconcile all differences between notaries, and dispose of all complaints and claims by third parties against notaries concerning their functions.	Disputes.
Dom-mages.	Elle peut donner simplement son avis sur les dommages qui peuvent en résulter. S. R. 1925, c. 211, a. 169; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.	It may simply express an opinion respecting the damages which may then arise. R. S. 1925, c. 211, s. 169; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.	Damages.
Assignation des notaires.	170. Elle peut assigner tout notaire devant elle ou devant ses commissions. S. R. 1925, c. 211, a. 170; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.	170. It may summon any notary before it or before its committees. R. S. 1925, c. 211, s. 170; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.	Summoning of notary.
Punitions.	171. Suivant la gravité des cas, et conformément aux dispositions de ce code, elle punit, par elle-même ou par l'intermédiaire de son conseil, tout notaire trouvé coupable de contravention au présent code, et ce, par l'imposition des peines disciplinaires qui sont définies et énumérées dans le code ou les règlements adoptés conformément au paragraphe 1 de l'article 166, sans préjudice de l'action devant les tribunaux judiciaires, s'il y a lieu.	171. According to the gravity of the offence and in accordance with the provisions of this code, the Board, itself or through its council, shall punish every notary found guilty of contravening its provisions, by imposing the disciplinary penalties defined and enumerated in this code, or in the by-laws adopted in accordance with paragraph 1 of section 166, without prejudice to recourse to the courts of law, if need be.	Punishment.

Peines
imposées
sommaire-
ment.

A sa discrétion, elle impose d'office les mêmes peines, sommairement et sans avoir recours à aucune procédure, contre tout notaire qui s'en rend passible dans les salles des séances de la chambre pendant qu'elle siège. Elle peut faire remise d'une peine de suspension ou en diminuer la durée.

Enquêtes.

Elle peut, elle-même, ou par l'intermédiaire de son conseil, faire les enquêtes qu'elle juge nécessaires sur toute question relative à la conduite professionnelle des membres de l'Ordre et l'exercice illégal de la profession de notaire. Elle peut déléguer à des comités spécialement nommés à cette fin le pouvoir de faire telles enquêtes. S. R. 1925, c. 211, a. 171; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 15.

Without recourse to any proceedings, Summary penalties summarily upon any notary who renders himself amenable thereto in the meeting-room of the Board during its sittings. It may remit a suspension penalty or reduce the period thereof.

It may, of its own accord or through Enquiries. the intermediary of its council, make such inquiries as it may deem necessary upon any matter relating to the professional conduct of the members of the Order and the unlawful practising of the notarial profession. It may delegate the power to make such inquiries to committees specially appointed. R. S. 1925, c. 211, s. 171; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 15.

Discipline.

172. Elle maintient la discipline entre les notaires, et prononce, quand il y a lieu, l'application des censures et autres peines disciplinaires. S. R. 1925, c. 211, a. 172; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

172. It shall maintain discipline among notaries, and, when necessary, Disci-
censure or enforce other disciplinary pline.
penalties. R. S. 1925, c. 211, s. 172; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Cachet.

173. La chambre des notaires peut adopter pour les membres de la profession le dessin d'un cachet reproduisant, d'après un mode uniforme, les armes de la province. S. R. 1925, c. 211, a. 173; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

173. The Board of Notaries may Seal.
adopt, for the members of the profession, the design of a seal representing, in a uniform manner, the arms of the Province. R. S. 1925, c. 211, s. 173; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Emploi du
cachet.

174. L'emploi de ce cachet sur les actes en brevet, copies et extraits notariés, est obligatoire pour les notaires institués depuis le 19 juillet 1899, date à laquelle un règlement à cet effet a été passé, et facultatif pour les notaires jusqu'alors institués. S. R. 1925, c. 211, a. 174; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

174. The use of such seal, upon deeds Use of
en brevet, and copies of and extracts from seal.
notarial deeds, shall be obligatory upon notaries admitted since the nineteenth day of July, 1899, upon which day a by-law to that effect was passed, and optional for those who were admitted before that time. R. S. 1925, c. 211, s. 174; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Tarif.

175. La chambre des notaires peut faire, augmenter, diminuer ou autrement modifier des tarifs des honoraires que les notaires peuvent exiger pour services professionnels. S. R. 1925, c. 211, a. 175; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

175. The Board of Notaries may Tariffs.
make, increase, reduce or otherwise alter the tariffs of fees which notaries may exact for professional services. R. S. 1925, c. 211, s. 175; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Entrée en
vigueur.

176. Ces tarifs de même que leurs modifications n'entrent en vigueur qu'après avoir été approuvés par le lieutenant-gouverneur en son conseil, quinze jours après la dernière publication dans quatre

176. Every such tariff and every Coming
amendment thereto shall come into force, into
after having been approved by the Lieu- force.
tenant-Governor in Council, fifteen days after the last publication thereof in four

numéros consécutifs de la *Gazette officielle de Québec*. S. R. 1925, c. 211, a. 176; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

consecutive numbers of the *Quebec Official Gazette*. R. S. 1925, c. 211, s. 176; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Impres-
sion.

177. La chambre doit faire imprimer, pour l'usage des notaires en exercice, chaque tarif ou modification, et en adresser par la poste à chacun d'eux ainsi qu'aux protonotaires de la Cour supérieure un exemplaire authentiqué par la signature du secrétaire-trésorier.

177. The Board of Notaries shall print, for the use of practising notaries, each tariff, or amendment thereto, and address to each of them by mail, as well as to each of the prothonotaries of the Superior Court, a copy authenticated by the signature of the secretary-treasurer.

Exposi-
tion.

Les protonotaires doivent le tenir exposé dans un endroit apparent de leur bureau. S. R. 1925, c. 211, a. 177; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The prothonotaries must keep the same posted up in a conspicuous place in their offices. R. S. 1925, c. 211, s. 177; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Indem-
nité.

178. La chambre peut pourvoir par règlement à l'indemnité payable à ses officiers et à ceux des commissions permanentes, pour tous les services requis de ces officiers dans l'accomplissement des devoirs de leurs charges. S. R. 1925, c. 211, a. 178; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

178. The Board may, by by-law, provide for the indemnity to be paid to its officers and to those of the standing committees, for all the services required of such officers in the performance of the duties of their offices. R. S. 1925, c. 211, s. 178; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Tarif.

179. La chambre est autorisée à faire et modifier des tarifs d'honoraires, tant pour les frais devant le conseil que pour les frais d'appel devant la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 179; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

179. The Board may make and amend tariffs of fees, as well for the costs of proceedings before the Council, as for the costs in appeal before the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 179; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Authen-
ticité des
tarifs.

180. Les exemplaires des tarifs et des modifications mentionnés dans le présent paragraphe ainsi que leurs extraits certifiés conformes et paraissant signés par le secrétaire-trésorier de la chambre sont authentiques. S. R. 1925, c. 211, a. 180; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

180. Copies of the tariffs and amendments mentioned in this subdivision, as well as the extracts therefrom, certified to be true and purporting to be signed by the secretary-treasurer of the Board, shall be authentic. R. S. 1925, c. 211, s. 180; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

§ 5.—*Du conseil de la chambre des notaires*

§ 5.—*Council of the Board of Notaries*

Conseil.

181. Dans le but de représenter la chambre et afin d'administrer et mettre à exécution les affaires urgentes concernant la discipline et autres matières intéressant la profession, il est créé un conseil de cinq membres appelé "Conseil de la chambre des notaires".

181. For the purpose of representing the Board and administering and carrying out urgent business respecting discipline and other matters of interest to the profession, there shall be a council of five members, called "Council of the Board of Notaries".

Membres.

Le président de la chambre est de droit membre et président de ce conseil, dont les quatre autres membres sont nommés par la chambre à la première session de chaque triennat.

The president of the Board shall be *de jure* member and president of the council, the four other members of which shall be appointed by the Board at the first session of each triennial meeting.

Vacances.

Toute vacance survenue dans le conseil pendant l'intervalle des sessions de la

Any vacancy arising in the council between the sessions may be filled by the

chambre peut être remplie par le conseil. council. R. S. 1925, c. 211, s. 181; 23 S. R. 1925, c. 211, a. 181; 23 Geo. V, c. 80, Geo. V, c. 80, s. 1.
a. 1.

- Pouvoirs du conseil.** **182.** Le conseil possède tous les pouvoirs de la chambre durant les vacances; pendant les sessions de la chambre, ces pouvoirs ne sont exercés par le conseil qu'en matière de discipline. Toutefois les pouvoirs suivants n'appartiennent qu'à la chambre: les examens, les admissions à l'étude et à l'exercice de la profession de notaire, les pouvoirs prévus aux paragraphes 3°, 7°, 8°, 9° et 10° de l'article 166 et ceux prévus à l'article 178 du présent code. **182.** The council shall, in vacation, possess all the powers of the Board; during sessions of the Board, such powers are only exercised by the council in matters of discipline. The following powers, however, belong to the Board alone: examinations, admissions to the study and practice of the notarial profession, the powers contemplated by paragraphs 3, 7, 8, 9 and 10 of section 166 and those contemplated by section 178 of this code. **Powers of council.**
- Délégation.** La chambre des notaires est autorisée à décréter des règlements pour déléguer au conseil les pouvoirs qui sont exceptés en vertu de l'alinéa précédent. The Board of Notaries may enact by-laws to delegate to the council the powers reserved to the former under the preceding paragraph. **Delegation.**
- Indemnité.** Les membres du conseil ont droit à leurs frais de voyage et de séjour et à la même indemnité que les membres de la chambre en session. Pour les séances du soir, l'indemnité est la même que celle du jour. S. R. 1925, c. 211, a. 182; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. The members of the council shall be entitled to their travelling and board expenses and to the same indemnity as members of the Board in session. For evening sittings, the indemnity shall be the same as in daytime. R. S. 1925, c. 211, s. 182; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. **Indemnity.**
- Quorum, secrétaire.** **183.** Le quorum du conseil est de trois, et le secrétaire-trésorier de la chambre ou son substitut, suivant le cas, agit comme son secrétaire. S. R. 1925, c. 211, a. 183; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **183.** The quorum of the council shall be three, and the secretary-treasurer of the Board or his substitute, as the case may be, shall act as secretary. R. S. 1925, c. 211, s. 183; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. **Quorum, secretary.**
- Durée d'office.** **184.** Les membres de ce conseil restent en office jusqu'à ce qu'ils soient remplacés. **184.** The members of the council shall remain in office until replaced. **Term of office.**
- Affaires continuées.** Néanmoins les membres de ce conseil, ou la majorité, qui ont pris connaissance d'une affaire qui leur est soumise, doivent rendre leur décision, nonobstant l'expiration du triennat pour lequel ils ont été nommés, et qu'ils aient été réélus ou non membres de la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 184; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. Nevertheless, the members of the council, or the majority thereof, who have taken cognizance of any matter submitted to them shall render their decision, notwithstanding the expiration of the triennial period for which they were elected, whether they have or have not been reelected as members of the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 184; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. **Decision after retirement.**
- Remplacement.** **185.** Tout membre du conseil à qui avis a été donné d'assister à deux séances consécutives du conseil et qui a fait défaut sans excuse valable peut être remplacé par le conseil, et son successeur reste en charge jusqu'au renouvellement du conseil. S. R. 1925, c. 211, a. 185; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **185.** Every member of the council notified to attend two consecutive sittings thereof, who makes default without valid reason, may be replaced by the council, and his successor shall remain in office until the renewal of the council. R. S. 1925, c. 211, s. 185; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. **Replacing member.**
- Plainte.** **186.** Le conseil reçoit toute accusation ou plainte contre un notaire pour infrac- **186.** The council shall receive every accusation or complaint against any **Complaints.**

Appel. tion à ses devoirs professionnels ou pour acte dérogatoire à l'honneur de la profession. Il instruit et décide d'une manière définitive, privativement à tout tribunal, sauf recours à la commission d'appel de la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 186; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 16.

notary for breach of his professional duties, or for any act derogatory to the honour of the profession. It shall inquire into and decide same finally, and to the exclusion of every court, saving recourse to the appeal committee of the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 186; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 16.

Séances. **187.** Le conseil peut avoir des séances régulières à date fixe et des séances spéciales. Il tient au moins une séance régulière par année à l'époque et à l'endroit de la session annuelle de la chambre; il tient des séances spéciales aux endroits que le président de la chambre juge convenables. S. R. 1925, c. 211, a. 187; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

187. The council may hold regular sittings at fixed dates and special sittings. It shall hold at least one regular sitting a year at the time and place of the annual session of the Board; it shall hold special sittings at the places which the president of the Board may deem suitable. R. S. 1925, c. 211, s. 187; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Procédure. **188.** Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés, le conseil procède par voie délibérative, et peut recourir à tous les moyens qu'il juge convenables pour s'instruire des faits à vérifier et pour permettre à l'accusé de se défendre.

In the exercise of the powers vested in it, the council shall proceed deliberatively, and may have recourse to all means which it deems expedient to ascertain the facts to be proved, and to permit the accused to defend himself.

Le conseil n'est soumis à aucune forme spéciale de procédure; il peut recourir à n'importe quel moyen de preuve et décide suivant l'équité. S. R. 1925, c. 211, a. 188; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The council is not subject to any special form of procedure and may have recourse to any means of proof whatsoever and shall decide according to equity. R. S. 1925, c. 211, s. 188; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Cas non prévus. **189.** Le conseil possède le pouvoir, à défaut de règlement applicable à un cas particulier, de décider d'une manière définitive et privativement à tout tribunal, sauf recours à la commission d'appel de la chambre si un acte reproché à un notaire est dérogatoire à l'honneur et à la dignité ou à la discipline de la profession. S. R. 1925, c. 211, a. 189; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 17.

189. The council may, in default of a by-law applicable to any special case, decide finally and to the exclusion of any court, saving recourse to the appeal committee of the Board, whether any act of which a notary is accused is derogatory to the honour, dignity or discipline of the profession. R. S. 1925, c. 211, s. 189; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 17.

§ 6.—*De la commission d'appel*

§ 6.—*Appeal Committee*

Commission d'appel. **190.** Une commission d'appel composée de sept membres décide tout appel d'un jugement du conseil qui prononce la suspension ou la destitution d'un notaire ou qui détermine un acte dérogatoire à l'honneur de la profession.

190. An appeal committee, composed of seven members shall decide every appeal from a decision of the council pronouncing suspension or destitution of a notary, or determining an act derogatory to the honour of the profession.

Nomination. Les membres de cette commission sont nommés par la chambre et choisis parmi ses membres à la première session de chaque triennat; mais ni le président de la chambre ni les membres du conseil ne peuvent être nommés.

The members of this committee shall be appointed by the Board and be chosen amongst its members at the first session of every triennial term; but neither the president of the Board nor the members

vent en faire partie. S. R. 1925, c. 211, a. 189a; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 18.

of the council may form part of such committee. R. S. 1925, c. 211, s. 189a; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 18.

Président. **191.** Les membres de cette commission élisent un président et un vice-président.

191. The members of such committee shall elect a chairman and a vice-chairman. Chairman.

Pouvoirs. Le président dirige les délibérations et maintient l'ordre.

The chairman shall preside over the deliberations and maintain order. Duties.

Du vice-prés. Le vice-président remplace le président au cas d'absence ou autre empêchement.

The vice-chairman shall replace the chairman in case of the latter's absence or of any other impediment. Vice-chairman.

Absence. En l'absence de l'un ou de l'autre, le président de séance est choisi parmi les membres présents.

In the absence of both, the chairman of the meeting shall be chosen amongst the members present. Absence.

Secrétaire. Le secrétaire-trésorier de la chambre en est le secrétaire d'office.

The secretary-treasurer of the Board shall be *ex officio* the secretary of the committee. Secretary.

Remplacement. Tout membre qui décède ou démissionne est remplacé pour la fin du terme par la commission elle-même, ou faute de quorum, par la chambre ou le conseil.

Every member who dies or resigns shall be replaced, for the remainder of the term, by the committee itself, or, if there be no quorum, by the Board or the council. Replacement.

Séances. La commission d'appel siège à Montréal ou à Québec. S. R. 1925, c. 211, aa. 189b, 189c et 189f; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 18.

The appeal committee shall sit in Montreal or in Quebec. R. S. 1925, c. 211, ss. 189b, 189c and 189f; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 18. Sittings.

Quorum. **192.** Le quorum de la commission d'appel est de cinq membres. Si au moment de procéder à une instance il n'y a que quatre membres présents, ces derniers complètent la commission en nommant un notaire en exercice membre suppléant.

192. Five members shall form a quorum of the appeal committee. If at the time of proceeding with a case there are only four members present, the latter shall complete the committee by appointing a practising notary acting member. Quorum.

Suppléant. Tout membre suppléant ainsi nommé doit accepter cette charge mais ses fonctions cessent dès que la décision est rendue sur l'instance. S. R. 1925, c. 211, a. 189d; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 18.

Every acting member so appointed shall accept such office, but his functions shall come to an end as soon as the decision is rendered in the case. R. S. 1925, c. 211, s. 189d; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 18. Acting member.

Décisions. **193.** Les membres qui ont pris connaissance d'un appel doivent rendre leur décision malgré l'expiration de leur terme d'office. S. R. 1925, c. 211, a. 189e; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 18.

193. The members who have heard an appeal shall render their decision even though their term of office has expired. R. S. 1925, c. 211, s. 189e; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 18. Decisions.

§ 7.—*De la contribution à la chambre des notaires et des finances de la chambre*

§ 7.—*Subscription to and Finances of the Board*

Contribution annuelle. **194.** Pour subvenir aux dépenses de la chambre, chaque notaire en exercice, ainsi que celui qui a conservé ses minutes ou qui n'a pas transmis la déclaration requise par l'article 31, doivent payer au bureau du secrétaire-trésorier de la chambre, au 1er

194. In order to defray the expenses of the Board, each practising notary, as well as every one who has kept his minutes or who has not transmitted the declaration required by section 31, shall pay, in advance, each year, on the 1st of March, Annual subscription.

mars de chaque année et d'avance, une contribution fixée par les règlements mais n'excédant pas vingt-cinq dollars.

at the office of the secretary-treasurer of the Board, a subscription fixed by the by-laws, but which shall not be more than twenty-five dollars.

Aucune remise. Dès que la contribution est devenue exigible conformément à l'alinéa précédent, aucune remise ne peut en être faite.

As soon as the subscription becomes payable in accordance with the preceding paragraph, no remission thereof can be made. **No remission.**

Change-ment. Cette contribution peut être diminuée ou rétablie au chiffre originaire par règlement voté par la majorité absolue de la chambre. S. R. 1925, c. 211, aa. 190-191; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The subscription may be diminished or restored to the original amount, by a by-law adopted by an absolute majority of the Board. R. S. 1925, c. 211, ss. 190-191; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. **Change.**

Recouvrement. **195.** La contribution établie ou diminuée, comme il est prévu par l'article 194, est recouvrable tant du notaire arriéré lui-même que de ses héritiers et représentants, par le syndic, au nom de la chambre des notaires, devant la Cour de circuit siégeant à Montréal ou devant la Cour de magistrat siégeant à Québec.

195. The subscription, fixed or diminished as provided for in section 194, is recoverable, both from the notary in arrears and from his heirs and representatives, by the syndic, in the name of the Board of Notaries, before the Circuit Court, sitting at Montreal, or before the Magistrates Court, sitting at Quebec. **Recovery.**

Nom du défendeur. Dans toute action intentée en vertu du présent article, il suffit de donner les initiales des prénoms du défendeur et son domicile tels qu'indiqués sur le tableau des notaires.

In every action brought under this section, it shall be sufficient to give the initials of the defendant's Christian names and his domicile as shown on the roll of notaries. **Defendant's name.**

Allégations. Il suffit aussi d'alléguer que le notaire défendeur ou ses héritiers ou représentants sont endettés envers la chambre des notaires pour les années de contribution qui leur sont demandées.

It shall likewise be sufficient to allege that the notary, who is the defendant, is, or his heirs or representatives are, indebted to the Board of Notaries, for the years' subscriptions demanded of him or them. **Allegations.**

Preuve. L'état de compte du notaire, de ses héritiers ou représentants, suivant le cas, portant le sceau de la chambre et paraissant signé par son secrétaire-trésorier, est reçu devant tous les tribunaux comme preuve de son contenu et peut être produit en tout état de cause avant la clôture de l'enquête. S. R. 1925, c. 211, aa. 192-195; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The statement of account rendered against a notary, his heirs or representatives, as the case may be, bearing the seal of the Board and purporting to be signed by its secretary-treasurer, shall be received in all courts of justice as evidence of its contents, and may be filed at any stage of the suit before the evidence is closed. R. S. 1925, c. 211, ss. 192-195; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. **Evidence.**

Année financière. **196.** L'année financière de la chambre des notaires date du 1er juin, à moins que la chambre ne fixe une autre date par règlement. S. R. 1925, c. 211, a. 196; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

196. The fiscal year for the Board of Notaries shall commence on the 1st of June, unless the Board fixes another date by by-law. R. S. 1925, c. 211, s. 196; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. **Fiscal year.**

Comptes. **197.** A chaque session annuelle, le secrétaire-trésorier rend ses comptes à venir au 1er juin, à moins que la chambre ne fixe une autre date. S. R. 1925, c. 211, a. 197; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

197. At each annual meeting the secretary-treasurer shall render his accounts to the 1st of June, unless the Board shall fix another date. R. S. 1925, c. 211, s. 197; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. **Accounts.**

- État.** **198.** Un état des recettes et dépenses est ensuite publié dans la Revue du notariat dans le délai des trois mois qui suivent la clôture de la session. S. R. 1925, c. 211, a. 198; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 198.** A statement of the receipts and expenditure shall afterwards be published in the Notarial Review (*Revue du Notariat*), within three months following the closing of the session. R. S. 1925, c. 211, s. 198; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

SECTION VIII

DIVISION VIII

DU TABLEAU DES NOTAIRES

GENERAL ROLL OF NOTARIES

- Tableau.** **199.** Le secrétaire-trésorier dresse un tableau des notaires de la province. S. R. 1925, c. 211, a. 199; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 199.** The secretary-treasurer shall draw up a general roll of all the notaries of the Province. R. S. 1925, c. 211, s. 199; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Impression.** **200.** L'impression et la distribution de ce tableau aux notaires en exercice sont décidés par la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 200; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 200.** The printing and distribution of such roll to the practising notaries shall be as ordered by the Board of Notaries. R. S. 1925, c. 211, s. 200; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Première partie.** **201.** La première partie, contenant les noms des notaires en exercice, est faite par ordre alphabétique pour les districts et pour les noms, et indique la date de la commission et la résidence de chaque notaire ainsi que les greffes dont il est dépositaire. S. R. 1925, c. 211, a. 201; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 201.** The first part, containing the names of the practising notaries, shall be made in alphabetical order, by districts and by names, mentioning the date of the commission, and the residence of each notary, as well as the records of which he is the depositary. R. S. 1925, c. 211, s. 201; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Deuxième partie.** **202.** La deuxième partie, contenant les noms des notaires n'ayant pas alors le droit d'exercer leur profession, est aussi faite par ordre alphabétique pour les districts et pour les noms, et contient la date de la commission et la résidence de tous les notaires qui, au moment de sa préparation, n'ont pas le droit d'exercer, soit volontairement, soit pour cause de suspension ou de destitution, ou parce qu'ils exercent l'une des charges mentionnés en l'article 29, ou parce qu'ils sont entrés dans une des professions énumérées en l'article 28, ou autrement, et, en regard des noms, la cause qui les rend inhabiles à exercer et l'indication du dépositaire de leurs greffes. S. R. 1925, c. 211, a. 202; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- 202.** The second part, containing the names of notaries who have not the right to practise, shall also be made in alphabetical order, by districts and by names, and shall mention the date of the commission and the residence of all the notaries who, at the time of the preparation of the roll, have not the right to practise, either voluntarily or because they are suspended or removed from office, or hold one of the offices mentioned in section 29, or because they have embraced one of the professions mentioned in section 28, or for other cause, and opposite each name, the reason for which he is not qualified to practise, and the name of the person with whom his records are deposited. R. S. 1925, c. 211, s. 202; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Troisième partie.** **203.** La troisième partie, contenant les noms des notaires décédés depuis la confection du tableau précédent, est aussi faite par ordre alphabétique pour les districts et pour les noms, et indique la date
- 203.** The third part, containing the names of the notaries who have died since the preparation of the previous roll, shall also be made in alphabetical order, by districts and by names, and shall mention

de la commission, le lieu de la dernière résidence de tous les notaires ainsi décédés et le nom du dépositaire de leurs greffes. S. R. 1925, c. 211, a. 203; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

the date of the commission, and the place of the last residence of each of the notaries so deceased, and the name of the person with whom his records are deposited. R. S. 1925, c. 211, s. 203; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Quatrième partie. **204.** La quatrième partie, contenant la liste de tous les greffes déposés chez différents protonotaires de la province et celle des greffes cédés à des notaires en exercice, est aussi faite par ordre alphabétique pour les districts et pour les noms, et indique les années pendant lesquelles les notaires dont les greffes sont déposés ou cédés ont exercé.

204. The fourth part, containing the list of all the records deposited with the various prothonotaries of the Province, and of all those transferred to practising notaries, shall also be made in alphabetical order, by districts and by names, and shall mention the years during which each notary whose records have been deposited or transferred, has practised.

Exception. La chambre des notaires peut décréter par règlement que cette quatrième partie ne contiendra que la liste des greffes déposés depuis la confection du dernier tableau. S. R. 1925, c. 211, a. 204; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The Board of Notaries may, by by-law, order that such fourth part shall contain only the list of records which have been deposited since the preparation of the last roll. R. S. 1925, c. 211, s. 204; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Pouvoirs de la chambre. **205.** La chambre des notaires peut créer par règlement que le tableau contienne tous autres renseignements ainsi qu'un mode différent de le faire, notwithstanding les articles 201 à 204. S. R. 1925, c. 211, a. 205; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

205. The Board of Notaries may, by by-law, order that the roll contain any other information and that it be made in another manner, notwithstanding sections 201 to 204. R. S. 1925, c. 211, s. 205; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Change-ment de domicile. **206.** Le notaire qui transporte son domicile dans une autre localité doit, dans le délai de trente jours à compter de ce changement, transmettre au secrétaire-trésorier de la chambre une déclaration indiquant ce changement. (*Formule 13*). S. R. 1925, c. 211, a. 206; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

206. Every notary who changes his domicile to another locality shall, within thirty days after such change, send to the secretary-treasurer of the Board a declaration mentioning such change. (*Form 13*). R. S. 1925, c. 211, s. 206; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Renseignements. **207.** Tous les notaires en exercice sont tenus de fournir au secrétaire-trésorier les renseignements dont il peut avoir besoin; et les membres et officiers de la chambre doivent l'aider dans la préparation du tableau. S. R. 1925, c. 211, a. 207; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

207. All practising notaries must give the secretary-treasurer the information he may need; and the members and officers of the Board must assist him in the preparation of the roll. R. S. 1925, c. 211, s. 207; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

SECTION IX

DIVISION IX

DE L'ADMISSION À L'ÉTUDE—DE LA CLÉRICATURE—
DE L'ADMISSION À L'EXERCICE DE LA PROFESSION

ADMISSION TO STUDY—STUDENTSHIP—ADMISSION
TO PRACTICE

§ 1.—*De l'admission à l'étude*§ 1.—*Admission to Study*

Aspirants. **208.** Ne peuvent être admis à l'étude du notariat que les sujets britanniques du sexe masculin. S. R. 1925, c. 211, a. 208; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

208. British subjects only, of the male sex, shall be admitted to study the notarial profession. R. S. 1925, c. 211, s. 208; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Condi-
tions.

209. Pour pouvoir être admis à l'étude du notariat, l'aspirant doit en outre avoir fait et terminé un cours complet d'études classiques et scientifiques, en français ou en anglais, dans une institution légalement constituée donnant un cours complet de telles études dans cette province ou en dehors. S. R. 1925, c. 211, a. 209; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

209. In order to be admitted to the study of the notarial profession, the candidate must also have taken and concluded a complete course of classical and scientific studies, in French or English, in an incorporated institution, within or without the Province, in which a complete course of such studies is given. R. S. 1925, c. 211, s. 209; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Preuve.

210. La preuve que l'aspirant a fait et terminé le cours d'études exigé par l'article 209 se fait par la production devant la chambre des notaires d'un certificat du principal ou supérieur de l'institution où il a étudié. S. R. 1925, c. 211, a. 210; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

210. The production before the Board of Notaries, of a certificate from the principal or superior of the institution wherein the candidate has studied, shall be proof of his having taken and completed the course of studies required by section 209. R. S. 1925, c. 211, s. 210; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Certificat.

211. Ce certificat, revêtu du cachet de l'institution, doit énoncer toutes les matières classiques et scientifiques que l'aspirant a étudiées dans cette institution et sur lesquelles il a subi avec succès les examens requis. S. R. 1925, c. 211, a. 211 (*partie*); 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 1.

211. The certificate, bearing the seal of the institution, shall enumerate all the classical and scientific subjects which the candidate has studied in such institution and on which he has successfully passed the examinations required. R. S. 1925, c. 211, s. 211 (*part*); 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 1.

Signature.

212. Si l'institution n'a pas de cachet, la signature du principal ou supérieur doit être authentiquée par un notaire. S. R. 1925, c. 211, a. 211 (*partie*); 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 1.

212. If the institution does not possess a seal, the signature of the principal or superior shall be authenticated by a notary. R. S. 1925, c. 211, s. 211 (*part*); 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 1.

Exigences.

213. L'aspirant possédant les qualités exigées par les articles 208 et 209 doit en outre être bachelier ès arts, bachelier ès sciences ou bachelier ès lettres d'une université canadienne, française ou anglaise. S. R. 1925, c. 211, a. 212; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 2.

213. The candidate having the qualifications required by sections 208 and 209 must also be a Bachelor of Arts, Bachelor of Science or Bachelor of Letters of a Canadian, French or English University. R. S. 1925, c. 211, s. 212; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 2.

Avis.

214. Avant d'être admis à l'étude, l'aspirant doit donner au secrétaire-trésorier un avis écrit à cet effet, quinze jours au moins avant l'ouverture de la session à laquelle il entend soumettre sa demande. (*Formule 14*). S. R. 1925, c. 211, a. 213; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 3.

214. Before being admitted to study, the candidate must give notice in writing to the secretary-treasurer, fifteen days at least before the sitting at which he intends to present his application. (*Form 14*). R. S. 1925, c. 211, s. 213; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 3.

Contenu
de l'avis.

215. Cet avis doit énoncer les nom, prénoms, âge et résidence de l'aspirant à l'étude, les institutions et les endroits où il a fait son cours d'études; s'il a rempli un

215. Such notice must state the name in full, age, and residence of the candidate for study, and the institutions and places where he has been educated; and if he has

emploi ou exercé un état, un métier ou une industrie, un négoce ou une charge quelconque, il doit les mentionner en détail. (*Formule 14*). S. R. 1925, c. 211, a. 214; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

held any office, exercised any function, or followed any trade, industry, business or calling whatsoever, he shall also state it in detail. (*Form 14*). R. S. 1925, c. 211, s. 214; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Certificat. **216.** Lorsque le dossier de l'aspirant est trouvé complet par la chambre, celle-ci octroie à l'aspirant un certificat d'admission à l'étude. (*Formule 15*). S. R. 1925, c. 211, a. 216; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 5.

216. When the candidate's file is found by the Board to be complete, the latter shall grant to the candidate a certificate of admission to study. (*Form 15*). R. S. 1925, c. 211, s. 216; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 5.

Droit payable. **217.** Avant d'obtenir son certificat d'admission à l'étude, l'aspirant doit payer au secrétaire-trésorier un droit de vingt dollars, en sus des honoraires du secrétaire-trésorier. S. R. 1925, c. 211, a. 217; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

217. Before obtaining his certificate of admission to study, the candidate must pay to the secretary-treasurer a fee of twenty dollars over and above the secretary-treasurer's fees. R. S. 1925, c. 211, s. 217; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

§ 2.—De l'admission à l'exercice

§ 2.—Admission to Practice

Avis. **218.** L'aspirant à l'exercice du notariat, qui désire subir un examen, doit donner au secrétaire-trésorier de la chambre un avis écrit à cet effet, au moins quinze jours avant l'ouverture de la session à laquelle il entend se présenter. (*Formule 16*). S. R. 1925, c. 211, a. 218; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

218. The candidate for admission to practice, desiring to undergo his examination, shall give to the secretary-treasurer of the Board a notice in writing to that effect, at least fifteen days before the sitting at which he intends to present himself. (*Form 16*). R. S. 1925, c. 211, s. 218; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Contenu. **219.** Cet avis doit énoncer les nom et prénoms de l'aspirant tels qu'ils sont inscrits dans son acte de naissance.

219. Such notice shall state the name in full of the candidate as given in his act of birth.

Docu-ments. Il doit être accompagné de la somme prescrite par les règlements de la chambre avec en outre, selon le cas, ses brevets, transport de brevet, acte de naissance, les certificats et autres documents requis par le présent code et les règlements de la chambre. (*Formule 16*). S. R. 1925, c. 211, a. 219; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

It must be accompanied by the sum prescribed by the by-laws of the Board, also, as the case may be, by his indentures, transfer of indentures, certificate of birth, and the certificates and other documents required by this code and by the by-laws of the Board. (*Form 16*). R. S. 1925, c. 211, s. 219; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Qualités requises. **220.** Pour être admis à l'exercice de la profession de notaire, il faut:

220. To be entitled to admission to practice the notarial profession the candidate must:

- a) Ne pas avoir perdu sa qualité de sujet britannique;
- b) Être majeur;
- c) Avoir été régulièrement admis à l'étude du notariat;
- d) Après l'admission à l'étude, avoir suivi pendant trois ans un cours régulier de

- a. Not have lost his *status* as a British subject;
- b. Be of the age of majority;
- c. Have been regularly admitted to the study of the notarial profession;
- d. After admission to study, have, during three years, attended a regular course

droit dans une université de la province et y avoir pris un degré en droit;

e) Avoir, après l'obtention de ce degré, subi avec succès, devant la chambre des notaires, un examen écrit en la forme et sur les matières déterminées par la chambre;

f) Avoir, postérieurement à cet examen subi avec succès, étudié pendant un an, régulièrement et sans interruption pendant les heures ordinaires de bureau, sous brevet notarié portant minute, comme stagiaire dans une étude de notaire ou dans un bureau d'enregistrement de cette province. Ce brevet peut être transporté par un acte authentique en minute. Si le patron notaire ou régistrateur meurt, cesse d'exercer ou devient incapable d'agir, le clerc doit, dans les soixante jours et par acte authentique en minute, transporter son brevet à un notaire en exercice ou à un régistrateur;

g) Le stage terminé, avoir subi avec succès, devant la chambre des notaires, un examen écrit sur la pratique générale de la profession, en la forme déterminée par la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 220; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

of law in a university of this Province and have there obtained a degree in law;

e. After obtaining such degree, have successfully passed a written examination before the Board in the form and on the subjects determined by the Board;

f. After successfully passing such examination, have served a stage of clerkship for one year, regularly and without interruption, during ordinary office hours, under notarial indenture *en minute*, in a notarial office or in a registration office of this Province. Such indenture may be transferred by an authentic deed *en minute*. If the notary or registrar who is his patron dies, ceases or becomes unable to practise, the clerk must, within sixty days, transfer his indenture by an authentic deed *en minute* to another practising notary or another registrar;

g. After completing such stage of clerkship, have successfully undergone, before the Board of Notaries, a written examination on the general practice of the profession, in the form determined by the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 220; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Admission
aux examens.

221. Pour être admis à subir les examens requis, l'aspirant doit prouver à la satisfaction de la chambre des notaires:

1° Qu'il n'a pas perdu sa qualité de sujet britannique;

2° Qu'il réside dans la province;

3° Qu'il a tenu une bonne conduite pendant ses études universitaires ou pendant son stage;

4° Qu'il a servi de bonne foi sous un notaire en exercice ou sous un régistrateur, pendant le temps voulu par la loi. S. R. 1925, c. 211, a. 221; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

221. To be admitted to the required examinations, the candidate must prove to the satisfaction of the Board of Notaries:

1. That he has not lost his *status* as a British subject;

2. That he resides in the Province;

3. That his behaviour has been good during his university studies or during his clerkship;

4. That he has *bona fide* served under a practising notary or under a registrar, during the time required by law. R. S. 1925, c. 211, s. 221; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Avis.

222. Le secrétaire-trésorier donne avis, conformément aux règlements de la chambre, du lieu, du jour et de l'heure de l'examen. S. R. 1925, c. 211, a. 222; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

222. The secretary-treasurer shall give Notice, a notice, in conformity with the bylaws of the Board, of the place, day and hour at which the examination shall take place. R. S. 1925, c. 211, s. 222; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Échecs.

223. Tout aspirant à la profession, qui aura échoué trois fois à l'examen de la chambre des notaires, ne pourra plus être

223. Any candidate who has failed three times in the examination by the Board of Notaries can no longer be ad-

Admittance to examinations.

Restriction.

admis à subir cet examen. S. R. 1925, c. 211, a. 223; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

mitted to such examination. R. S. 1925, c. 211, s. 223; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Cas
spécial.

224. Avant d'être admis à prouver ce qu'exige l'article 221, l'aspirant, qui laisse écouler douze mois après l'expiration de son stage sans subir son examen final, devra

224. Before being allowed to make the proof required by section 221, any candidate, who has not undergone his final examination during the twelve months following the expiration of his stage of clerkship, must:

1° Obtenir de la chambre un règlement qui lui permette de procéder à cette preuve; et

1. Obtain from the Board a by-law permitting him to make such proof; and

2° Payer au secrétaire-trésorier une somme de cent dollars. S. R. 1925, c. 211, a. 224; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

2. Pay to the secretary-treasurer the sum of one hundred dollars. R. S. 1925, c. 211, s. 224; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Témoins.

225. La chambre peut faire comparaître devant elle, par ordre sous les seing et sceau de son président et le contreseing du secrétaire-trésorier, toute personne que l'aspirant ou les opposants désirent faire entendre à l'encontre ou au soutien des allégations sur la conduite et les qualités de l'aspirant.

225. The Board may summon before it, by an order under the hand and seal of the president and the countersignature of the secretary-treasurer, any person whom the candidate or those opposing his admission wish to call to contradict or to support the allegations concerning the behaviour and qualifications of the candidate.

Serment.

Le serment du témoin est reçu par le président de la séance. S. R. 1925, c. 211, a. 225; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

The oath shall be administered to the witness by the chairman of the meeting. R. S. 1925, c. 211, s. 225; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Mineur.

226. Le stagiaire mineur est admissible à l'examen final, mais sa commission ne lui est octroyée que lorsqu'il a atteint sa majorité. S. R. 1925, c. 211, a. 226; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

226. A minor may be admitted to the final examination, but his commission shall only be granted to him when he attains his majority. R. S. 1925, c. 211, s. 226; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Examen
final.

227. Nonobstant les dispositions du paragraphe g de l'article 220, le clerc de notaire ou stagiaire peut subir son examen à la session la plus rapprochée de la fin de son stage réglementaire, mais sa commission de notaire n'est octroyée qu'à l'expiration de son stage. S. R. 1925, c. 211, a. 227; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

227. Notwithstanding the provisions of paragraph g of section 220, a candidate may pass his examination at the meeting which is the nearest to the termination of his stage of clerkship, but his commission as notary shall only be granted at the expiration of such stage of clerkship. R. S. 1925, c. 211, s. 227; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Idem.

228. Les examens ont lieu publiquement par écrit (à toute session ordinaire, conformément aux règlements de la chambre.) S. R. 1925, c. 211, a. 228; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

228. The examination shall be held publicly at any ordinary meeting of the Board, in writing, in accordance with the by-laws of the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 228; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Com-
mission.

229. Si l'examen final est satisfaisant, mais en tenant compte de l'article 226, la chambre octroie à l'aspirant sa commission de notaire, sur paiement au secrétaire-trésorier de la somme fixée par les règlements de la chambre. (*Formule 17*). S. R. 1925, c. 211, a. 229; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

229. If the final examination be satisfactory, but subject to the provisions of section 226, the Board shall grant the candidate his commission as notary, on payment to the secretary-treasurer of the sum fixed by the by-laws of the Board. (*Form 17*). R. S. 1925, c. 211, s. 229; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Cours de
philoso-
phie.

230. Toutefois sa commission ne lui sera octroyée que si l'aspirant établit à la satisfaction de la chambre, qu'avant ou après son admission à l'étude il a suivi avec succès le cours régulier de philosophie d'une université reconnue par la chambre des notaires. S. R. 1925, c. 211, a. 230; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

230. The candidate, however, shall not be granted such commission unless he establish, to the Board's satisfaction, that, prior to or after his admission to study, he has successfully followed the regular course in philosophy of a university recognized by the Board of Notaries. R. S. 1925, c. 211, s. 230; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

§ 3.—*Du stage*Enrg. des
brevets.

231. Brevets et transports de brevets doivent être enregistrés chez le secrétaire-trésorier de la chambre, dans les trente jours de leurs dates respectives. S. R. 1925, c. 211, a. 231; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

231. Indentures and transfers must be registered with the secretary-treasurer of the Board within thirty days from their date. R. S. 1925, c. 211, s. 231; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Idem.

232. La chambre peut néanmoins permettre ou valider l'enregistrement des brevets après ce délai, sur requête spéciale et paiement au secrétaire-trésorier d'une somme de dix dollars; mais cet enregistrement doit se faire au moins trois mois avant que l'aspirant puisse être admis à subir son examen final à l'exercice. S. R. 1925, c. 211, a. 232; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

232. Nevertheless, the Board may, upon special application and upon payment to the secretary-treasurer of a sum of ten dollars, allow or validate the registration of any such deed after such delay, but such registration must be made at least three months before such candidate undergoes his final examination for admission to practice. R. S. 1925, c. 211, s. 232; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Priviège.

233. La chambre peut par règlement, aux conditions qu'elle juge à propos et sur le paiement d'une somme de deux cents dollars, faire compter l'admission à l'étude d'un aspirant de la date de son inscription au cours de droit, pourvu que l'aspirant possède les qualifications exigées par l'article 213. S. R. 1925, c. 211, a. 233; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

233. The Board may, by by-law, upon such conditions as it may deem expedient and upon payment of the sum of two hundred dollars, make a candidate's admission to study count from the date of his entering a law course, provided that the candidate possess the qualifications required by section 213. R. S. 1925, c. 211, s. 233; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Irrégu-
larité.

234. La chambre, après avoir pris en considération toute question se rapportant à une irrégularité dans le stage d'un aspi-

234. The Board may, after taking into consideration a question respecting any irregularity in the stage of clerkship

rant à l'exercice régulièrement admis à l'étude, peut y remédier au moyen d'un règlement et sur paiement d'une somme de cent dollars. S. R. 1925, c. 211, a. 234; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

of any candidate for practice regularly admitted to study, afford relief therefrom by means of a by-law and upon payment being made of the sum of one hundred dollars. R. S. 1925, c. 211, s. 234; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Examen. **235.** La chambre peut par règlement soumettre les aspirants à l'exercice à un ou à plusieurs examens pendant leurs études universitaires ou stagiaires. S. R. 1925, c. 211, a. 235; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

235. The Board may, by by-law, require, candidates for practice, to undergo one or more examinations during their university or clerkship studies. R. S. 1925, c. 211, s. 235; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Vacances. **236.** Les vacances du 1er mai au 1er septembre ne constituent pas une interruption dans le stage réglementaire. S. R. 1925, c. 211, a. 236; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 6.

236. The vacation, from the 1st of May to the 1st of September, shall not be an interruption of the regular stage of clerkship. R. S. 1925, c. 211, s. 236; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 6.

Com-mission. **237.** Si l'examen oral est aussi satisfaisant, la chambre octroie à l'aspirant sa commission de notaire, sur paiement au secrétaire-trésorier de la somme fixée par les règlements de la chambre. (*Formule 17*). S. R. 1925, c. 211, a. 237; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

237. If the oral examination be also satisfactory, the Board shall grant him his commission as notary, on payment to the secretary-treasurer of the sum fixed by the by-laws of the Board. (*Form 17*). R. S. 1925, c. 211, s. 237; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Serments. **238.** Avant de commencer à exercer, tout notaire doit prêter devant un juge de la Cour supérieure les serments d'office et d'allégeance dont le certificat est inscrit sur sa commission. S. R. 1925, c. 211, a. 238; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

238. Before commencing to practise, every notary must take the oaths of office and allegiance before a judge of the Superior Court, a certificate whereof shall be entered on his commission. R. S. 1925, c. 211, s. 238; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Enregis-trement. **239.** La commission et les certificats de prestation des serments d'allégeance et d'office doivent être enregistrés au bureau du secrétaire-trésorier de la chambre des notaires et au bureau du registraire de la province. S. R. 1925, c. 211, a. 239; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

239. The commission, with the certificates of his having taken the oaths of office and of allegiance, must be registered in the office of the secretary-treasurer of the Board of Notaries and in the office of the Provincial Registrar. R. S. 1925, c. 211, s. 239; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Déclara-tion. **240.** En faisant enregistrer sa commission au bureau du secrétaire-trésorier de la chambre, tout notaire doit aussi faire enregistrer la déclaration du lieu où il entend exercer et faire le dépôt de la signature qu'il adopte pour signature officielle, et qu'il ne peut changer sans l'autorisation de la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 240; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

240. On registering his commission in the office of the secretary-treasurer of the Board, a notary must also register a declaration of the place where he intends to practise, and deposit the signature which he intends to use as his official signature, and which he must not change without the authority of the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 240; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Change-ments. **241.** La chambre peut, par règlement,

241. The Board may, by by-law, alter

changer et modifier les prescriptions contenues aux articles 210, 211, 212, 217 et 227 et pourvoir autrement aux matières réglées par ces articles. S. R. 1925, c. 211, a. 241; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 7.

and amend the provisions contained in sections 210, 211, 212, 217 and 227, and otherwise provide for the matters governed by the said sections. R. S. 1925, c. 211, s. 241; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 7.

SECTION X

DIVISION X

DE LA DISCIPLINE

DISCIPLINE

§ 1.—*Des pénalités et de leur recouvrement*§ 1.—*Penalties and their Recovery*

Infrac-
tions
par les
notaires.

242. Indépendamment des dommages-intérêts qui peuvent résulter aux parties, tout notaire qui contrevient aux dispositions des articles ci-après spécifiés est passible des amendes énumérées au présent article et à l'article 243, ou de celles fixées par règlement de la chambre, conformément au paragraphe 1^o de l'article 166.

Pour chaque infraction aux dispositions:

1^o De l'article 20 paragraphe 2^o dix dollars;

2^o Des articles 37, 41, 43, 46, 47, 48, 49, 52, 53, 58, 59, 60, 87, 88, 130 ou 206: quinze dollars;

3^o Des articles 22 ou 23, relatifs à la tenue des répertoires et index, ou des articles 77, 238, 239 ou 240: vingt-cinq dollars;

4^o De l'article 26: cinquante dollars;

5^o Des articles 28, 29, 61 ou 62: cent dollars;

Cette dernière amende est aussi encourue tant par celui à qui l'exercice de la profession est interdit par les articles 28 et 29, et qui en même temps a une part ou un intérêt pécuniaire quelconque dans la pratique d'un autre notaire, que par ce dernier même. S. R. 1925, c. 211, a. 242; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Autres in-
fractions.

243. Les pénalités suivantes ou celles fixées par règlement de la chambre conformément au paragraphe 1^o de l'article 166 sont aussi encourues:

Notaire.

1^o Par un notaire qui refuse d'accepter la charge de membre de la chambre des notaires ou d'en remplir les devoirs, quand il n'en est pas exempt, ou par un notaire qui refuse de remplir la charge d'inspecteur des greffes, conformément à l'article 260: vingt-cinq dollars;

Officier.

2^o Par un officier quelconque de la chambre qui refuse ou néglige de remplir

Infringe-
ments by
notaries.

242. Apart from any liability in damages to the parties, every notary who infringes the provisions of the sections hereinafter specified, shall be amenable to the penalties enumerated in this section and in section 243, or to those fixed by by-law of the Board in accordance with paragraph 1 of section 166:

For every infraction of the provisions,—

1. Of section 20, paragraph 2, ten dollars;

2. Of section 37, 41, 43, 46, 47, 48, 49, 52, 53, 58, 59, 60, 87, 88, 130, or 206, fifteen dollars.

3. Of section 22 or 23, relating to the keeping of repertories and indexes, or of section 77, 238, 239 or 240, twenty-five dollars;

4. Of section 26, fifty dollars;

5. Of section 28, 29, 61 or 62, one hundred dollars.

This latter penalty shall also be incurred as well by any one who has been forbidden to practise under section 28 or 29, and who has any share or pecuniary interest in the practice of another notary, as by the latter. R. S. 1925, c. 211, s. 242; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Other
penalties.

243. The following penalties or those fixed by by-law of the Board in accordance with paragraph 1 of section 166 shall also be incurred:

1. By a notary refusing to accept the office of member of the Board of Notaries or to discharge its duties, when he is not exempt, or by a notary who refuses to discharge the duty of inspector of records, in accordance with section 260, twenty-five dollars;

2. By any officer of the Board, who refuses or neglects to fulfill any of the

Refusing
office.

Officers.

quelque devoir à lui imposé par ce code: dix dollars.

Shérif ou greffier.

3° Par tout shérif qui refuse ou néglige d'accomplir quelqu'un des devoirs qui lui sont imposés par les articles 120, 128 ou 129, ou par tout greffier qui refuse ou néglige de se conformer aux articles 275 ou 279: cinquante dollars.

Notaire destitué.

4° Par tout notaire destitué ou suspendu qui tient exposé une affiche ou toute autre indication propre à cacher au public sa destitution ou sa suspension, ou qui donne la forme notariée à un acte qu'il reçoit, ou qui agit directement ou indirectement de manière à faire croire au public qu'il n'a pas perdu sa qualité de notaire en exercice; pour chaque infraction: cent dollars, et faute de paiement, un emprisonnement n'excédant pas six mois. Néanmoins dans le cas de récidive, le notaire destitué ou suspendu est passible de l'amende et de l'emprisonnement ci-dessus cumulativement. S. R. 1925, c. 211, a. 243; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

duties imposed upon him by this code, ten dollars;

3. By any sheriff, who refuses or neglects to fulfill any of the duties imposed upon him by section 120, 128 or 129, or by any clerk who refuses or neglects to comply with section 275 or 279, fifty dollars;

Sheriff or clerk.

4. By any notary, who, having been removed from office or suspended, displays a sign or other notice, tending to conceal his removal or suspension, or gives a notarial form to any deed passed by him, or directly or indirectly acts in a manner to cause the public to believe that he has not lost his qualification of practising notary, one hundred dollars for every offence, and, in default of payment, imprisonment for not more than six months. Nevertheless in the case of a subsequent offence, the dismissed or suspended notary shall be liable to both the above fine and imprisonment cumulatively. R. S. 1925, c. 211, s. 243; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Notary suspended.

Exercice illégal.

244. Quiconque sans être notaire en exercice en vertu des lois de cette province:

- 1° Exerce la profession de notaire; ou
- 2° En usurpe les fonctions; ou
- 3° Prend verbalement ou par écrit, directement ou indirectement, le titre de notaire, qu'il emploie ce titre seul ou avec d'autres mots; ou
- 4° De quelque manière ou par quelque moyen s'annonce comme tel; ou
- 5° Agit de manière à donner lieu de croire qu'il est autorisé à en remplir les fonctions et à faire les actes notariés;—est passible d'une amende de cent à deux cents dollars pour une première infraction, et de trois cents à cinq cents dollars pour toute infraction subséquente.

Si c'est une association, société, compagnie ou corporation qui fait quelqu'un des actes mentionnés dans les paragraphes précédents, l'association, la société, la compagnie ou la corporation, de même que chacun de ses officiers sont passibles des mêmes amendes que lorsqu'il s'agit d'un individu. S. R. 1925, c. 211, a. 244; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

244. Every person, who, not being a practising notary under the laws of this Province:

Usurpation of functions.

1. Practises the notarial profession; or
2. Usurps its functions; or
3. Assumes verbally or in writing, directly or indirectly, the title of notary, whether he uses such title alone or with other words; or
4. In any manner or by any means advertises himself as such; or
5. Acts so as to induce the belief that he is authorized to perform its functions and to make notarial deeds;—shall be liable to a fine of one hundred to two hundred dollars for a first infringement, and of three hundred to five hundred dollars for every subsequent infringement.

If an association, partnership, company or corporation commits one of the acts mentioned in the preceding paragraphs, such association, partnership, company or corporation, and each of its officers, shall be liable to the same fines as if an individual were concerned. R. S. 1925, c. 211, s. 244; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Idem.

245. Quiconque n'est ni notaire en exercice ni avocat inscrit sur le tableau de son

245. Any individual, being neither a practising notary nor an advocate entered

Consultations, etc.

ordre, toute société non composée de tels notaires ou avocats, ou toute compagnie ou corporation, qui donne ou prétend donner, contre rémunération, des consultations sur des questions légales, ou contrevient aux dispositions de l'article 16 du présent code, est passible des amendes fixées à l'article précédent. S. R. 1925, c. 211, a. 245; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

on the roll of advocates, any partnership not composed of such notaries or advocates, or any company or corporation, who or which gives or pretends to give, for remuneration, consultations on legal questions, or infringes the provisions of section 16 of this code, shall be liable to the fines prescribed in the preceding section. R. S. 1925, c. 211, s. 245; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Exercice
illégal.

246. Toute personne qui, n'étant pas notaire en exercice, a part directement ou indirectement aux honoraires, commissions ou autres gains professionnels d'un notaire, en tout ou en partie, ou s'en fait faire l'abandon, à elle-même ou à toute autre personne, soit en considération d'affaires légales qu'elle lui procure ou promet de lui procurer, soit en agissant ou promettant d'agir comme intermédiaire entre le notaire et le client, est passible des amendes prévues dans l'article 244 de ce code.

246. Every person, not a practising notary, who directly or indirectly shares the fees, commissions or other professional earnings of a notary, wholly or in part, or has the same abandoned to himself or to any other person, whether in consideration of legal business which he procures or promises to procure for such notary, or by acting or promising to act as intermediary between the notary and the client, shall incur the fines prescribed in section 244 of this code.

Idem.

Si une association, société, compagnie ou corporation contrevient aux dispositions de l'alinéa précédent, l'association, la société, compagnie ou corporation et chacun de ses officiers, sont aussi passibles des amendes prévues dans l'article 244.

If an association, partnership, company or corporation infringe the provisions of the preceding paragraph, such association, partnership, company or corporation, and each of its officers, shall also incur the fines prescribed in section 244.

Restriction.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la veuve et aux héritiers ou légataires du notaire décédé, relativement aux conventions qui peuvent intervenir entre le notaire cessionnaire des greffes du notaire décédé et sa veuve, ses héritiers ou légataires. S. R. 1925, c. 211, a. 246; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The provisions of this section shall not apply to the widow and heirs or legatees of a deceased notary, respecting the agreements which may be entered into between the notary who is assignee of the records of the deceased notary and his widow, heirs or legatees. R. S. 1925, c. 211, s. 246; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Recouvrement des amendes.

247. Le paiement de toute amende imposée par ce code est poursuivi par le syndic au nom de la chambre, avec son autorisation ou celle du président, devant la Cour de circuit ou la Cour de magistrat siégeant à Québec, ou devant la Cour de circuit siégeant à Montréal, ou devant un magistrat de district ou un juge des sessions de la paix, sous l'empire de la Loi des convictions sommaires de Québec, dont il y aura appel. Une fois recouvrée par le syndic, elle est versée entre les mains du secrétaire-trésorier et fait partie des fonds de la chambre.

247. The payment of any fine imposed by this code shall be sued for and recovered by the syndic, in the name of the Board and with its authorization or that of its president, before the Circuit Court or the Magistrate's Court sitting at Quebec, or before the Circuit Court sitting at Montreal, or before a district magistrate or a judge of the Sessions of the Peace, under the Quebec Summary Convictions Act, from which an appeal lies; and when recovered, shall be paid by the syndic into the hands of the secretary-treasurer, to form part of the funds of the Board.

Suspension.

Le montant auquel est condamné un notaire en vertu du jugement rendu et celui des frais taxés contre lui sont assimi-

The amount to which a notary is condemned by the judgment rendered, and the amount of the costs taxed against him,

lès à la contribution annuelle. Faute par ce notaire d'acquitter ces montants, il peut être suspendu conformément aux articles 249 et 254.

Syndic.

Si le syndic est la personne qui doit être poursuivie, le secrétaire-trésorier agit d'office au nom de la chambre.

Condamnation.

S'il s'agit de poursuivre le paiement d'une amende imposée en vertu du paragraphe 4° de l'article 243, le tribunal, si la preuve est suffisante, condamne l'inculpé à payer cette amende, dans un délai de trente jours, et, faute par cet inculpé de satisfaire à la condamnation dans ce délai, à un emprisonnement n'excédant pas six mois dans la prison commune du district où l'inculpé a son domicile, et, dans le cas de récidive, au paiement de l'amende et à l'emprisonnement. S. R. 1925, c. 211, a. 247; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

are assimilated to the annual subscription. On failure by such notary to pay such amounts, he may be suspended in accordance with sections 249 and 254.

If the syndic be the person to be proceeded against, the secretary-treasurer shall act *ex officio* in the name of the Board.

In case of a prosecution for a penalty incurred under the authority of paragraph 4 of section 243, the court, if the proof be sufficient, shall condemn the accused to pay the penalty, within a delay of thirty days, and, on the failure of the accused to satisfy the condemnation within such delay, to imprisonment for not more than six months in the common gaol of the district in which the accused has his domicile, and, in the case of a subsequent offence, to payment of the fine and to imprisonment. R. S. 1925, c. 211, s. 247; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Application.

248. Les dispositions du deuxième alinéa de l'article 195 s'appliquent aussi aux actions en recouvrement des amendes. S. R. 1925, c. 211, a. 248; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

248. The provisions of the second paragraph of section 195 shall also apply to suits for the recovery of fines. R. S. 1925, c. 211, s. 248; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

§ 2.—*De la suspension pour refus de payer la contribution*

§ 2.—*Suspension for Refusal to pay Subscriptions*

Suspension.

249. Outre l'action réglée par l'article 195, la chambre peut encore procéder par voie de suspension sommaire contre les notaires qui ne payent pas leur contribution. S. R. 1925, c. 211, a. 249; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

249. In addition to the action under section 195, the Board may also summarily suspend notaries who do not pay their subscriptions. R. S. 1925, c. 211, s. 249; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Liste.

250. Dans le cours du mois de mai de chaque année, le secrétaire-trésorier de la chambre remet au syndic la liste de tous les notaires qui, outre la contribution de l'année courante, doivent aussi la contribution pour l'année financière échue le 1er mars précédent, ou tous autres arrérages pour années antérieures. S. R. 1925, c. 211, a. 250; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

250. During the month of May in each year, the secretary-treasurer of the Board shall deliver to the syndic the list of all the notaries, who, in addition to the subscription for the current year, also owe the subscription for the fiscal year ended on the first of March preceding or any other arrears due for previous years. R. S. 1925, c. 211, s. 250; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Avis.

251. En même temps que l'envoi de cette liste au syndic, le secrétaire-trésorier transmet à tous les notaires dont les noms s'y trouvent portés un avis sous pli recommandé qu'à la prochaine session de la chambre, le syndic demandera leur suspension, à moins que, dans l'intervalle, les

251. At the same time as the sending of such list to the syndic, the secretary-treasurer shall send, by registered letter, to all the notaries whose names are entered upon it, a notice that, at the next ensuing meeting of the Board, the syndic will apply for their suspension, unless, in

contributions et les arrérages n'aient été acquittés ainsi que les frais de l'avis. (*Formule* 18). S. R. 1925, c. 211, a. 251; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

the interval, the subscriptions and arrears have been discharged as well as the cost of the notice. (*Form* 18). R. S. 1925, c. 211, s. 251; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Preuve.

252. Le certificat du secrétaire-trésorier sous son serment professionnel, démontrant qu'il a fait l'envoi de cet avis conformément à l'article 251, est une preuve suffisante de cet envoi. S. R. 1925, c. 211, a. 252; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

252. The certificate of the secretary-treasurer under his professional oath that he has caused such notice to be sent in accordance with section 251 shall be sufficient proof of its having been sent. R. S. 1925, c. 211, s. 252; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Suspension.

253. La chambre peut, à toute session ordinaire et sans autre formalité, décréter par ordonnance la suspension des notaires mentionnés à l'article 250. (*Formule* 19). S. R. 1925, c. 211, a. 253; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

253. The Board may, at any ordinary meeting, without other formality, by an order, suspend the notaries mentioned in section 250. (*Form* 19). R. S. 1925, c. 211, s. 253; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Effets.

254. Les effets de cette suspension durent jusqu'à ce que le notaire suspendu s'en relève par le paiement:

- 1° De ses arrérages;
- 2° Des frais encourus pour le suspendre, tels que taxés par la chambre dans son ordonnance;
- 3° Des frais occasionnés pour sa réadmission. S. R. 1925, c. 211, a. 254; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

254. The effects of such suspension shall last until the suspended notary relieves himself therefrom by the payment:

1. Of his arrears;
2. Of the cost incurred in suspending him, as taxed by the Board in the order of suspension;
3. Of the costs occasioned for his re-admission. R. S. 1925, c. 211, s. 254; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

§ 3.—*De l'inspection des greffes de notaire*

§ 3.—*Inspection of Records of Notaries*

Inspection.

255. La chambre peut, aussi souvent qu'elle le juge à propos, ordonner d'office l'inspection d'un, de plusieurs ou de tous les greffes des notaires, et pourvoir à la nomination du nombre d'inspecteurs nécessaires à cette fin, avec les pouvoirs d'inspection de l'inspecteur permanent. S. R. 1925, c. 211, a. 255; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

255. The Board, as often as it deems it advisable, may, of its own accord, order the inspection of one, several or all notarial records, and provide for the appointment of the number of inspectors requisite for such purpose, with the same powers of inspection as the permanent inspector. R. S. 1925, c. 211, s. 255; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Plainte.

256. La chambre doit ordonner l'inspection du greffe d'un notaire si une plainte sous serment est produite au syndic, alléguant que le plaignant a raison de croire et de soupçonner, et que de fait il croit et soupçonne qu'un notaire:

- 1° Ne tient pas de répertoire ou d'index; ou
- 2° Qu'il ne les tient pas conformément aux dispositions de ce code; ou
- 3° Ne numérote pas ou ne signe pas régulièrement ses minutes; ou
- 4° Ne les tient pas en bon état de conservation; ou

256. The Board must order the inspection of a notary's records, if a sworn complaint be lodged with the syndic, alleging that the complainant has reason to believe and suspect and does in fact believe and suspect that a notary:

1. Does not keep a repertory or index; or
2. Does not keep the same in accordance with the provisions of this code; or
3. Does not number or sign his minutes regularly; or
4. Does not keep them in a good state of preservation; or

5° Ne tient pas d'étude ou bureau régulier où il garde ses minutes; ou

6° Ne se serait pas conformé aux dispositions du premier alinéa de l'article 41 ou à celles des articles 46, 47, 48 et 49, ou à l'une ou plusieurs de ces dispositions; ou

7° Ne paraît pas tenir de comptabilité régulière conformément au paragraphe 11° de l'article 20. (*Formule* 20). S. R. 1925, c. 211, a. 256; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

5. Keeps no regular office in which to preserve his minutes; or

6. Does not conform to the provisions of the first paragraph of section 41 or to the provisions of sections 46, 47, 48 and 49, or to one or more of such provisions; or

7. Does not appear to keep regular accounts in accordance with paragraph 11 of section 20. (*Form* 20). R. S. 1925, c. 211, s. 256; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Président. **257.** Lorsque la chambre n'est pas en session, son président a tous les pouvoirs conférés à la chambre par les articles 255 et 256. S. R. 1925, c. 211, a. 257; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

257. When the Board is not in session, President. its president shall have all the powers vested in the Board by sections 255 and 256. R. S. 1925, c. 211, s. 257; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Procé-
dure. **258.** Le syndic remet sans délai une copie certifiée par lui de la plainte au président de la chambre. Celui-ci la dépose devant la chambre, si elle est en session, sinon il ordonne l'inspection du greffe. S. R. 1925, c. 211, a. 258; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

258. The syndic shall, without delay, Pro-
cedure. deliver a copy of the complaint, certified by him, to the president of the Board. The latter shall lay it before the Board, if in session, and, if not, he shall order the inspection of the records. R. S. 1925, c. 211, s. 258; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Inspec-
teur. **259.** L'inspecteur permanent nommé par la chambre en vertu de l'article 147 cesse l'exercice de sa profession à compter de sa nomination, et ne peut occuper d'autre charge rémunérée sans l'assentiment de la chambre ou du conseil.

259. The permanent inspector ap- Inspector. pointed by the Board under section 147 shall cease the practise of his profession from the time of his appointment and cannot hold any other remunerated office without the consent of the Board or of the council.

Qualifica-
tions. Il doit posséder les qualifications requises par la nature de ses fonctions, à la satisfaction de la chambre ou du conseil qui détermine par règlement ou autrement quelles sont ces qualifications.

He must possess the qualifications re- Qualifica-
quired by the nature of his duties, to the tions. satisfaction of the Board or of the council which may determine by by-law or otherwise what are such qualifications.

Direction. Il est sous la direction immédiate de la chambre, durant les sessions, et du conseil, en vacances, et doit se soumettre à toutes les directives qui lui sont données de temps à autre.

He shall be under the immediate direc- Super-
tion of the Board, during sessions, and of vision. of the council in vacation, and must submit to all the orders given to him from time to time.

Applica-
tion. Tous les articles de ce code relatifs à l'inspection s'appliquent à cet officier, sauf les articles 260 et 267.

All the sections of this code relating to Applica-
inspection shall apply to such officer, tion. except sections 260 and 267.

Inspecteur
ad hoc. Néanmoins le président peut toujours charger un notaire en exercice de faire l'inspection d'une étude déterminée avec les mêmes pouvoirs que ceux de l'inspecteur permanent. S. R. 1925, c. 211, a. 259; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Nevertheless, the president may al- Inspector
ways appoint a practising notary to in- ad hoc. spect a specified set of records, with the same powers as those of the permanent inspector. R. S. 1925, c. 211, s. 259; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Restriction. **260.** Les notaires ainsi nommés, conformément à l'article 255 et au cinquième alinéa de l'article précédent, pour faire

260. No notary so appointed, in Limita-
accordance with section 255 and the fifth tion. paragraph of the preceding section, to

l'inspection d'un greffe, ne peuvent être contraints de faire l'inspection de plus d'un greffe pendant un triennat de la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 260; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

inspect a set of records may be compelled to inspect more than one set of records during any one triennial term of the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 260; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Avis.

261. L'inspecteur, avant de procéder à l'inspection du greffe et de la comptabilité d'un notaire, doit, sous pli recommandé mis à la poste au moins huit jours d'avance, donner à ce notaire un avis indiquant la date et l'heure où elle aura lieu, accompagné d'une copie de la résolution ou de l'ordre décrétant l'inspection, certifiée par le secrétaire-trésorier.

Pour l'inspection prévue à l'article 256, cet avis est de quarante-huit heures. (*Formule 21*).

Dans tous les cas le président peut supprimer l'avis d'inspection. S. R. 1925, c. 211, a. 261; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 19.

261. The inspector, before proceeding to inspect a set of records and the accounts of a notary, shall give notice by registered letter, posted at least eight days beforehand, to such notary, of the day and hour at which such inspection will be made, accompanied by a copy of the resolution or order enjoining the inspection, certified by the secretary-treasurer.

For the inspection contemplated by section 256, the notice shall be forty-eight hours. (*Form 21*).

In all cases the president may eliminate the inspection notice. R. S. 1925, c. 211, s. 261; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 19.

Copie de l'ordre.

262. Avant d'être admis à faire leurs inspections, les inspecteurs doivent remettre au notaire dont le greffe doit être soumis à l'inspection une copie conforme de l'ordre en vertu duquel ils agissent. (*Formule 22*). S. R. 1925, c. 211, a. 262; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

262. Before being permitted to make his inspection, the inspector shall deliver to the notary whose records are to be inspected, a true copy of the order under which he is acting. (*Form 22*). R. S. 1925, c. 211, s. 262; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Présence du notaire.

263. Le notaire dont le greffe est inspecté a le droit d'être présent à cette inspection et d'y être assisté ou représenté par un mandataire. S. R. 1925, c. 211, a. 263; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

263. The notary whose records are being inspected may be present at such inspection and be assisted or represented thereat by an agent. R. S. 1925, c. 211, s. 263; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Étendue de l'inspection.

264. L'inspection s'étend à tout ce qui est susceptible de comporter une contravention aux prescriptions du présent code, des règlements de la chambre ou de toute autre loi imposant des devoirs aux notaires. Elle s'étend particulièrement, à tout ce qui concerne le greffe d'un notaire: minutes, répertoire et index, aux copies et extraits, à la comptabilité réglementaire, à la voûte ou coffre-fort, à la tenue matérielle de l'étude, et à tous livres, documents ou pièces justificatives se rapportant à l'objet de l'inspection et nécessaires à ses fins.

264. The inspection shall cover everything which may constitute an infringement of the provisions of this Code, of the by-laws of the Board or of any other law imposing duties on notaries. It covers especially everything which concerns a notary's record: minutes, repertory and index; copies and extracts; regular accounts; vault or safe; material upkeep of the office; books, documents or documentary evidence relating to the object of the inspection and necessary for its purpose.

Preuve.

Lors de la prise en considération du rapport de l'inspecteur par la chambre ou le conseil, suivant le cas, le plaignant est admis à prouver qu'au moment où il a fait sa plainte, elle était fondée. S. R. 1925,

When the board or the Council, as the case may be, takes into consideration the report of the inspector, the complainant shall be allowed to prove that at the time he brought the complaint it was well

c. 211, a. 264; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 20. founded. R. S. 1925, c. 211, s. 264; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 20.

Rapport.

265. L'inspecteur doit transmettre au secrétaire-trésorier sans délai le rapport de ses inspections avec les observations qu'il croit devoir y faire.

Le secrétaire-trésorier transmet ensuite au conseil, à chacune de ses séances, un rapport des inspections faites dans l'intervalle de ces séances. Ce rapport doit contenir les observations de l'inspecteur et du secrétaire-trésorier. S. R. 1925, c. 211, a. 265; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

265. The inspector must, without delay, transmit to the secretary-treasurer the report of his inspections with any remarks that he deems he should make.

The secretary-treasurer shall then send to the council, at each of its sittings, a report of the inspections in the intervals between such sittings. Such report must contain the remarks of the inspector and of the secretary-treasurer. R. S. 1925, c. 211, s. 265; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Décision.

266. Sur ce rapport, la chambre ou le conseil prend les décisions qu'elle ou qu'il juge opportunes. S. R. 1925, c. 211, a. 266; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

266. The Board or the council upon such report shall decide as it may deem expedient. R. S. 1925, c. 211, s. 266; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Indemnité.

267. Le notaire inspecteur d'un greffe en vertu de l'article 255 ou d'un mandat du président a droit de recouvrer de la chambre, sur le certificat du secrétaire-trésorier, à qui il a transmis son rapport, la même indemnité et les mêmes frais de voyage que les membres de la chambre.

La chambre ou le conseil, suivant le cas, peut cependant fixer une autre indemnité. S. R. 1925, c. 211, a. 267; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

267. The notary inspecting a set of records in virtue of section 255 or of an order of the president, shall be entitled to recover from the Board, upon a certificate of the secretary-treasurer to whom he has sent his report, the same indemnity and travelling expenses as members of the Board.

The Board or the council, as the case may be, may, however, fix a different indemnity. R. S. 1925, c. 211, s. 267; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Inspection refusée.

268. Au jour et à l'heure indiqués pour l'inspection, si la porte du domicile du notaire chez qui elle doit être faite est fermée ou que l'entrée en soit refusée, ou si son étude est séparée de son domicile et que la porte en soit fermée ou l'entrée refusée, ou si l'inspection est autrement refusée en tout ou en partie, les inspecteurs en font immédiatement rapport au syndic. S. R. 1925, c. 211, a. 268; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

268. On the day and hour appointed for the inspection, if the door of the domicile of the notary whose records are to be inspected, be closed, or if entrance thereto be refused, or if his office be apart from his domicile and the door thereof be closed, or if entrance thereto be refused, or if the inspection be otherwise either wholly or partially refused, the inspector shall at once report the same to the syndic. R. S. 1925, c. 211, s. 268; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Avis.

269. Sur ce rapport, le syndic donne, immédiatement au notaire qui a refusé l'inspection, avis, sous pli recommandé, qu'il demandera sa suspension à la prochaine session de la chambre ou du conseil, à moins que dans l'intervalle il ne se soumette à cette inspection et n'en paye les frais. (*Formule 23*). S. R. 1925, c. 211, a. 269; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

269. On such report the syndic shall immediately give, by registered letter, notice to the notary who has refused the inspection, that he will apply for his suspension at the next ensuing meeting of the Board or of the council, unless in the interval he submits to such inspection and pays the costs thereof. (*Form 23*). R. S. 1925, c. 211, s. 269; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

- Frais.** **270.** Ces frais comprennent les honoraires du syndic et l'indemnité et les frais de voyage pour le second déplacement des inspecteurs. S. R. 1925, c. 211, a. 270; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **270.** Such costs shall include the fees of the syndic and the indemnity and travelling expenses for the second journey made by the inspector. R. S. 1925, c. 211, s. 270; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Costs.
- Preuve.** **271.** Le certificat du syndic sous son serment professionnel, démontrant qu'il a fait l'envoi de cet avis conformément à l'article 269, est une preuve suffisante de cet envoi. S. R. 1925, c. 211, a. 271; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **271.** The certificate of the syndic under his professional oath, stating that he has sent such notice in accordance with section 269, shall be sufficient proof of the sending. R. S. 1925, c. 211, s. 271; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Certificate.
- Suspension.** **272.** La chambre, à la session qui suit cet avis ou à toute session subséquente, ou le conseil, suivant le cas, peut par ordonnance et sans autre formalité suspendre le notaire qui a refusé l'inspection, jusqu'à ce qu'il s'y soit soumis et en ait payé les frais, tels que définis en l'article 270, ainsi que tous les frais occasionnés pour sa suspension et sa réadmission. (*Formule 24*). S. R. 1925, c. 211, a. 272; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **272.** The Board, at the meeting following such notice or at any subsequent meeting, or the council, as the case may be, may, by an order, without any other formality, suspend the notary who refused to allow the inspection, until he submits to the same and pays the costs as specified by section 270, as well as all the costs incurred for his suspension and for his reinstatement. (*Form 24*). R. S. 1925, c. 211, s. 272; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Suspension.
- Règlements.** **273.** La chambre est autorisée à faire tous les règlements qu'elle juge nécessaires concernant le choix, la gouverne et la direction des inspecteurs de greffes, sujet aux articles 147 et 259 de ce code. S. R. 1925, c. 211, a. 273; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **273.** The Board may make all the by-laws which it shall deem necessary respecting the selection, government and direction of the inspectors of records, subject to sections 147 and 259 of this code. R. S. 1925, c. 211, s. 273; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. By-laws.
- § 4.—*Des infractions à la discipline* § 4.—*Infringement of Discipline*
- Pénitencier.** **274.** La commission d'un acte criminel, légalement prouvé et suivi de condamnation définitive par un tribunal compétent décrétant l'incarcération dans un pénitencier, emporte de plein droit la destitution de la charge de notaire. S. R. 1925, c. 211, a. 274; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **274.** The commission of a criminal offence legally proved, and followed by a final condemnation of a court of competent jurisdiction ordering imprisonment in a penitentiary, shall involve *pleno jure* removal from the office of notary. R. S. 1925, c. 211, s. 274; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Penitentiary.
- Avis de la sentence.** **275.** Le greffier de tout tribunal de juridiction criminelle de la province, devant lequel s'est instruit un procès contre un notaire, doit sans délai aviser le secrétaire-trésorier du jugement de condamnation en lui en transmettant une copie conforme. Ce dernier doit immédiatement en avertir le président de la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 275; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **275.** The clerk of any court of criminal jurisdiction in this Province, before which a case is tried against a notary of this Province, shall without delay advise the secretary-treasurer of the sentence pronounced by sending him a true copy of such sentence. The latter must immediately notify the president of the Board thereof. R. S. 1925, c. 211, s. 275; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Notification.
- Faux.** **276.** Un notaire trouvé coupable de **276.** Any notary found guilty of Forgery. Forgery.

faux devant un tribunal civil ou criminel et qui ne se trouve pas dans l'un des cas prévus par l'article 274 peut être suspendu ou destitué par le conseil, sur la production d'une copie du jugement et sans autre enquête. S. R. 1925, c. 211, a. 276; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

forgery before a civil or criminal court, and who does not come within one of the cases provided for by section 274, may be suspended or removed from office by the council upon the production of a copy of the judgment, without other evidence. R. S. 1925, c. 211, s. 276; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Acte
criminel.

277. Un notaire trouvé coupable d'un acte criminel et suivi de condamnation définitive par un tribunal compétent, mais non condamné au pénitencier, peut être suspendu ou destitué par le conseil sur production d'une copie du jugement et sans autre enquête. S. R. 1925, c. 211, a. 277; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

277. Any notary found guilty of a Criminal offence, followed by a final condemnation of a court of competent jurisdiction, but not condemned to the penitentiary, may be suspended or removed from office by the council upon production of a copy of the judgment, without other evidence. R. S. 1925, c. 211, s. 277; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Acte déro-
gatoire.

278. S'il est constaté par le jugement définitif, final et sans appel d'un tribunal qu'un notaire a commis un faux ou quelque infraction grave à ses devoirs professionnels, ou a commis un acte dérogatoire à l'honneur de la profession, ou qui peut être déclaré tel, le conseil peut suspendre ou destituer tel notaire sans enquête et sur la production d'une copie de ce jugement. S. R. 1925, c. 211, a. 278; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

278. If it be proved by the final judgment of a court from which there is no appeal, that a notary has committed forgery, or a serious breach of his professional duties, or has committed an act derogatory to the honor of the profession, or one which may be declared to be such, the council may suspend such notary or remove him from office, without other inquiry, upon the production of a copy of such judgment. R. S. 1925, c. 211, s. 278; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Copie des
sentences.

279. Dans les trois cas ci-dessus, les greffiers des tribunaux qui ont prononcé les sentences sont tenus de transmettre sans délai une copie de ces sentences au secrétaire-trésorier, qui en avise aussitôt le président de la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 279; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

279. In the above three cases, the clerks of the courts which pronounced the sentences shall send, without delay, a copy of such sentences to the secretary-treasurer of the Board, who shall at once notify the president of the Board thereof. R. S. 1925, c. 211, s. 279; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Audition.

280. Toute plainte contre un notaire peut être entendue par le conseil à une séance générale ou à une séance spéciale.

280. Any complaint against a notary may be heard by the council at a general or special session.

Dépôt.

Elle est faite au syndic et doit être accompagnée d'un dépôt de vingt-cinq dollars pour contribuer aux frais; mais si cette plainte doit être entendue par le conseil à une séance spéciale, à la demande du plaignant, le dépôt est de cent dollars. Dans l'un et l'autre cas, le plaignant et l'inculpé doivent en outre déboursier à demande, pendant le cours des délibérations, les frais et honoraires fixés par le tarif.

Every complaint shall be made to the syndic and shall be accompanied by a deposit of twenty-five dollars on account of the costs; but, if such complaint must be heard by the council at a special session upon the application of the complainant, the deposit shall be one hundred dollars. But, in both cases, the complainant and the accused shall further pay, upon demand, during the course of the proceedings, the costs and fees fixed by the tariff.

- Enquête.** Le syndic, si une plainte est portée devant lui, s'enquiert d'une manière sommaire des faits de la plainte et des griefs allégués contre l'inculpé et peut, avec l'assistance du président, dispenser le plaignant de faire le dépôt requis à l'alinéa précédent.
- Frais.** Le conseil peut aussi dispenser le plaignant et l'inculpé de déboursier, au cours des procédures et des délibérations, les frais et honoraires fixés par le tarif, et ce, en totalité ou en partie, à sa discrétion; ces frais et honoraires étant dans ce cas à la charge de la chambre. S. R. 1925, c. 211, a. 280; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- Dépens.** **281.** Le conseil a le pouvoir, en rendant sa décision, de mettre les frais à la charge de l'une ou l'autre des parties ou de les diviser, ou de les mettre à la charge de la chambre en totalité ou en partie, et de taxer ceux qui ne seraient pas prévus par le tarif. S. R. 1925, c. 211, a. 281; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.
- Actes dérogatoires.** **282.** Outre les actes que la chambre et son conseil peuvent, le cas échéant, déclarer dérogatoires à l'honneur de la profession, les suivants sont expressément déclarés tels:
- 1° L'acceptation d'argent ou de tout autre avantage ou la promesse d'argent ou d'avantage quelconque par un membre de la chambre, pour contribuer ou avoir contribué à faire adopter une procédure ou une décision quelconque par la chambre;
 - 2° Le pacte ou la convention ayant pour objet d'accorder à des tiers des remises sur les honoraires;
 - 3° L'accusation d'un confrère d'un acte dérogatoire à l'honneur de la profession, déclarée frivole et vexatoire par le conseil;
 - 4° L'ivrognerie habituelle;
 - 5° La violation du secret confié d'office par les parties;
 - 6° Le détournement ou l'emploi autre que celui indiqué par le déposant de tous deniers déposés ou remis à un notaire dans l'exercice de son ministère ou autrement;
- The syndic, when a complaint is brought before him, shall investigate in a summary manner the facts complained of and the grievances alleged against the accused, and may, with the approval of the president, exempt the complainant from making the deposit mentioned in the preceding paragraph.
- The council may also, in its discretion, either wholly or in part exempt, during the course of the proceedings, the complainant and the accused from paying the disbursements and fees fixed by the tariff, and in that case, such fees and disbursements shall be borne by the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 280; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- The council may, on rendering its decision, impose the costs incurred, upon either of the parties, or divide them or order that they be borne, either wholly or in part, by the Board, and tax the costs which are not provided for by the tariff. R. S. 1925, c. 211, s. 281; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- In addition to acts which the Board or its council may, as occasion arises, declare derogatory to the honour of the profession, the following are expressly declared to be such:
1. The acceptance of money or any other reward, or the promise of money or of any reward whatever, by a member of the Board, for contributing or having contributed to any proceeding or decision whatsoever by the Board;
 2. Any agreement or contract made with the object of handing over any portion of the notary's fees to third parties;
 3. Bringing an accusation against a fellow member of having committed an act derogatory to the profession, if such action is declared frivolous and vexatious by the council;
 4. Habitual drunkenness;
 5. Revealing secrets confided to him in his professional capacity;
 6. Embezzling, or employing for a purpose other than that specified by the depositor, any moneys deposited with or handed to such notary in the practice of his profession or otherwise;

7° L'appropriation, à son profit, de deniers déposés ou remis à un notaire dans l'exercice de son ministère ou autrement. S. R. 1925, c. 211, a. 282; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

7. Appropriating to his own use moneys deposited with or handed to such notary in the practice of his profession or otherwise. R. S. 1925, c. 211, s. 282; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Destitu-
tions.

283. Il est loisible au conseil de la chambre de destituer de sa charge de notaire ou de suspendre celui qui est légalement convaincu:

1° De cumuler avec sa profession quel qu'une des professions déclarées, par l'article 28, incompatibles avec celle de notaire;

2° D'avoir cumulé avec l'exercice de sa profession celui de toute autre charge publique dont l'exercice est déclaré incompatible par l'article 29. S. R. 1925, c. 211, a. 283; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

283. The council of the Board may remove from office or suspend any notary who has been legally convicted: Suspend-
sion.

1. Of having joined with his profession any of the professions declared, by section 28, to be incompatible with that of a notary;

2. Of having joined to the practice of his profession that of any other public office, the holding of which is by section 29 declared to be incompatible therewith. R. S. 1925, c. 211, s. 283; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Peines dis-
cipli-
naires.

284. Les peines disciplinaires qui peuvent être imposées par la chambre ou le conseil, selon la gravité de l'infraction à la discipline ou de l'action dérogatoire à l'honneur de la profession, sont:

1° La privation du droit de vote aux élections des membres de la chambre ainsi que dans les assemblées générales des notaires, pendant un certain temps;

2° La privation du droit d'éligibilité à la charge de membre de la chambre;

3° La privation pour un membre de la chambre du droit d'assister à une ou plusieurs séances;

4° L'amende;

5° La censure;

6° La déchéance comme membre de la chambre;

7° La suspension de l'exercice de la profession de notaire, qui entraîne de plein droit la déchéance de membre de la chambre;

8° La destitution de la charge de notaire. S. R. 1925, c. 211, a. 284; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

284. The disciplinary penalties, which may be imposed by the Board or the council, according to the gravity of the breach of discipline or of the act derogatory to the honour of the profession shall be: Discipli-
nary pen-
alties.

1. Deprivation of the right to vote at elections of members of the Board, and at the general meetings of notaries, during a certain period;

2. Deprivation of the right to be elected member of the Board;

3. Deprivation on the part of a member of the Board of the right of sitting at one or more meetings;

4. Fine;

5. Censure;

6. Forfeiture of membership of the Board;

7. Suspension from the right of practising the notarial profession, which shall *ipso facto* deprive him of membership of the Board;

8. Removal from the office of notary. R. S. 1925, c. 211, s. 284; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Idem.

285. Les peines autres que la destitution de la charge de notaire sont imposées séparément ou simultanément. S. R. 1925, c. 211, a. 285; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

285. All penalties, other than removal from the office of notary, may be imposed separately or simultaneously. R. S. 1925, c. 211, s. 285; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Idem.

§ 5.—Des plaintes contre les notaires

§ 5.—Complaints against Notaries

Forme.

286. Toute plainte contre un notaire doit être faite par écrit sous serment prêté

286. Every complaint against a notary must be in writing, under oath taken be- Form.

devant le syndic ou un notaire en exercice et adressée au syndic.

Règle-
ments.

La chambre a le pouvoir de faire des règlements pour déterminer de quelle manière et dans quel délai il sera disposé de cette plainte pour assigner l'inculpé et les témoins, et fixer en général toute la procédure en cas de plainte portée contre un notaire. S. R. 1925, c. 211, a. 286; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Alléga-
tions.

287. La plainte doit indiquer sommairement la nature, le temps, le lieu et les circonstances de l'infraction, et être accompagnée d'une liste contenant les noms, prénoms, qualités et résidences des principaux témoins que le plaignant désire faire entendre. S. R. 1925, c. 211, a. 287; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Témoins.

288. Dans l'exercice de ses fonctions, le conseil peut assigner des témoins, et possède, pour les forcer à comparaître et à répondre et les punir en cas de refus, le pouvoir d'imposer une amende n'excédant pas vingt dollars, recouvrable devant tout tribunal compétent. Tout membre du conseil a le droit de faire prêter le serment aux parties et aux témoins. S. R. 1925, c. 211, a. 288; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Docu-
ments.

289. Le conseil a le droit de faire produire devant lui les originaux et les copies d'actes notariés, les répertoires et index, et en général tous les autres papiers ou documents jugés nécessaires pour se prononcer sur toute plainte. Il possède pour obliger la production de ces documents les pouvoirs de la Cour supérieure.

Copie de
minute.

Tout notaire, avant de se dessaisir d'une minute dont la production est demandée par le conseil, dresse et signe une copie figurée ou photographiée qui, après avoir été certifiée par le président du conseil, est substituée à la minute dont elle tient lieu jusqu'à sa réintégration. S. R. 1925, c. 211, a. 289; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Ordre au
syndic.

290. La chambre ou son président peut ordonner au syndic de porter, en son propre nom, au conseil toute accusation suffisamment libellée. S. R. 1925, c. 211, a. 290; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

fore the syndic or a practising notary, and addressed to the syndic.

The Board may make by-laws to determine the manner in which and the delay within which such complaint shall be disposed of, and to summon the accused and the witnesses, and, generally, to prescribe the procedure in the case of a complaint brought against a notary. R. S. 1925, c. 211, s. 286; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

By-laws.

287. The complaint shall indicate, in a summary manner, the nature, time, place and circumstances attending the offence, and shall be accompanied by a list containing the names in full, occupations and residences of the principal witnesses whom the complainant desires to have examined. R. S. 1925, c. 211, s. 287; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Allegations.

288. In the exercise of its functions, the council may summon witnesses, and shall have, for compelling them to appear and answer and for punishing them in case of refusal, power to impose a fine not exceeding twenty dollars recoverable before any court of competent jurisdiction. Any member of the council shall have the right to administer the oath to the parties and witnesses. R. S. 1925, c. 211, s. 288; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Witnesses.

289. The council may cause to be produced before it all the originals and copies of notarial deeds, repertories, indexes, and generally all papers or documents deemed necessary for the decision of any complaint. It shall have, for the purpose of compelling the production of such documents, the powers of the Superior Court.

Documents.

Every notary, before surrendering an original, the production whereof is required by the council, shall draw up and sign an exact or photographed copy, which, after having been certified by the president of the council, shall be substituted for the original, which it shall replace until it is restored. R. S. 1925, c. 211, s. 289; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Copies.

290. The Board, or its president, may order the syndic to bring any accusation, sufficiently set forth, in his own name before the council. R. S. 1925, c. 211, s. 290; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Order to syndic.

§ 6.—*De la procédure d'appel*§ 6.—*Procedure on Appeal*

- Appel.** **291.** Il y a appel à la commission constituée par les articles 190 et suivants, des décisions du conseil prononçant la suspension ou la destitution d'un notaire, ou déterminant un acte dérogatoire à l'honneur de la profession.
- Avis et dépôt.** **291.** An appeal shall lie to the committee constituted by sections 190 and following, from the decisions of the council, pronouncing suspension or destitution of a notary or determining an act derogatory to the honour of the profession.
- 291.** Under penalty of forfeiting his right to appeal, the appellant shall serve the notice thereof through a bailiff, and shall deposit the sum of three hundred dollars, at the office of the secretary-treasurer, within fifteen days after the service of the decision. R. S. 1925, c. 211, s. 291; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 21.
- Convocation.** **292.** Dans les deux jours suivant la réception de l'avis et du dépôt, le secrétaire-trésorier doit convoquer la commission d'appel pour le troisième mardi qui suit la réception de l'avis d'appel, ou pour le premier jour juridique suivant si tel mardi est férié.
- 292.** Within two days after receiving the notice and the deposit, the secretary-treasurer shall call a meeting of the appeal committee for the third Tuesday following the receipt of the notice of appeal, or for the first juridical day following if such Tuesday be a holiday.
- Trans-mission.** Cette convocation fixe le lieu, le jour et l'heure de la session de la commission. Elle est transmise sous pli recommandé à chacun des membres de la commission, ainsi qu'à l'appellant, à l'endroit indiqué dans son avis d'appel, ou à défaut, à sa dernière adresse connue. S. R. 1925, c. 211, a. 292; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 21.
- 292.** This summons shall fix the place, date and time of the meeting of the committee. It shall be sent by registered mail to each member of the committee, as well as to the appellant, to the place indicated in his notice of appeal, or, in default, to his last known address. R. S. 1925, c. 211, s. 292; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 21.
- Décision.** **293.** La commission d'appel décide sommairement et par voix délibérative. En cas de partage égal des voix le président a un vote prépondérant. Une copie certifiée de la décision de la commission est dans les huit jours de sa date, transmise à l'appellant, sous pli recommandé à l'adresse indiquée dans l'avis d'appel, ou à défaut, à sa dernière adresse connue. S. R. 1925, c. 211, a. 293; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 21.
- 293.** The appeal committee shall decide summarily and upon deliberation and vote. If the votes are equally divided, the chairman shall have a casting vote. A certified copy of the decision of the committee shall be sent by registered mail, within eight days from its date, to the appellant, to the address indicated in the notice of appeal, or, in default, to his last known address. R. S. 1925, c. 211, s. 293; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 21.
- Défaut de procéder.** **294.** Si l'appellant fait défaut de procéder, l'appel est renvoyé et le dépôt confisqué, à moins que la commission à sa discrétion n'ajourne à une date ultérieure. La commission ne peut accorder l'ajournement sans que l'appellant en ait acquitté tous les frais, lesquels de toute façon demeurent acquis à la chambre.
- 294.** If the appellant fails to proceed, the appeal shall be dismissed and the deposit confiscated, unless the committee, at its discretion, adjourns to a later date. The committee shall not grant an adjournment unless the appellant shall have paid all costs thereof, which in any case shall belong to the Board.
- Remise du dépôt.** Si l'appel est maintenu le dépôt est remis à l'appellant, déduction faite de toutes
- 294.** If the appeal be maintained the deposit shall be returned to the appellant, after

Appeal to committee.

Notice and deposit.

Meeting called.

Summons.

Decision.

Default to proceed.

Return of deposit.

- Frais.** redevances à la chambre. Si l'appelant succombe le dépôt contribue aux frais de l'instance et de l'appel. S. R. 1925, c. 211, a. 294; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 21. deducting all dues owed to the Board. If the appellant fail, the deposit shall go towards the costs of the proceedings and of the appeal. R. S. 1925, c. 211, s. 294; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 21. Costs.
- Pas d'appel.** **295.** Il n'y a pas d'appel à la chambre des décisions du conseil ou de la commission d'appel. Il n'y a pas d'appel aux tribunaux des décisions de la chambre, du conseil ou de la commission d'appel. S. R. 1925, c. 211, a. 295; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 21. **295.** There shall be no appeal to the Board from the decisions of the council or of the appeal committee. There shall be no appeal to the courts from the decisions of the Board, of the council or of the appeal committee. R. S. 1925, c. 211, s. 295; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 21. No appeal.
- § 7.—*Réadmission d'un notaire destitué* § 7.—*Readmission of a notary removed from office*
- Requête.** **296.** Si, depuis une décision définitive destituant un notaire de ses fonctions, une autre preuve concluante a été découverte et est telle que, si elle avait été faite en temps, le résultat eût probablement été différent, aux fins de réparer une injustice qui aurait pu être commise, la chambre ou son conseil peut prendre en considération une requête d'un notaire destitué, alléguant telle injustice et demandant d'être réadmis à la profession. Cette requête doit être appuyée par des affidavits. La chambre ou son conseil, à sa discrétion, rouvre l'enquête qui aurait abouti à cette destitution, étudie les faits nouveaux soumis par le requérant, et, si les conclusions en sont satisfaisantes, peut modifier la peine de destitution en une autre ou réadmettre ce notaire à l'exercice de la profession, le tout aux conditions que la chambre ou son conseil croit devoir imposer. **296.** If, after a final decision removing a notary from office, other conclusive proof has been discovered and it is such that, if it had been made in time, the result would probably have been different, in order to repair the injustice which may have been committed, the Board or its council may consider a petition from the notary who has been removed from office, setting forth such injustice and praying to be readmitted to the profession. Such petition must be supported by affidavits. The Board or its council may, in its discretion, reopen the inquiry which resulted in such removal, examine the new facts submitted by the petitioner, and, if the conclusions therefrom are satisfactory, may change the penalty of removal to another or readmit such notary to the practice of the profession, the whole upon the conditions which the Board or its council may deem fit to impose. Petition.
- Décision.** La décision du conseil modifiant ou mettant de côté une sentence de destitution doit être prise à l'unanimité des membres présents. The decision of the council modifying or setting aside a sentence of removal must be the unanimous decision of the members present. Decision.
- Idem.** Lorsqu'une semblable décision est prononcée par la chambre, elle doit rallier le vote d'au moins les deux tiers des membres de cette chambre. When such a decision is given by the Board, it must obtain the favourable vote of at least two-thirds of the members of the Board. Idem.
- Aucun appel.** Le notaire ne peut présenter sa requête qu'une seule fois soit à la chambre soit au conseil; la décision rendue sur cette requête est sans appel. The notary may present his petition once only, either to the Board or to the council; the decision rendered on such petition is without appeal. No appeal.
- Réadmission.** Le notaire réadmis à l'exercice de la profession en vertu du présent article reprend la jouissance de tous ses droits à compter de la date fixée dans le jugement de réinté- Any notary readmitted to the practice of the profession in virtue of this section shall resume enjoyment of all his rights from the date fixed in the judgment of re- Readmission.

gration. S. R. 1925, c. 211, a. 296; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 22. instatement. R. S. 1925, c. 211, s. 296; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 22.

§ 8.—*De l'exécution des décisions du conseil ou de la chambre et du recouvrement des frais* § 8.—*Execution of the Decisions of the Board and of the Council and Recovery of Costs*

Signifi-
cation.

297. Une copie certifiée de la décision de la chambre ou du conseil, suivant le cas, est signifiée par ministère d'huissier, dans les trente jours de sa date, au notaire suspendu ou destitué ou à toute autre partie qui succombe, à son domicile, ou à défaut, à sa dernière adresse connue. S. R. 1925, c. 211, a. 297; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 23.

297. A certified copy of the decision of the Board or of the council, as the case may be, shall be served by bailiff, within thirty days from its date, upon the notary who is suspended or removed from office or upon any other losing party, at his domicile or, in default, at his last known address. R. S. 1925, c. 211, s. 297; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 23.

Bref.

298. Le protonotaire de la Cour supérieure du district où la partie condamnée réside doit, sur production d'une copie de la décision de la chambre du conseil ou de la commission d'appel, émettre un bref d'exécution pour le recouvrement des frais et amendes fixés par les tarifs ou taxés par la chambre, le conseil ou la commission d'appel, tant avant qu'après la décision, comme pour un jugement de la Cour supérieure. S. R. 1925, c. 211, a. 298; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 24.

298. The prothonotary of the Superior Court of the district in which the party condemned resides shall, upon production of a copy of the decision of the Board, of the council or of the appeal committee, issue a writ of execution for the recovery of the costs and fines fixed by the tariffs or taxed by the Board, the council or the appeal committee as well before as after the decision, in the same way as for a judgment of the Superior Court. R. S. 1925, c. 211, s. 298; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 24.

Suspension.

299. Est suspendu de plein droit, le notaire en exercice condamné au paiement de frais ou d'amende envers la chambre qui ne s'en est pas acquitté dans les dix jours de la mise à la poste d'un avis par le secrétaire-trésorier, sous pli recommandé, à sa dernière adresse connue. S. R. 1925, c. 211, a. 299; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 25.

299. The practising notary who is condemned to the payment of costs or of a fine to the Board, and who has not paid same within ten days after the mailing of a notice from the secretary-treasurer, by registered mail, to his last known address, shall be suspended *pleno jure*. R. S. 1925, c. 211, s. 299; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 25.

Posses-
sion des
greffes.

300. Dans tous les cas où une décision de la chambre, du conseil ou de la commission d'appel prononce la suspension ou la destitution d'un notaire, un ordre du syndic est signifié au protonotaire du district où le notaire condamné réside lui enjoignant, au nom de la chambre, de prendre possession des greffes du notaire condamné, et de les détenir pour toujours si ce dernier est destitué, ou pour le temps de sa suspension s'il n'est que suspendu. (*Formule 12*). S. R. 1925, c. 211, a. 300; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 4 Geo. VI, c. 58, a. 26.

300. In all cases in which a decision of the Board, of the council or of the appeal committee pronounces the suspension or removal of a notary, an order of the syndic shall be served upon the prothonotary of the district wherein the condemned notary resides, ordering him, in the name of the Board, to take possession of the records of the condemned notary, and retain them permanently if the latter be removed, or for the period of his suspension if he be merely suspended. (*Form 12*). R. S. 1925, c. 211, s. 300; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 4 Geo. VI, c. 58, s. 26.

Posses-
sion of
records.

- Rapport.** **301.** L'huissier fait rapport de la signification de la copie de la décision et de cet ordre sur l'original de l'ordre. S. R. 1925, c. 211, a. 301; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **301.** The bailiff shall make a return of the service of the copy of the decision and of such order, upon the original of such order. R. S. 1925, c. 211, s. 301; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Return.
- Procédure.** **302.** Le protonotaire est tenu de procéder, pour avoir la remise des greffes du notaire condamné, comme dans les cas ordinaires prévus en l'article 98, et avec les mêmes pénalités. S. R. 1925, c. 211, a. 302; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **302.** The prothonotary shall take proceedings to obtain possession of the records of the condemned notary, as in the ordinary cases provided for by section 98, and with the same penalties. R. S. 1925, c. 211, s. 302; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Proceedings.
- Rapport.** **303.** Le protonotaire est tenu de faire rapport de ses procédures au secrétaire-trésorier de la chambre des notaires. S. R. 1925, c. 211, a. 303; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. **303.** The prothonotary shall report his proceedings to the secretary-treasurer of the Board. R. S. 1925, c. 211, s. 303; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Report.
- Avis.** **304.** Dans tous les cas de suspension ou destitution d'un notaire, aussitôt que la signification prévue par l'article 297 a été faite, le secrétaire-trésorier doit envoyer un avis sous pli recommandé au registraire de chaque division d'enregistrement et au greffe du protonotaire pour chaque district judiciaire. **304.** In every case of suspension or removal from office of a notary, as soon as the service prescribed by section 297 has been made, the secretary-treasurer shall send a notice by registered letter to the registrar of each registration division and to the office of the prothonotary for each judicial district. Notice.
 Les dispositions de l'article 252, s'appliquent à l'avis exigé par le présent article. (Formule 25.) S. R. 1925, c. 211, a. 304; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. The provisions of section 252 shall apply to the notice required by this section. (Form 25.) R. S. 1925, c. 211, s. 304; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.
- Délai.** **305.** Les effets de la suspension ou destitution ne datent que de quinze jours francs à compter de la signification prévue à l'article 297 de ce code, le jour de la signification étant compris dans les délais. **305.** The suspension or removal from office shall take effect only after fifteen clear days from the date of the service prescribed by section 297 of this code, the date of the service being included in such delay. Delay.
- Refus de reconnaître.** A compter de la date où la suspension ou destitution est en vigueur, les registraires, protonotaires et greffiers de tous les tribunaux de cette province doivent refuser de reconnaître comme notaire en exercice celui qui a été suspendu ou destitué. Les registraires, protonotaires et greffiers doivent néanmoins accepter les copies ou procédures dont la date est antérieure à celle de l'entrée en force de la suspension ou destitution. From and after the date on which the suspension or removal is in force, the registrars, prothonotaries and clerks of all courts of the Province shall refuse to recognize as a practising notary the person so suspended or removed. The registrars, prothonotaries and clerks must, however, accept the copies or proceedings the date whereof is anterior to that of the coming into force of the suspension or removal. Recognition refused.
- Avis de réadmission.** Un semblable avis doit aussi être envoyé par le secrétaire-trésorier quand un notaire suspendu ou destitué est réadmis à l'exercice de sa profession, sur paiement des frais et honoraires de cet avis. A similar notice must also, on payment of the costs and fees for such notice, be sent by the secretary-treasurer whenever a notary suspended or removed from office is readmitted to the practice of his profession. Readmission.
- Relevé.** Un relevé des destitutions, suspensions **305.** A list of the removals, suspensions and List.

et réadmissions est envoyé aux notaires en exercice aux époques fixées par le conseil. S. R. 1925, c. 211, a. 305; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

readmissions shall be sent to the practising notaries at the times determined by the council. R. S. 1925, c. 211, s. 305; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Perte des droits.

306. Le notaire destitué perd tous les droits et privilèges conférés aux notaires par le présent code ou toute autre loi; les actes qu'il persisterait à recevoir n'ont aucun caractère d'authenticité et sont réputés actes sous seing privé.

306. A notary, who has been removed from office shall lose all the rights and privileges conferred upon notaries by this code or by any other law, and the deeds which he may thereafter execute shall be in no way authentic, and shall be considered private writings. Removal from office.

Réserve.

Il peut néanmoins recouvrer les honoraires qui lui sont dus au moment où commencent les effets de sa destitution, et jouit des privilèges professionnels seulement à l'égard de ces honoraires. S. R. 1925, c. 211, a. 306; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

He may, however, recover such fees as may be due him at the time of his removal, and shall enjoy professional privileges with regard to such fees only. R. S. 1925, c. 211, s. 306; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Proviso.

Effets de la suspension.

307. Il en est de même pour tout autre notaire frappé de suspension tant que durent les effets de sa suspension. S. R. 1925, c. 211, a. 307; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

307. The same shall apply to notaries who have been suspended, while such suspension lasts. R. S. 1925, c. 211, s. 307; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Suspension.

§ 9.—*Du recouvrement des droits d'un notaire suspendu ou destitué*

§ 9.—*Recovery of Rights by Notaries Suspended or Removed from Office*

Droits recouvrés.

308. Le notaire simplement suspendu a le droit de reprendre son greffe quand les effets de la suspension cessent, et il recouvre tous les droits et privilèges attachés à sa charge si alors il n'existe aucun empêchement légal.

308. The notary, who has been simply suspended, shall have a right to take back his records as soon as such suspension ceases, and he shall then regain the rights and privileges attached to his office, if there be then no legal impediment. Restoration of rights.

Il en est de même lorsqu'il y a lieu à l'application de l'article 296 de ce code. S. R. 1925, c. 211, a. 308; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The same shall apply when there is occasion to apply section 296 of this code. R. S. 1925, c. 211, s. 308; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Certificat.

309. Néanmoins avant d'obtenir du protonotaire la remise de son greffe, il doit lui remettre un certificat du secrétaire-trésorier de la chambre des notaires constatant que les effets de sa suspension ou destitution, selon le cas, ont cessé, qu'il a payé tous les frais occasionnés par sa suspension ou destitution et ceux de l'avis exigé par l'article 304 et qu'il a droit de recouvrer son greffe; ce certificat doit lui être délivré gratuitement par le secrétaire-trésorier de la chambre quand il y a droit. S. R. 1925, c. 211, a. 309; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

309. Nevertheless, before obtaining his records from the prothonotary, he shall furnish him with a certificate from the secretary-treasurer of the Board of Notaries establishing that the suspension, or the removal from office, as the case may be, has ceased, that he has paid all the expenses occasioned by his suspension or removal and those of the notice required by section 304, and that he has the right to have his records returned to him, which certificate shall be granted to him, gratuitously, by the secretary-treasurer of the Board, when he is entitled thereto. R. S. 1925, c. 211, s. 309; 23 Geo. V, c. 80, s. 1. Certificate.

Publicité.

310. Le notaire ainsi relevé des effets de la suspension ou de la destitution peut,

310. A notary, who has been relieved from suspension, or removal from office, Publicity.

sur paiement des honoraires fixés par les tarifs, obtenir des officiers de la chambre, tels certificats et avis que de droit, et peut leur donner à ses frais telle publicité qu'il juge à propos. S. R. 1925, c. 211, a. 310; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

may, on payment of the fees fixed by the tariffs, obtain from the officers of the Board such certificates and notices as he is entitled to, and, at his own cost, may give them such publicity as he may deem proper. R. S. 1925, c. 211, s. 310; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

SECTION XI

DIVISION XI

DISPOSITIONS DIVERSES

MISCELLANEOUS

Corps auxiliaires.

311. L'association du notariat canadien et son conseil général ainsi que les associations de district et leurs conseils sont reconnus comme tels et soumis à l'autorité des lois et règlements de la chambre. Chacun de ces corps a le pouvoir de faire des règlements pour sa régie interne, et de plus celui d'acquérir, posséder et aliéner des biens meubles et immeubles dont le revenu annuel ne doit pas excéder cinquante mille dollars. S. R. 1925, c. 211, a. 311; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

311. The Canadian Notarial Association and its General Council, as well as the district associations and their councils, are recognized as such and are subject to the authority of the laws and by-laws of the Board. Each of such bodies shall have the power to make by-laws for its internal government, and also to acquire, hold and alienate moveable and immoveable property, the yearly revenue wherefrom shall not exceed fifty thousand dollars. R. S. 1925, c. 211, s. 311; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Arrérages.

312. Les arrérages de contribution au profit des bourses communes des anciennes chambres de notaires de district, de la chambre provinciale des notaires et de la chambre des notaires, sont la propriété de la chambre des notaires et sont payables au bureau de son secrétaire-trésorier. S. R. 1925, c. 211, a. 312; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

312. The arrears of subscriptions, to be paid into the common funds of the late District Board of Notaries and the Provincial Board of Notaries and of the Board of Notaries, shall be the property of the Board of Notaries, and be payable at the office of its secretary-treasurer. R. S. 1925, c. 211, s. 312; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Anciens tarifs, etc.

313. Tous les tarifs, règlements et résolutions réglementaires de l'ancienne chambre provinciale des notaires et de l'ancienne chambre des notaires sont également ceux de la chambre des notaires constitués par le présent code jusqu'à leur révocation ou modification par celle-ci. S. R. 1925, c. 211, a. 313; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

313. All tariffs, by-laws, and resolutions governing the former Provincial Board of Notaries and the former Board of Notaries, shall also apply to the Board of Notaries constituted by this code, until repealed or amended by the said Board. R. S. 1925, c. 211, s. 313; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Différence.

314. S'il se rencontre une différence entre les dispositions de ce code et celles des règlements, les dispositions de ce code prévalent. S. R. 1925, c. 211, a. 314 (*partie*); 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

314. If there is a difference between the provisions of this code and those of the by-laws, the provisions of this code shall prevail. R. S. 1925, c. 211, s. 314 (*part*); 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Tarifs actuels, etc.

315. Les tarifs, règles, règlements, résolutions, ordonnances existant le 12 juin 1933 (date de l'entrée en vigueur de la loi 23 George V, chapitre 80), restent en vigueur jusqu'à leur modification ou révocation et s'appliquent *mutatis mutandis*. S. R.

315. The tariffs, rules, by-laws, resolutions and ordinances existing on the 12th of June, 1933, (the date of the coming into force of the Act 23 George V, chapter 80), shall remain in force until their amendment or repeal and shall apply, *mutatis*

1925, c. 211, a. 314 (*partie*); 23 Geo. V, *mutandis*. R. S. 1925, c. 211, s. 314 (*part*); c. 80, a. 1. 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Tarif. **316.** Le tarif approuvé par le lieutenant-gouverneur en son conseil, le 25 juin 1920, reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé en conformité des dispositions de ce code. S. R. 1925, c. 211, a. 315; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

316. The tariff approved by the Lieutenant-Governor in Council on the 25th of June, 1920, shall remain in force until replaced in conformity with the provisions of this code. R. S. 1925, c. 211, s. 315; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Tarif in force.

Validation. **317.** Les procurations visées par l'article 78 et données depuis le commencement de la guerre (1914) jusqu'au 17 mars 1919 date de l'entrée en vigueur de la loi 9 George V, chapitre 54 qui ne contiendraient pas les formalités de l'article 78 sont et seront aussi valides que si elles avaient été faites conformément audit article pourvu, quant à celles sous seing privé, qu'elles aient été ou soient déposées au nombre des minutes d'un notaire.

317. The powers of attorney mentioned in section 78, and given since the beginning of the war (1914) up to the 17th of March, 1919, (the date of the coming into force of the Act 9 George V, chapter 54), which were not in accordance with the formalities of section 78, are and shall be as valid as if made in accordance with the said section, provided, as regards those by private writing, that they have been or be deposited among the minutes of a notary.

Authenticité. Les copies et extraits certifiés par un notaire mandataire en vertu de l'article 78, avant le 12 juin 1933, mais ne résidant pas dans le district du mandant, sont authentiques, nonobstant toutes dispositions contraires, pourvu que le mandataire ait résidé temporairement ou par intervalles dans ce district. S. R. 1925, c. 211, a. 317; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The copies and extracts certified by a notary empowered in virtue of section 78, before the 12th of June, 1933, but who does not reside in the district of the mandator, are authentic, notwithstanding any provision to the contrary, provided that the mandatary has a residence temporarily or at intervals in such district. R. S. 1925, c. 211, s. 317; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Authenticity.

Titre des notaires. **318.** Nonobstant les dispositions de l'article 4 du présent code, les notaires institués avant le 12 juin 1933, pourront continuer à s'intituler "notaire" ou "notaire public". S. R. 1925, c. 211, a. 318; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

318. Notwithstanding the provisions of section 4 of this code, any notary enrolled before the 12th of June, 1933, may continue to entitle himself "notary" or "notary public". R. S. 1925, c. 211, s. 318; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Designation.

Interprétation. **319.** Sauf ce qui est prévu à l'article 219, lorsqu'un article de ce code emploie les mots "noms" ou "nom et prénoms" du notaire instrumentant ou assistant, des parties aux actes, des témoins ou de toutes autres personnes, il faut entendre le prénom ou les prénoms sous lesquels ce notaire, cette partie, ce témoin ou cette autre personne est désigné ordinairement, et non pas nécessairement tous les prénoms inscrits à l'acte de naissance.

319. Except as to the provisions of section 219, when a section of this code uses the word "names", "name in full", or "surname and Christian names" of the executing or the assisting notary, of the parties to the deeds, of the witnesses or of any other person, the Christian name or names by which such notary, party, witness or other person is usually described is to be understood, and not necessarily all the names entered in his act of birth.

Names.

Application. Les dispositions de cet article s'appliquent tant pour l'avenir que pour le passé. S. R. 1925, c. 211, a. 319; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

The provisions of this section shall apply both for the future and for the past. R. S. 1925, c. 211, s. 319; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Application.

Erreur de numérotage. **320.** Bien que les minutes doivent être numérotées consécutivement, si par erreur

320. Although the minutes must be numbered consecutively, if, through error,

Error in numbering.

un notaire donne le même numéro à deux minutes, ou s'il omet de numéroter une minute consécutivement à la précédente, ces minutes sont valides. Le notaire devra néanmoins inscrire après les signatures, et en tout temps, une déclaration sous son serment professionnel relatant l'erreur commise. Il devra aussi inscrire au répertoire le numérotage tel qu'il apparaît sur la minute.

Minutes
validées.

Toutes les minutes dans lesquelles aura été commise une des erreurs prévues dans l'alinéa précédent, avant le 12 juin 1933, sont valides à toutes fins que de droit, notwithstanding toutes dispositions contraires, et aucune déclaration n'est nécessaire.

Sanctions.

La chambre ou le conseil conserve toutefois le droit d'appliquer les sanctions prévues dans ce code pour les contraventions à l'article 59, suivant les circonstances, notwithstanding la déclaration faite conformément au premier alinéa du présent article. S. R. 1925, c. 211, a. 320 (*partie*); 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Numéro-
tage.

321. A compter du 12 juin 1933 tout notaire admis à l'exercice de la profession doit numéroter ses minutes en commençant par le numéro un. S. R. 1925, c. 211, a. 320 (*partie*); 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Devoirs
du sec.-
trés.

322. Les devoirs, attributions et fonctions ci-devant attribués au trésorier et aux secrétaires de la chambre, incombent au secrétaire-trésorier nommé en vertu de l'article 147, à moins qu'il n'y soit pourvu autrement.

Interpré-
tation.

Dans le présent code, et dans les règlements de la chambre, tant que pour ces derniers, ses dispositions n'en seront pas modifiées, les mots "secrétaire", "secrétaires" ou "trésorier", employés seuls ou avec d'autres mots, signifient le secrétaire-trésorier nommé conformément à l'article 147. S. R. 1925, c. 211, a. 322; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Signature
irréguli-
ère.

323. Tout acte notarié, en minute ou en brevet, reçu par un notaire avant le 12 juin 1933, ou dans les douze mois suivants, et qui ne porte pas la signature officielle de ce notaire, telle que déposée conformément à la loi, n'en est pas moins authentique et a le même effet que s'il eut été signé de la signature officielle de ce notaire, pourvu

a notary gives the same number to two minutes, or if he omits to number a minute consecutively to the previous one, such minutes shall be valid. The notary must, nevertheless, write thereon after the signatures, and at any time, a declaration under his professional oath stating the mistake made. He must also enter in the repertory the numbering as it appears on the minute.

All minutes in which one of the errors contemplated by the foregoing section has been committed before the 12th of June, 1933, are valid for all lawful purposes, notwithstanding any provision to the contrary, and no declaration is necessary.

The Board or the council retains however the right to apply the penalties prescribed in this code for infringements of section 59, according to circumstances, notwithstanding the declaration made in accordance with the first paragraph of this section. R. S. 1925, c. 211, s. 320 (*part*); 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

321. From and after the 12th of June, 1933, every notary admitted to the practice of the profession must number his minutes beginning with the number one. R. S. 1925, c. 211, s. 320 (*part*); 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

322. The duties, attributes and functions heretofore assigned to the treasurer and to the secretaries of the Board, shall devolve upon the secretary-treasurer appointed under section 147, unless it be otherwise provided.

In this code, and in the by-laws of the Board, so long as the provisions of the latter are not changed, the words "secretary", "secretaries" or "treasurer", employed alone or with other words, shall mean the secretary-treasurer appointed in accordance with section 147. R. S. 1925, c. 211, s. 322; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

323. Every notarial deed, *en minute* or *en brevet*, received by a notary before the 12th of June, 1933, or within the twelve months following, and which does not bear the official signature of such notary, as deposited in accordance with the law, shall nevertheless be authentic and shall have the same effect as if it had been signed

toutefois qu'il ne contienne pas d'autre cause de nullité.

Les copies et extraits des minutes reçues par un notaire, et les copies et extraits des minutes dont il est cessionnaire ou mandataire, conformément à l'article 79 du chapitre originaire 211 des Statuts refondus, 1925, certifiés conformes à l'original et signés par lui d'une signature autre que sa signature officielle, sont authentiques et ont le même effet que s'ils eussent été signés de sa signature officielle, pourvu qu'aucune autre cause n'en affecte l'authenticité.

Nonobstant toutes dispositions contraires dans le présent code, l'acte notarié, en minute ou en brevet, les copies ou extraits, signés par tout notaire d'une signature autre que sa signature officielle déposée conformément à l'article 240 du chapitre originaire 211, des Statuts refondus, 1925, n'en sont pas moins authentiques; le notaire contrevenant est seulement passible de l'amende prévue au paragraphe 3 de l'article 242 du présent code ou de toute autre amende que la chambre peut imposer à l'avenir.

Dépôt.

Tout notaire qui s'est ainsi servi d'une signature autre que sa signature officielle pour certifier et signer des actes notariés, des copies ou extraits, doit, dans les douze mois suivant le 12 juin 1933, déposer au bureau du secrétaire-trésorier de la chambre la signature dont il s'est ainsi servi ou celle déjà déposée.

Dans le cas de dépôt en vertu du présent article, l'autorisation de la chambre n'est pas nécessaire. S. R. 1925, c. 211, a. 323; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Formules.

324. Les formules contenues dans le présent code sont suffisantes à toutes fins quelconques, mais d'autres ayant le même effet peuvent aussi être employées. S. R. 1925, c. 211, a. 324; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

with the official signature of such notary, provided however that it contains no other cause of nullity.

The copies of and extracts from the minutes received by a notary, and the copies of and extracts from the minutes of which he is assignee or for which he was empowered to certify in accordance with section 79 of the original Revised Statutes, 1925, chapter 211, certified as true to the original and signed by him by a signature different from his official signature, are authentic and shall have the same effect as if they had been signed with his official signature, provided that no other cause affects their authenticity.

Notwithstanding any other provisions to the contrary in this code, the notarial deed, *en minute* or *en brevet*, the copies or extracts, signed by any notary with a signature other than his official signature deposited in accordance with section 240 of the original Revised Statutes, 1925, chapter 211, shall nevertheless be authentic; the offending notary is only liable to the fine provided for in paragraph 3 of section 242 of this code or to any other fine which the Board may impose in the future.

Deposit.

Any notary who has so used a signature other than his official signature, to certify and sign notarial deeds, copies or extracts, must, within the twelve months of the 12th of June, 1933, deposit in the office of the secretary-treasurer of the Board, the signature which he has so used or that already deposited.

In the case of deposit in virtue of this section, the authorization of the Board is unnecessary. R. S. 1925, c. 211, s. 323; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

Forms.

324. The forms appended to this code shall be sufficient for all purposes, but others to the same effect may also be used. R. S. 1925, c. 211, s. 324; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

FORMULES

1.—(Articles 32, 110)

Avis par un notaire qui veut reprendre l'exercice de sa profession, après avoir rempli une charge incompatible avec l'exercice de cette profession, ou après avoir cessé volontairement d'exercer, ou après avoir démissionné (1).

A
secrétaire-trésorier de la Chambre des notaires.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous aviser que j'ai cessé de remplir la charge de (*indication de la charge*), depuis . Je n'ai à satisfaire à aucune peine disciplinaire et ne suis pas endetté envers la Chambre.

J'ai donc l'intention de reprendre l'exercice de la profession de notaire.

Votre tout dévoué.

S. R. 1925, c. 211, formule 1; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

(1) Il suffit de modifier la formule, s'il s'agit d'un notaire qui a cessé volontairement d'exercer ou qui a démissionné et qui veut être réadmis à l'exercice de la profession, en indiquant dans chaque cas que ce notaire a rempli les conditions exigées par le Code du notariat.

2.—(Article 78)

(*Vidimus*) d'un notaire mandataire (1)

Pour copie conforme à la minute faisant partie du greffe de (*nom du mandant, sa résidence et district*), (*indiquer s'il s'agit d'un greffe dont le mandant est cessionnaire*). , dont je suis mandataire pour la durée de , commençant le , et se terminant le , tel qu'il appert d'un mandat reçu devant le notaire , sous le numéro , de ses minutes . Expédiée le

S. R. 1925, c. 211, formule 2; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

(1) Indiquer le fait du service militaire, s'il y a lieu; et si le mandat est sous seing privé, le nom du notaire qui l'a reçu en dépôt et la date.

FORMS

1.—(Sections 32, 110)

Notice by a Notary who wishes to resume the Practice of his Profession, after having held a Position incompatible with such Practice or after voluntarily ceasing to practise or after having resigned (1).

To
Esq., N. P.,
Secretary-treasurer of the Board of Notaries.

Sir,

I have the honour to inform you, that, I have ceased to hold the position of (*indicate the position*), since .

I am not undergoing any disciplinary penalty and am not indebted to the Board.

It is my intention to resume the practice of the notarial profession.

I have the honour to be,
Your obedient servant.

R. S. 1925, c. 211, form 1; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

(1) It is sufficient to alter the form in the case of a notary who has voluntarily ceased to practise or has resigned and wishes to be readmitted to practise the profession, by stating in each case that such notary has fulfilled the conditions required by the Notarial Code.

2.—(Section 78)

Certificate by a Notary who holds a power of attorney (1)

True copy of the minute forming part of the record of (*mandator's name, residence and district*), (*state whether a set of records is concerned of which the mandator is assignee*) , whose mandatory I am for the period of , beginning on the , and terminating on the , as appears by a power of attorney received before Notary , under number , of his minutes .

Certified this

R. S. 1925, c. 211, form 2; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

(1) State military service if such is the case; and if the mandate is in private writing, the notary with whom it has been deposited and the date.

3.—(Article 80)

3.—(Section 80)

(Vidimus) d'un notaire cessionnaire d'un greffe Certificate by a Notary who is Assignee of a set of Records

Pour copie conforme à la minute faisant partie du greffe de _____, (indiquer si le notaire est décédé, inhabile à exercer, ou démissionnaire, ainsi que les résidence et district avant la cession), expédiée par nous, notaire, résidant à _____ et exerçant à _____, cessionnaire avec la permission du lieutenant-gouverneur en son conseil, tel qu'il appert d'un arrêté en date du _____. Copie expédiée le _____.

True copy of the minute forming part of the set of records of _____ (state whether the notary is dead, unable to practise, or has resigned, and his residence and district before the transfer), made by the undersigned notary, residing at _____, and practising at _____, assignee in virtue of an order of the Lieutenant-Governor in Council, dated the _____ day of _____.

Copy made this _____.

(Signature.)

(Signature.)

Cessionnaire suivant arrêté en conseil du _____, publiée dans la Gazette officielle de Québec, (année, volume, page).

Assignee under order-in-council of the _____ published in the Quebec Official Gazette (year, volume and page).

S. R. 1925, c. 211, formule 3; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

R. S. 1925, c. 211, form 3; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

4.—(Article 83)

4.—(Section 83)

Requête au lieutenant-gouverneur en son conseil pour obtenir la cession ou transmission du greffe d'un notaire

Petition to the Lieutenant-Governor in Council to obtain the Transfer or Transmission of the Records of a Notary

CANADA,
PROVINCE DE QUÉBEC, }
District judiciaire de _____,

CANADA,
PROVINCE OF QUEBEC, }
Judicial district of _____,

A son Excellence _____, lieutenant-gouverneur de la province de Québec, en son conseil.

To His Honour _____, Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, in Council.

Monsieur _____, notaire, demeurant à _____, et exerçant à _____, (district judiciaire de _____), a l'honneur d'exposer les faits suivants:

Mr. _____, notary, residing at _____, and practising at _____, (judicial district of _____), has the honour to set forth the following:

1. Il est cessionnaire du greffe de _____ ,
(indiquer si le notaire cédant est décédé ou s'il a cessé d'exercer et la cause, ou est démissionnaire) notaire exerçant à _____ ,
 district judiciaire de _____ , *(indiquer s'il s'agit de greffes auxquels le notaire cédant ou décédé a succédé)* en vertu de _____ ,
(indiquer le titre de la cession ou transmission: donation, convention, testament; par qui: notaire ou ses héritiers ou ayants droit);

2. Il fournit à l'appui de la présente requête les pièces mentionnées à l'article 85 du Code du notariat;

3. Vu les articles 82, 83, 84 et 85 du Code du notariat.

Qu'il plaise à Votre Excellence d'accorder à votre requérant la cession de ces minutes, répertoires et index aux fins d'en expédier des copies ou extraits.

A _____ , le _____ , 19 _____ .

(Signature.)
 notaire.

S. R. 1925, c. 211, formule 4; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

5.—(Article 85)

Certificat du secrétaire-trésorier de la Chambre des notaires constatant que le cessionnaire n'est soumis à aucune peine disciplinaire

CABINET DU SECRÉTAIRE-TRÉSORIER DE LA CHAMBRE DES NOTAIRES DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

Me _____ , notaire demeurant à _____ ,
 district judiciaire de _____ , est un notaire en exercice et n'est soumis à aucune peine disciplinaire de la part de la Chambre des notaires.

Donné sous mon seing, à _____ , ce _____ jour de _____ , mil neuf cent _____ .

(Signature.)

Secrétaire-trésorier de la Chambre des notaires de la province de Québec.
 S. R. 1925, c. 211, formule 5; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

1. That as he is the assignee of the records of _____ , *(state whether the assigning notary is dead or has ceased to practise and the cause, or has resigned)* _____ ,
 a notary practising in _____ ,
 in the judicial district of _____ ,
(state if records are concerned to which the assignee or deceased notary has succeeded) in virtue of _____ ,
(state title if the transfer or transmission: donation, agreement, will; by whom: the notary, his heirs or representatives);

2. And this petition is accompanied by the documents in support thereof required by section 85 of the Notarial Code;

3. And considering sections 82, 83, 84 and 85 of the Notarial Code;

Your Honour will be pleased to grant the transfer to your petitioner of such minutes, repertory and index for the purpose of executing copies or extracts of same.

At _____ , this _____ , 19 _____ .

(Signature.)
 Notary.

R. S. 1925, c. 211, form 4; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

5.—(Section 85)

Certificate of the Secretary-treasurer of the Board of Notaries that the Assignee of a set of Records is not under Penalty

OFFICE OF THE SECRETARY-TREASURER OF THE BOARD OF NOTARIES

Mr. _____ , notary, residing at _____ ,
 judicial district of _____ , is a practising notary and is not undergoing any disciplinary penalty imposed by the Board of Notaries.

Given under my signature at _____ ,
 this _____ day of _____ , one thousand nine hundred and _____ .

(Signature.)

Secretary-treasurer of the Board of Notaries of the Province of Quebec.
 R. S. 1925, c. 211, form 5; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

6.—(Article 85)

Procès-verbal de l'état du greffe dont la cession est demandée

Rapport constatant le nombre et l'état des minutes trouvées dans le greffe de Me.

CANADA, }
PROVINCE DE QUÉBEC, }

Je soussigné, cessionnaire du greffe de Me , notaire exerçant dans le district de certifie:

1. Que les minutes trouvées dans ce greffe sont en parfait état de conservation (ou selon le cas);

2. Que le nombre desdites minutes est de numérotées de à exécutées à compter du date de la première minute et que le numéro de la dernière minute est et porte la date du ;

3. Que le nombre des minutes manquantes est de (*indiquer le numéro des minutes manquantes*).

En foi de quoi j'ai signé le présent rapport à , ce jour de mil neuf cent .

(Signature.)
Notaire cessionnaire.

S. R. 1925, c. 211, formule 6; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

6.—(Section 85)

Official Report of the state of the Records the Transfer of which is prayed for

Report establishing the number and state of the minutes found in the records of

CANADA, }
PROVINCE OF QUEBEC, }

I, the undersigned, assignee of the records of , a notary practising in the district of , certify:

1. That the minutes found in the said records are in a perfect state of preservation (*or as the case may be*);

2. That the number of the said minutes is numbered from to and executed from the date of the first minute and that the number of the last minute is and it is dated ;

3. That the number of minutes missing is (*stating the numbers of the missing minutes*).

In witness whereof, I have signed the present report at , this day of , one thousand nine hundred and .

(Signature.)
N. P.,
Assignee.

R. S. 1925, c. 211, form 6; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

7.—(Article 85)

Certificat d'un expert constatant l'état de la voûte de sûreté ou du coffre-fort du cessionnaire d'un greffe

CANADA, }
PROVINCE DE QUÉBEC, }

Je, soussigné, (*profession de l'homme de l'art employé*), certifie après examen, que Me est possesseur d'une voûte de sûreté (*ou coffre-fort; indiquer la marque et la classe*) et que cette voûte est suffisante, à l'épreuve du feu et de l'humidité.

7.—(Section 85)

Certificate of an Expert as to State of the Vault or Safe belonging to the Assignee of a set of Records

CANADA, }
PROVINCE OF QUEBEC, }

I, the undersigned, (*occupation of the expert employed*) certify after examination that the vault (*or safe, stating the maker and class*), belonging to , notary public, of , is sufficient and proof against fire and damp.

En foi de quoi j'ai signé ce jour And I have signed, at
de , mil neuf cent . day of 19 , this

(Signature.) (Signature.)
S. R. 1925, c. 211, formule 7; 23 Geo. V, R. S. 1925, c. 211, form 7; 23 Geo. V,
c. 80, a. 1. c. 80, s. 1.

8.—(Article 88)

8.—(Section 88)

*Avis au secrétaire-trésorier par le cession-
naire d'un greffe*

*Notice to Secretary-treasurer by the Assignee
of a Set of Records*

Monsieur

Secrétaire-trésorier de la Chambre des
notaires.

Mr. , Secretary-treasurer of
the Board of Notaries.

Monsieur,

Suivant arrêté du lieutenant-gouverneur
en son conseil, en date du , publié
dans la *Gazette officielle de Québec* (année,
volume et page), je suis devenu cessionnaire
du greffe (ou des greffes) de Me ,
notaire exerçant à (décédé, inha-
bile ou démissionnaire).

Sir,

By an Order of the Lieutenant-Governor
in Council, dated the and publish-
ed in the *Quebec Official Gazette* (year, vol-
ume, page) I became the legal assignee of
the set (or sets) of records of Notary
practising at (deceased,
disqualified or resigned).

En foi de quoi j'ai signé ce jour
de , mil neuf cent .

In testimony whereof I have signed
this day of one thousand
nine hundred and

(Signature.)

(Signature.)

notaire.
S. R. 1925, c. 211, formule 8; 23 Geo. V,
c. 80, a. 1.

Notary.
R. S. 1925, c. 211, form 8; 23 Geo. V,
c. 80, s. 1.

9.—(Article 95)

9.—(Section 95)

*Nomination d'un gardien provisoire des
greffes, dossiers et autres documents par
le conseil (1)*

*Appointment of provisional custodian of
records, files and other documents by the
Council (1)*

CANADA, { Cabinet du prési-
PROVINCE DE QUÉBEC, { dent de la chambre
des notaires.

CANADA, { Office of the
PROVINCE OF QUEBEC, { President of the
Board of
Notaries.

A Me ,

To

notaire.

Notary.

Avis vous est donné qu'à une séance du
conseil de la chambre des notaires, tenue
à le vous avez été consti-
tué gardien provisoire des greffes, dossiers,
titres et autres documents de Me ,
notaire demeurant à et exerçant
à (Indiquer la cause qui donne lieu
à la garde provisoire).

Notice is given you that at a sitting of
the Council of the Board of Notaries, held
at on the you were
appointed provisional custodian of the
sets of records, files, titles, and other docu-
ments of , notary, residing at
and practising at
(state cause for provisional custody).

(1) Modifier la formule si l'ordre est donné par le
président au lieu du conseil.

(1) Change form if the order is given by the pres-
ident instead of the council.

Vu l'article 95 du Code du notariat, la durée de votre garde commencera immédiatement (ou à telle date) et se terminera le , sauf renouvellement.

Vous remettrez les dossiers, titres et autres documents commis à votre garde aux propriétaires respectifs, sur demande. (*Ou indiquer la façon d'en disposer*).

En foi de quoi j'ai signé ce jour de , mil neuf cent .

(Signature.)

Président de la chambre des notaires.

S. R. 1925, c. 211, formule 9; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

In view of section 95 of the Notarial Code, your custodianship will begin forthwith (*or at such a date*) and will terminate on the , except it be renewed.

You will hand over the files, titles and other documents committed to your custody to their respective owners, on demand. (*Or state manner of disposing of them*).

In witness whereof, I have signed this day of , one thousand nine hundred and .

(Signature.)

President of the Board of Notaries.

R. S. 1925, c. 211, form 9; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

10.—(Article 95)

Ordre du conseil ordonnant la garde provisoire des greffes, dossiers et autres documents

CANADA, PROVINCE DE QUÉBEC, { Cabinet du président de la chambre des notaires.

A (,).

Avis vous est donné que Me , demeurant à et exerçant à , a été constitué gardien provisoire des greffes, dossiers et autres documents de Me , notaire, tel qu'il appert du mandat dont un exemplaire conforme vous est signifié avec les présentes.

Faute par vous d'obéir à cet ordre, vous serez passible, vu l'article 96 du Code du notariat, d'une amende de dix dollars par jour de retard, et, à défaut de paiement de l'amende, d'un emprisonnement ne dépassant pas un mois.

En foi de quoi j'ai signé à ce jour de , mil neuf cent .

(Signature.)

Président de la chambre des notaires.

S. R. 1925, c. 211, formule 10; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

10.—(Section 95)

Council's Order for provisional custody of Records, Files and other Documents

CANADA, PROVINCE OF QUEBEC, { Office of the President of the Board of Notaries.

To (,).

Take notice that, a notary residing at and practising at , has been appointed provisional custodian of the records, files and other documents of , notary, as appears by the order, a true copy whereof is herewith served upon you.

Upon your failure to comply with such order, you will incur, under section 96 of the Notarial Code, a fine of ten dollars for each day's delay, and, in default of payment of the fine, imprisonment for not more than one month.

In witness whereof, I have signed at this day of , nineteen hundred and .

(Signature.)

President of the Board of Notaries.

R. S. 1925, c. 211, form 10; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

11.—(Article 95)

Vidimus d'un notaire constitué gardien provisoire

Pour copie conforme à la minute faisant partie du greffe de Me (nom du notaire), notaire demeurant à et exerçant à , (indiquer s'il s'agit d'un greffe dont ce notaire était cessionnaire), dont je suis gardien provisoire pour la durée de , commençant le et se terminant le , tel qu'il appert d'un ordre du conseil (ou du président, selon le cas) de la chambre des notaires, en date du .

Expédiée le

(Signature.) notaire.
Gardien provisoire.

S. R. 1925, c. 211, formule 11; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

11.—(Section 95)

Certificate by a Notary appointed Professional Custodian

True copy of the minute in the record of , notary residing at and practising at , (state if it concerns a record transferred to such notary), whereof I am provisional custodian for the period of , beginning on the , and ending on the , as appears by an order of the Council (or of the President, as the case may be) of the Board of Notaries, dated the .

Made this

(Signature.)
Notary.

Provisional Custodian.

R. S. 1925, c. 211, form 11; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

12.—(Articles 97, 300)

Requisition du syndic faite au protonotaire de prendre possession d'un greffe

CANADA, { Cabinet du syndic
PROVINCE DE QUÉBEC, { de la chambre
des notaires.

A Monsieur

Protonotaire de la Cour supérieure
du district de .

Monsieur,

Me , ci-devant notaire exerçant à , (a laissé les limites de la province, ou est décédé, ou n'a plus le droit d'exercer, ou a démissionné, ou est suspendu ou destitué, suivant le cas).

Vous voudrez bien prendre les procédures prévues aux articles 98 et 302 du Code du notariat, pour vous faire remettre les greffes de ce notaire. (Si le notaire est cessionnaire d'un greffe, indiquer de quel notaire provient ce greffe).

En foi de quoi j'ai signé à
ce jour de , mil neuf cent

(Signature.)

Syndic de la chambre des notaires.

S. R. 1925, c. 211, formule 12; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

12.—(Sections 97, 300)

Notice by the Syndic to the Prothonotary to take possession of Records

CANADA, { Office of the
PROVINCE OF QUEBEC, { Syndic of the
Board of
Notaries.

To

Prothonotary of the Superior Court
District of .

Sir,

Mr. , heretofore notary practising at (has left the Province, or has died, or has no longer the right to practise, or has retired, or has been suspended or dismissed, as the case may be).

You will please take the proceedings prescribed by sections 98 and 302 of the Notarial Code, to cause the records of the said notary to be handed over to you.

(If the notary was assignee of records, state from which notary such records came).

In witness whereof, I have signed at this day of , nineteen hundred and

(Signature.)

Syndic of the Board of Notaries.

R. S. 1925, c. 211, form 12; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

13.—(Article 206)

*Avis au secrétaire-trésorier par un notaire
de changement de domicile*

CANADA, }
PROVINCE DE QUÉBEC, }
District of . }

A Monsieur

Secrétaire-trésorier de la chambre des
notaires.

Monsieur,

Je soussigné, (*nom, prénoms, résidence et
district*), désire vous aviser que j'ai été
admis à l'exercice de la profession le
et que depuis cette date j'ai résidé et
exercé:

1. à durant (*indiquer les années*),
2. à durant (*indiquer les années*).

Depuis (*indiquer la date*), je ré-
side à et exerce à où j'en-
tends exercer à l'avenir.

Cet avis vous est donné conformément
à l'article 206 du Code du notariat.

En foi de quoi j'ai signé à
ce jour de , mil neuf cent

(Signature.)

Notaire.

S. R. 1925, c. 211, formule 13; 23 Geo. V,
c. 80, a. 1.

13.—(Section 206)

*Notice to the Secretary of Change of
Domicile by Practising Notary*

CANADA, }
PROVINCE OF QUEBEC, }
District of . }

To

Secretary-treasurer of the Board of
Notaries.

Sir,

I, the undersigned, (*name in full, resi-
dence and district*), beg to advise you that
I was admitted to the practice of the
notarial profession on the

That since such date I have resided and
practised:

1. At during (*state number of years*),
2. At during (" " ").

That since (*state date*) I reside and prac-
tise at , where I propose to con-
tinue for the future to practise.

This notice is given to you in compliance
with section 206 of the Notarial Code.

In witness whereof, I have signed at
this day of ,
nineteen hundred and .

(Signature.)

N. P.

R. S. 1925, c. 211, form 13; 23 Geo. V,
c. 80, s. 1.

14.—(Articles 214 et 215)

Avis écrit d'un aspirant à l'étude (1)

A monsieur le secrétaire de la chambre des
notaires.

Monsieur,

Je (*nom et prénoms tels qu'inscrits dans
l'acte de naissance*) ai l'honneur de deman-

14.—(Sections 214 and 215)

*Notice by Candidate for Admission
to Study (1)*

To

Secretary of the Board of Notaries.

Sir,

I, the undersigned, (*name in full as in
act of birth*) have the honour to apply to

der à la chambre des notaires de bien vouloir m'admettre à l'étude du notariat.

1.—Je suis sujet britannique, âgé de

2.—J'ai fait mes études classiques et scientifiques à (*nom de l'institution ou des institutions et l'endroit où l'aspirant a étudié*);

3.—Je n'ai pas exercé d'état, ni métier, ni négoce, ni industrie, ni rempli d'emploi ou charge quelconque (*ou indiquer, si le contraire a lieu, l'endroit et l'époque*).

the Board of Notaries for admission to the study of the notarial profession.

1. I am a British subject, years of age;

2. I completed my classical and scientific studies at (*name of the institution or institutions, and of the place where the candidate has studied*);

3. I have not been employed in any calling, trade, business or industry, or held any employment of office whatsoever (*or if the contrary be the case, the place and time*).

Votre humble serviteur,

(Signature.)

S. R. 1925, c. 211, formule 14; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 8.

I have the honour to be,

Your humble servant,

(Signature.)

R. S. 1925, c. 211, form 14; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 8.

(1) Le candidat à l'étude doit accompagner cet avis d'un bordereau des pièces transmises à l'appui.

(1) The candidate must attach to this notice a list of the documents transmitted in support of it.

15.—(Article 216)

Certificat d'admission à l'étude du notariat

CANADA, } CHAMBRE DES
PROVINCE DE QUÉBEC, } NOTAIRES.

A TOUS CEUX QUE LES PRÉSENTES CONCERNENT:

Pendant la session du

triennat, la chambre des notaires a admis à l'étude du notariat monsieur

de district électoral de , après avoir reconnu qu'il possédait les qualités exigées par les articles 208 et 209 du Code du notariat.

En foi de quoi, nous avons signé, en la cité de Montréal, le jour du mois

15.—(Section 216)

Certificate of Admission to the Study of the Notarial Profession

CANADA, } BOARD OF
PROVINCE OF QUEBEC, } NOTARIES.

TO ALL WHOM THESE PRESENTS MAY CONCERN:

At the meeting of the

triennial term, the Board of Notaries has admitted to the study of the notarial

profession Mr. of , in the electoral district of , after having found him duly qualified, according to the requirements of sections 208 and 209 of the Notarial Code.

In witness whereof, we have signed these presents, in the city of Montreal, on

de mil neuf cent . the day of one thousand nine hundred and .

(Signature.)

(Signature.)

Le président de la chambre des notaires.

President of the board of notaries.

(Signature.)

(Signature.)

Le secrétaire-trésorier de la chambre des notaires.

Secretary-Treasurer of the Board of Notaries.

S. R. 1925, c.211, formule 15; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 9.

R. S. 1925, c. 211, form 15; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 9.

16.—(Article 218, 219)

16.—(Section 218, 219)

Avis d'un aspirant à l'exercice du notariat (1)

Notice by Candidate for Admission to Practice (1)

CANADA, }
PROVINCE DE QUÉBEC, }

CANADA, }
PROVINCE OF QUEBEC, }

To

A monsieur le secrétaire-trésorier de la chambre des notaires.

Secretary-treasurer of the Board of Notaries.

Monsieur,

Sir,

Je (*nom et prénoms, tels qu'inscrits dans l'acte de naissance*) ai l'honneur de vous aviser que je me présenterai à la prochaine session de la chambre des notaires pour subir mon examen (*préliminaire ou final*) à l'exercice de la profession.

I, the undersigned, (*name in full as in act of birth*), have the honour to inform you that I will present myself, at the next meeting of the Board of Notaries, to undergo the (*preliminary or final*) examination for admission to the practice of the notarial profession.

Je demeure,

I have the honour to be,

Sir,

Votre humble serviteur,

Your obedient servant,

(Signature.)

(Signature.)

S. R. 1925, c. 211, formule 16; 23 Geo. V, c. 80, a. 1; 1 Geo. VI, c. 89, a. 10.

R. S. 1925, c. 211, form 16; 23 Geo. V, c. 80, s. 1; 1 Geo. VI, c. 89, s. 10.

(1) Cet avis doit être accompagné d'un bordereau des pièces justificatives.

(1) The candidate must accompany this notice with a list of the documents in support thereof.

17.—(*Article 229, 237*)*Commission de notaire*

CANADA, } CHAMBRE DES
PROVINCE DE QUÉBEC, } NOTAIRES.

A TOUS CEUX QUE LES PRÉSENTES
CONCERNENT:

SALUT:

Sachez que , de , dans le district de , a subi avec succès l'examen d'admission au notariat de la province de Québec, pendant la session du triennat et qu'il peut exercer tous les droits et privilèges attachés à la profession de notaire.

En foi de quoi nous avons signé le présent diplôme à le jour de , mil neuf cent .

(*Signature.*)

Le président de la chambre des notaires.

(*Signature.*)

Le secrétaire-trésorier de la chambre des notaires.

S. R. 1925, c. 211, formule 17; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

17.—(*Section 229, 237*)*Commission of Notary*

CANADA, } BOARD OF
PROVINCE OF QUEBEC, } NOTARIES.
Triennial Term

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL
COME,

GREETING:

Know that , of , in the district of , has undergone the examination for admission to the notarial profession of the Province of Quebec, at the meeting of the triennial term; and that he is entitled to fulfill the office and duties of a notary.

In witness whereof, we have signed this diploma, at , on the day of , in the year one thousand nine hundred and .

(*Signature.*)

President of the Board of Notaries.

(*Signature.*)

Secretary-treasurer of the Board of Notaries.

R. S. 1925, c. 211, form 17; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

18.—(*Article 251*)*Préavis de suspension pour non-paiement de la contribution*

CANADA, } CABINET DU SECRÉ-
PROVINCE DE QUÉBEC, } TAIRE-TRÉSORIER.

A Me , notaire.

Monsieur,

J'ai le devoir de vous rappeler que vous n'avez pas encore versé votre contribution pour l'année financière terminée le pre-

18.—(*Section 251*)*Notice previous to suspension for non-payment of subscription*

CANADA, } SECRETARY-TREA-
PROVINCE OF QUEBEC, } SURER'S OFFICE.

To Notary. '

Sir,

I beg to remind you that you have not yet paid your subscription for the fiscal year ended on the 1st of March (*state the*

mier mars (*indiquer les années d'arrérages dus*), formant en tout la somme de (\$) y compris les frais de cet avis. years for which arrears are due), amounting in all to the sum of including the costs of this notice.

Faute par vous d'acquitter ce montant d'ici la prochaine session de la chambre, en prochain, le syndic sera tenu de demander votre suspension et l'omission de votre nom sur le tableau de l'Ordre des notaires, conformément à l'article 251 du Code du notariat. In default of your payment of this amount (\$) before the next meeting of the Board, in next, the Syndic will have to apply for your suspension and the omission of your name from the roll of notaries, in accordance with section 251 of the Notarial Code.

Donné sous mon seing à ce jour de , mil neuf cent , Given under my hand at this day of nineteen hundred and

(Signature.)

(Signature.)

Secrétaire-trésorier de la chambre des notaires.

Secretary-treasurer of the Board of Notaries.

S. R. 1925, c. 211, formule 18; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. R. S. 1925, c. 211, form 18; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

19.—(Article 253)

19.—(Section 253)

Ordonnance de suspension par suite du non-paiement de la contribution

Decree of Suspension for non-payment of Subscription

CANADA, } CHAMBRE DES
PROVINCE DE QUÉBEC, } NOTAIRES.

CANADA, } BOARD OF
PROVINCE OF QUEBEC, } NOTARIES.

Vu la demande de suspension de Me , faite par le syndic de la Chambre des notaires, Me , par suite du non-paiement de sa contribution, selon l'état de compte fourni par le secrétaire-trésorier et formant en tout la somme de ;

Considering the application for the suspension of , made by the Syndic of the Board of Notaries, Mr. ,

on account of non-payment of his subscription as per the account furnished by the secretary-treasurer, forming in all the sum of ;

Vu que les formalités exigées par les articles 250, 251 et 252 du Code du notariat ont été suivies.

Considering that the formalities required by sections 250, 251 and 252 of the Notarial Code have been complied with;

Vu que Me ne s'est pas conformé à l'avis qui lui a été envoyé en acquittant ses arrérages de contribution;

Considering that has not complied with the notice sent him by paying his arrears of subscription;

La Chambre des notaires, conformément à l'article 253 du Code du notariat, ordonne la suspension de Me comme notaire en exercice, et décrète que la présente ordonnance restera en vigueur jusqu'à ce que ledit ait versé entre les mains du secrétaire-trésorier les arrérages de contributions, les frais de l'avis et ceux occasionnés par sa suspension ainsi

The Board of Notaries, in accordance with section 253 of the Notarial Code, orders the suspension of as a practising notary, and decrees that the present order shall remain in force until the said shall have paid to the secretary-treasurer the arrears of subscriptions, the costs of the notice and the expenses occasioned by his suspension as

que les frais de réadmission, qui sont taxés à la somme de . well as the costs of his reinstatement, which are taxed at the sum of .

En foi de quoi nous avons signé la présente ordonnance à le jour de , mil neuf cent . In witness whereof we have signed the present decree at on the day of nineteen hundred and

(Signature.)

(Signature.)

Le président de la chambre des notaires.

President of the Board of Notaries.

(Signature.)

(Signature.)

Le secrétaire-trésorier de la chambre des notaires.

Secretary-treasurer of the Board of Notaries.

S. R. 1925, c. 211, formule 19; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. R. S. 1925, c. 211, form 19; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

20.—(Article 256)

20.—(Section 256)

*Plainte pour obtenir l'inspection d'un greffe**Complaint to obtain the Inspection of a Set of Records*CANADA, }
PROVINCE DE QUÉBEC, }CANADA, }
PROVINCE OF QUEBEC, }

Plainte de (nom, prénoms et résidence), lequel déclare qu'il a juste cause de soupçonner et de croire et que de fait il soupçonne et croit que Me (nom, prénoms, résidence, district d'exercice), indiquer ici quelles sont les contraventions l'article 256 sur lesquels se base la plainte).

Complaint of (name in full and residence), who declares that he has good reason to suspect and believe, and in fact does suspect and believe, that (name in full), notary, (residence, district in which practising), (state upon what infringements mentioned in section 256 the complaint is based).

En foi de quoi j'ai signé la présente à ce jour de , mil neuf cent .

In witness whereof I have signed at this day nineteen hundred and .

(Signature.)

(Signature.)

Assermentée devant moi, à ce jour de mil neuf cent at

Sworn to before me, , this day of nineteen hundred and .

(Signature du plaignant)

(Signature of complainant)

(Signature de toute personne autorisées à assermenter).

(Signature of any person authorized to administer oaths).

S. R. 1925, c. 211, formule 20; 23 Geo. V, c. 80, a. 1. R. S. 1925, c. 211, form 20; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

21.—(Article 261)

Préavis d'inspection par l'inspecteur (1)

CANADA, }
PROVINCE DE QUÉBEC, }

Me

Monsieur,

Avis vous est donné que je procéderai à l'inspection de votre étude, de vos greffes et de votre comptabilité le jour de mil neuf cent à, heures de l'avant-midi, conformément à l'ordonnance de la chambre (ou du conseil ou du président, suivant le cas).

En foi de quoi j'ai signé à ce jour de , mil neuf cent

(Signature.)

Inspecteur des greffes (ou inspecteur délégué).

S. R. 1925, c. 211, formule 21; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

(1) N. B. L'avis doit être accompagné d'un exemplaire conforme de la résolution et de la plainte.

21.—(Section 261)

Advance Notice of Inspection by the Inspector (1)

CANADA, }
PROVINCE OF QUEBEC, }

To (name of notary.)

Sir,

Take notice that on the day of at o'clock in the noon, I will proceed to inspect your office, your records and your accounts, in accordance with an order of the Board (or Council or President, as the case may be).

In witness whereof I have signed at this day of , nineteen hundred and

(Signature.)

Inspector of Records (or Inspector deputed).

R. S. 1925, c. 211, form 21; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

(1) N.B. The notice must be accompanied by a true copy of the resolution and of the complaint.

22.—(Article 262)

Préavis du syndic de la chambre à un notaire dont l'étude est soumise à l'inspection

CANADA, }
PROVINCE DE QUÉBEC, }
Cabinet du syndic de la chambre des notaires de la province de Québec.

A la suite d'une plainte attestée sous serment de (nom, prénoms et résidence) alléguant (indiquer les contraventions qui motivent la plainte), la chambre des notaires (ou le conseil ou le président) a, lors de sa délibération en date du , ordonné l'inspection de votre étude par l'inspecteur des greffes (ou a commis Me pour la faire).

22.—(Section 262)

Advance Notice by Syndic to a Notary whose Records are to be inspected.

CANADA, }
PROVINCE OF QUEBEC, }
Office of the Syndic of the Board of the Province of Quebec.

Upon the complaint under oath of (name, surname and residence of the complainant) alleging that (indicate the infraction causing the complaint), the Board of Notaries (or Council or President) has on the (date of resolution of Board) ordered the inspection of your office by the inspector of records, repertory and index, (or has appointed to do so).

En conséquence vous voudrez bien livrer à l'inspection dudit vos minutes, répertoire et index et votre comptabilité afin que rapport en soit fait à la chambre.

You are therefore required to allow (name of inspector) to inspect your records, repertory and index and your accounts, in order that a report may be made thereon to the Board.

En foi de quoi j'ai signé à ce jour de mil neuf cent . day of , one thousand nine hundred and .

(Signature.)

(Signature.)

Syndic de la chambre des notaires.
S. R. 1925, c. 211, formule 22; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

Syndic of the board of notaries.
R. S. 1925, c. 211, form 22; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

23.—(Article 269)

23.—(Section 269)

Préavis par le syndic qu'il demandera la suspension du notaire qui a refusé l'inspection

Notice by Syndic that he will apply for the suspension of the notary who has refused to allow inspection

CANADA, { Cabinet du syndic
PROVINCE DE QUÉBEC, { de la chambre des
notaires.

CANADA, { Office of the Syn-
PROVINCE OF QUEBEC, { dic of the Board of
Notaries.

Me .

Mr. , Notary.

Monsieur , l'inspecteur des greffes (ou inspecteur délégué), commis à l'inspection de votre étude, a fait rapport que vous avez refusé (ou négligé) de vous soumettre à cette inspection, après qu'il eut donné avis conformément à l'article 261 du Code du notariat.

The inspector of records (or Deputed inspector) Mr. , commissioned to inspect your office, reports that you have refused (or neglected) to allow such inspection, after he had given you notice, in accordance with section 261 of the Notarial Code.

Vu les articles 269, 270 et 272 du Code du notariat, je dois vous aviser que je devrai requérir de la chambre, à sa prochaine session (ou du conseil, à sa prochaine séance) votre suspension comme notaire en exercice, à moins que vous ne vous soumettiez, avant la demande de suspension, à l'inspection et ne payiez les frais prévus à l'article 270 dudit code.

In view of sections 269, 270 and 272 of the Notarial Code I beg to advise you that I must apply to the Board, at its next session (or to the Council at its next sitting), for your suspension as a practising notary, unless, before the application for suspension, you permit the inspection and pay the costs prescribed by section 270 of the said Code.

En foi de quoi j'ai signé à ce jour de , mil neuf cent . day of , nineteen hundred and .

(Signature.)

(Signature.)

Le syndic de la chambre des notaires.

Syndic of the board of notaries.

S. R. 1925, c. 211, formule 23; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

R. S. 1925, c. 211, form 23; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.

24.—(Article 272)

24.—(Section 272)

Arrêté de suspension d'un notaire pour refus de permettre l'inspection de son greffe

Decree of Suspension of a Notary for refusing to allow his Records to be inspected

CANADA, }
PROVINCE DE QUÉBEC, } CHAMBRE DES
NOTAIRES.

CANADA, }
PROVINCE OF QUEBEC, } BOARD OF
NOTARIES.

Le syndic de la chambre des notaires

The Syndic of the Board of Notaries,

contre Me de , district de
, notaire.

vs.
of the
in the district of
notary.

Attendu que Monsieur , inspecteur des greffes (*ou* inspecteur délégué), a été commis pour faire l'inspection de l'étude, des minutes, répertoire et index et de la comptabilité de Me susdit;

Whereas Mr. , inspector of records (*or* Deputed inspector), was commissioned to inspect the office, minutes, repertory, index and accounts of the afore-said Mr. ;

Attendu qu'il appert du rapport dudit inspecteur que l'inspection a été refusée après que les préavis réguliers eussent été donnés audit Me ;

Whereas it appears by the report of the said inspector that the said inspection was refused by the said , after being duly notified thereof;

Attendu que toutes les formalités ont été remplies pour l'application des sanctions prononcées par l'article 272;

Whereas all the formalities for the application of the penalties prescribed by section 272 have been complied with;

Vu les articles 261, 268, 269, 271 et 272 du Code du notariat;

Considering sections 261, 268, 269, 271 and 272 of the Notarial Code;

Par ces motifs, la chambre des notaires (*ou* le conseil de la chambre) décrète la suspension de Me , notaire exerçant à , et ordonne que le présent arrêté restera en vigueur jusqu'à ce que ledit Me se soit conformé à la loi et ait acquitté les frais occasionnés par sa suspension et pour l'en relever ainsi que les frais prévus à l'article 270 dudit code.

Therefore, the Board of Notaries (*or* Council of the Board) decrees the suspension of , notary, practising at , and orders that the present decree shall remain in force until the said shall have complied with the law and shall have paid the costs occasioned by his suspension and to relieve him therefrom as well as all the costs contemplated by section 270 of the said Code.

En foi de quoi nous avons signé le présent arrêté à ce jour de , mil neuf cent , (*dans la session du triennat ou à une séance du conseil*).

In witness whereof we have signed this decree at this day of , nineteen hundred and and in the session of the triennial term (*or* at a sitting of the council).

(Signature.)

(Signature.)

Le président de la chambre des notaires.

President of the board of notaries.

(Signature.)

(Signature.)

Le secrétaire-trésorier de la chambre des notaires.

Secretary-Treasurer of the board of notaries.

25.—(Article 304)

Avis de suspension ou de destitution

Chambre des notaires, }
Cabinet du secrétariat, }

Suivant arrêté de la chambre des notaires (*ou* du conseil de la chambre des notaires), avis vous est donné que Me , notaire exerçant à , district , a été suspendu (*ou* destitué) de ses fonctions, pour la durée de , le à la session du triennat (*ou* à une séance du conseil). (*Indiquer la cause de la suspension ou de la destitution*).

Les délais d'appel sont écoulés depuis le (*ou l'arrêté a été rendu à la suite d'un appel confirmant le jugement du conseil*).

La signification de l'arrêté de suspension (*ou* de destitution) a été faite à Me par ministère d'huissier, le .

En conséquence la suspension (*ou* destitution) prend effet le inclusivement, soit quinze jours francs à compter de celui de la signification. La destitution se terminera le inclusivement.

En foi de quoi j'ai signé le présent avis à ce jour de , mil neuf cent .

(Signature.)

Le secrétaire-trésorier de la chambre des notaires.

25.—(Section 304)

Notice of Suspension or Removal of a Notary

Board of Notaries, }
Office of the Secretary, }

Pursuant to a decree of the Board of Notaries (*or* Council of the Board of Notaries), notice is hereby given you that , notary practising at , district of , has been suspended (*or* removed) from his functions, for the period of , on the at the session of the triennial term (*or* at a sitting of the Council). (*State cause of suspension or removal*).

The delay for appeal expired on the (*or* The decree has been rendered as the result of an appeal confirming the judgment of the Council.)

The decree of suspension (*or* removal) was served on by a bailiff, on the .

Wherefore such suspension (*or* removal) will take effect on and including the , being fifteen clear days after its service. The removal will cease on the inclusively.

In witness whereof, I have signed these presents at this day of one thousand, nine hundred and .

(Signature.)

Secretary-treasurer of the Board of Notaries.

S. R. 1925, c. 211, formule 25; 23 Geo. V, c. 80, a. 1.

R. S. 1925, c. 211, form 25; 23 Geo. V, c. 80, s. 1.